



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>



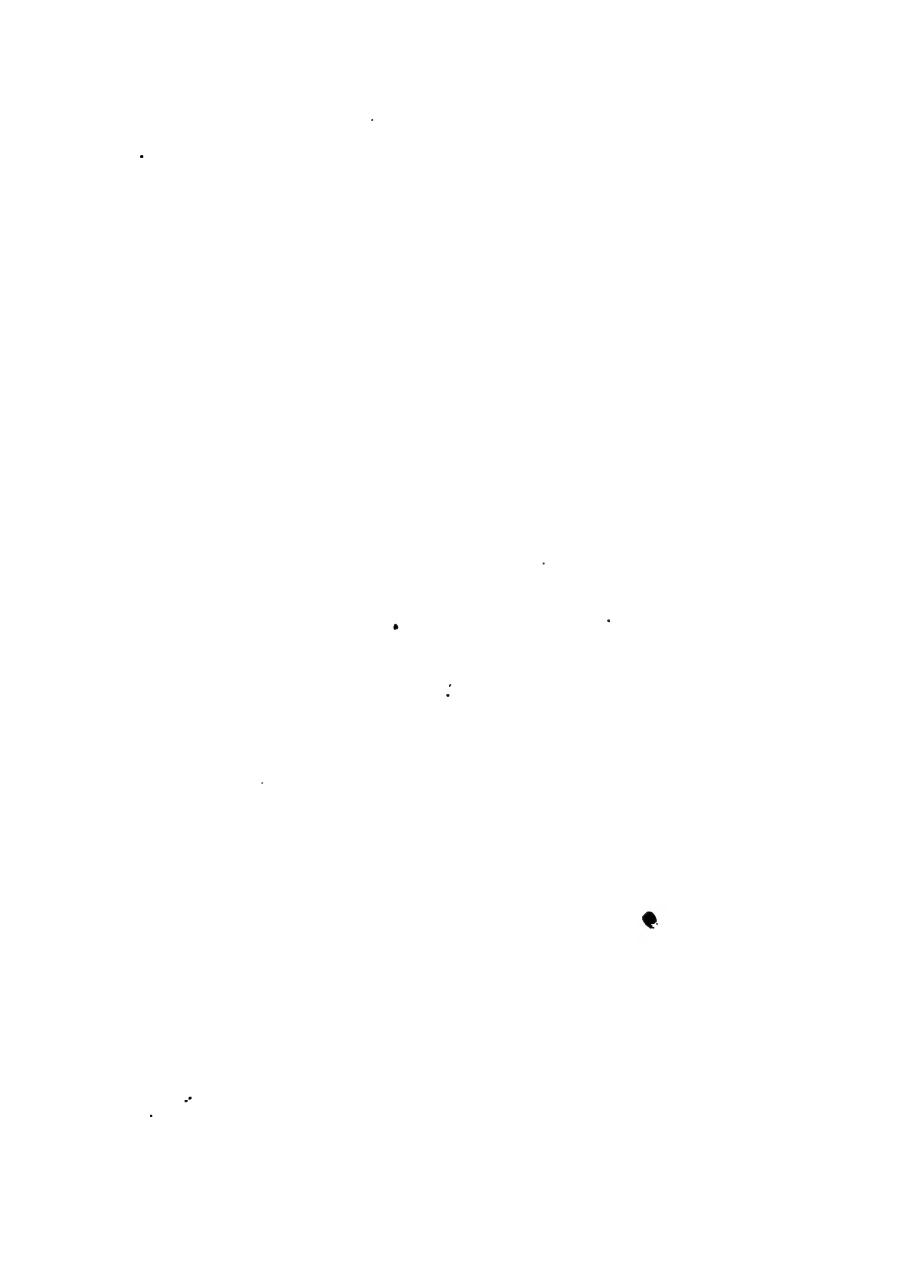
1272.307



Harvard College Library

FROM

E. V. Morgan



MÉTODO PRÁCTICO

Para aprender

LA LENGUA GUARANÍ

POR

• F. M.

SEGUNDA EDICIÓN



EDITORES

Jordan & Villaamil

ASUNCIÓN

1907

1 Dec. 1915

E. V. Morgan

ES PROPIEDAD

PARTE PRIMERA

NOCIONES PRELIMINARES

SOBRE EL IDIOMA GUARANÍ



Nociones preliminares sobre el Idioma Guaraní

ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN

1° El alfabeto del Idioma Guaraní se compone de veinte y siete letras, la cuales son: *a, c, ch, d, e, g, h, i, j, k, l, ll, m, mb, n, nd, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, z, y.*

2° Las letras *a, e, i, o, u*, son vocales; las demás son consonantes, y todas se pronuncian lo mismo que en castellano, á excepción de las siguientes:

(*Vocales*) *a*) las vocales que llevan acento circunflejo (^) tienen sonido nasal: ejemplo: *âcâ*=cabeza; *mâé*=mirar; *ñopé*=trenzar (cabello), *ñû*=campo.

b) La *ï* con la diéresis (¨) tiene un sonido propio del idioma guaraní, y solamente se aprende oyéndolo pronunciar á los del país, ejemplo: *ï*=agua, *sï*=madre.

(*Consonantes*) *a*) La *j* cuando precede á una *h* con la cual hace sílaba (*jh*) pierde su sonido propio, cambiándose en una ligera aspiración; es decir la *jh* no se pronuncia, pero por compensación la vocal que sigue á la *jh* se pronuncia aspirada; ejemplo: *pïjharé*=noche, *pïajhú*=nuevo, etc.

b) La *mb* tiene sonido labial; ejemplo: *mberú*=mosca, *mbaracayá*=gato, *mbaracá*=guitarra.

g) La *nd* tiene sonido dental; ejemplo: *nde*=tú (pronombre de persona); *ñandé*=nosotros; *ndaipóri*=no hay.

NOTA:—Por regla general en el idioma guaraní el acento tónico cae siempre sobre la última sílaba de las palabras; siendo muy pocas las palabras que hacen excepción á esta regla; por eso, siendo este Método destinado principalmente para los extranjeros que quieran aprender el dulce idioma guaraní, haremos uso del acento agudo (') para facilitar la exacta pronunciación de las palabras que ofrecen alguna dificultad.

DEL ARTÍCULO

3° En el idioma guaraní el artículo *la* es el único que se usa tanto para el masculino como para el femenino, y lo mismo para el singular que para el plural. Sin embargo, es bueno advertir que alguna vez se usa también el artículo *el* para el singular, y *lo* para el plural; ejemplo *Peyó lo mitá*=venid muchachos.

DEL SUSTANTIVO

4° El sustantivo no tiene ninguna terminación propia para el masculino ó para el femenino; ni tampoco para el singular y plural. El plural se forma posponiendo al sustantivo la partícula *cuéra*; ejemplo: *la guazú*=el venado, *la guazú cuéra*=los venados.

5° La eufonía tiene mucha importancia en el idioma guaraní, por lo que hacemos notar:

a) Los nombres que principian por *jh* ó por *t* mudan aquella primera letra en *r* cuando están precedidos de un adjetivo posesivo de primera ó segunda persona, tanto del singular como del plural; ejemplo: *embiú*=comida, *che rembiú*=mi comida.

b) Estos mismos nombres sufren la misma eufonia cuando están con un nombre de caso genitivo; ejemplo: *tová*=cara, *che rová*=mi cara, *tapé*=camino, *Luque rapé*=el camino de Luque.

c) Los nombres que principian por *t* cambian la *t* en *jh* cuando van precedidos por un adjetivo posesivo de tercera persona tanto del singular como del plural: los nombres que empiezan por *jh* conservan estas letras cuando van precedidos por abjetivos de tercera persona; y la *jh* hace al mismo tiempo el oficio del adjetivo que no se pone antes del nombre; ejemplo: *tembiú*=comida; *jhembíu*=su comida ó la comida de él.

d) Todos los demás nombres que no empiezan por *t* ó *jh*, quedan invariables en el discurso: *pó*=mano, *che pó*=mi mano, *nde pó*=tu mano, *i pó*=su mano ó la mano de él.

6° Cuando dos sustantivos se siguen con idea de posesión, el segundo en castellano se pone el primero en guaraní, y la posesión queda indicada por el hecho mismo; pero en las palabras que principian por *jh* ó *t*, la *jh* y la *t* se muda en *r* como después de los adjetivos posesivos de primera ó segunda persona; ejemplo: *Tupá*=Dios, *si*=madre, *Tupá-si*=Madre de Dios, *Pedro rembiapó*=trabajo de Pedro.

7° El sustantivo tiene tambien forma de aumentativo, que equivale á la palabra castellana *muy*, ejemplo: *cuimbaé*=hombre, *cuimbaeté*=muy hombre.

DECLINACIÓN

8° Nom. <i>Taitá</i>	el padre	<i>si</i>	la madre
Gent. <i>taitágüi</i>	del padre	<i>sigüi</i>	de la madre
Dat. <i>taitápe</i>	al padre	<i>sipe</i>	á la madre

Acc. <i>taitá</i>	el padre	| <i>sĩ</i>	la madre
Abl. <i>taitárejhe</i>	por el padre	| <i>sirejhe</i>	por la madre

9° **ПОДА:**—El genitivo de posición se forma posponiendo al sustantivo la partícula *mbaé* en lugar de *gui*; ejemplo:

¿De quién es este caballo? es de mi padre.

¿*Ará mbaépa co cabayú? cherú mbaé.*

Como se ha visto del ejemplo precedente los guaraníes tienen dos formas para indicar el sustantivo castellano *padre*; es decir *taitá* y *rú*; y cada forma tiene su uso propio: la forma *taitá* se usa cuando se habla del padre en general, mientras la forma *rú* se usa cuando se quiere especificar el padre de alguno. La forma *rú* en la tercera persona del singular hace *túva*. Ejemplo: el padre ya viene: *Taitá oúma*; mi padre ya viene: *oúma cherú*; el padre de él se fué al campo: *itúva ojhóma ñúme*; el padre de Antonio está enfermo *Antonio rú jhasĩ*.

DEL ADJETIVO

10. El adjetivo calificativo es invariable tanto en el género como en el número; y se pospone siempre al nombre; ejemplo: *mitá pórâ* = muchacho lindo, *tapé pucú* = camino largo.

11. El adjetivo tiene tres grados de comparación: *positivo*, *comparativo* y *superlativo*.

El comparativo se forma posponiendo al adjetivo de grado positivo la partícula *ité*, ó *eté* ó *ré*; y el superlativo se forma posponiendo al positivo la partícula *eterei* ó *iterei*.

12. POSITIVO		COMPARATIVO	SUPERLATIVO
<i>pôrâ</i> (1)	lindo	<i>pôrâité ó pôrâvé</i>	<i>pôrâiterei</i>
<i>ñañá</i>	malo	<i>ñañaité</i>	<i>ñañaiterei</i>
<i>vai</i>	feo	<i>vaieté</i>	<i>vaieterei</i>
<i>tuvichá</i>	grande	<i>tuvichaité ó tuvichavé</i>	<i>tuvichaiterei</i>
<i>michí</i>	pequeño	<i>michieté ó michivé</i>	<i>michieterei</i>

13. Las partículas *ité* é *iterei* se usan con los adjetivos que acaban en *a*, *o*; y las partículas *eté* y *eterei* con los adjetivos que acaban en *e*, *i*, *u*.

14. El comparativo de igualdad se forma con la partícula *ichá*=como, añadida al término de comparación; ejemplo: Pedro es lindo como tú: *Pedro ipôrâ ndéicha*. Este perro es tan grande como el tigre: *co yaguá tuicháva yaguaretéicha*.

15. El comparativo de superioridad se forma por medio de la partícula *güi* añadida al término de comparación; ejemplo: La casa de Antonio es más grande que la casa de Pedro = *Antonio róga tuvichavé Pedro rógagüi*. La cabra es más linda que la oveja. *Cavará ipôrâvé orechágüi*.

16. El comparativo de inferioridad se expresa por medio del adjetivo contrario; así para decir: *menos lindo* se dice en guaraní *más feo*; *menos grande*=*más pequeño*; pero la comparación se forma de la misma manera que en el número precedente; ejemplo: El gato es menos grande que el perro = *Mbaracayá michivé yaguagüi*.

17. La expresión castellana, *mucho más* se traduce en guaraní por *iterei* ó *etevé*; ejemplo: mucho más grande = *tuvichaiteré*; mucho más pequeño = *michietevé*.

(1) *Pôrâ* se pronuncia *Pônâ*.

18. Para formar los diminutivos de los nombres se añade la partícula *mi* ó *imí* al sustantivo; ejemplo: *mitá*=muchacho, *mitámi*=muchachito, *yaguá*=perro, *yaguaimí*=perrito.

Del adjetivo posesivo

19. Los adjetivos posesivos son los mismos tanto para el masculino como para el femenino.

SINGULAR		PLURAL	
<i>che</i>	mío, mi	<i>ñandé, ñáne</i> ú <i>oré</i>	nosotros
<i>nde, ne</i>	tuyo, tu	<i>pénde, péne</i>	vosotros
<i>i, iñ, jh...</i>	suyo, su	<i>i, iñ, jh... cuéra</i>	suyos, sus

20. *Observación.* Para el uso exacto de las diversas formas del adjetivo posesivo, hacemos notar:

a) Las formas *ne*, *ñáne*, *péne*, se usan cuando el adjetivo posesivo precede á sustantivos que empiezan por *m*, *n*, *ñ*; ejemplo: *che ñú*=mi campo, *ne ñú*=tu campo, *iñú*=su campo ó el campo de él, *ñaneñú*=nuestro campo, *peneñú*=vuestro campo, *iñúcuéra*=su campo el campo de ellos.

b) La forma *iñ* de la tercera persona se usa solamente cuando el adjetivo posesivo está delante de un nombre nasal, que principia por vocal ejemplo: *che ácá*=mi cabeza, *nedcá*=tu cabeza, *iñácá*=su cabeza, etc.

c) Las formas *jh...*; *jh... cuéra* de la tercera persona se usan cuando el adjetivo posesivo está delante de un nombre que empieza por *jh* ó por *t*; en este caso los nombres que empiezan por *jh* ó por *t* siguen las reglas eufónicas indicada en el núm. 5.

Ejemplo: *rová* = cara, *che rová* = mi cara, *nde rová* = tu cara, *jhová* = su cara, *ñandé rová* = nuestra cara, *pendé rová* = vuestra cara, *jhová cuera* = sus caras.

21. Como se vé en los adjetivos posesivos hay dos formas para la palabra «nuestro». La forma *ñandé* incluye á la persona á la cual se habla; mientras la forma *oré* la excluye; ejemplo: *ñandé róga* = nuestra casa, también de usted con quien hablo; *oré róga* = nuestra casa, y no la de usted. Lo que decimos del adjetivo demostrativo *ñandé* y *oré* queda dicho también para el prenombre personal y el pronombre posesivo.

Del adjetivo demostrativo

22. SINGULAR		PLURAL	
<i>Có</i>	este, esta	<i>Có.... cuéra</i>	estos, estas
<i>Pé</i>	ese, esa	<i>Pé.... cuéra</i>	esos, esas
<i>Amó</i>	aquel, aquella	<i>Amó.... cuéra</i>	aquellos aquellas

23. Hay también *cod* = estos, y *umía* = esos, aquellos; pero estas formas se usan siempre en plural.

Cuando se trata de una cosa ya pasada, se usa también *acó* en lugar de *amó*; ejemplo: *Acó cavayú arecó vaecué* = aquel caballo que tenía.

Cuando se indica una persona ó cosa ausente del lugar donde se habla, se usa también *upé* ó *upéva* ó *upéa*; ejemplo: *upé cavayú* = ese caballo, *upé carai* = ese señor.

DEL PRONOMBRE

Pronombre de persona

PRIMERA PERSONA			
SINGULAR		PLURAL	
24. <i>Che</i>	yo	<i>ñandé</i> ú <i>oré</i>	nosotros
<i>Chejhegüí</i>	de mí	<i>ñandéjhegüí</i> ú <i>orejhegüí</i>	de nos- [otros]

<i>Chére</i>	á mí	<i>ñandére</i> ú <i>orére</i>	á nosotros
<i>Che</i>	á mí	<i>ñandé</i> ú <i>oré</i>	á nosotros
<i>Cherejhé</i>	por mí	<i>ñanderejhé</i> ú <i>orerejhé</i>	por nos- [otros]

SEGUNDA PERSONA

25. <i>Nde</i>	tú	<i>péé</i>	vosotros
<i>ndejhegüi</i>	de ti	<i>pendejhegüi</i>	de vosotros
<i>ndére</i>	á ti	<i>péeme</i>	á vosotros
<i>ndé</i>	á ti	<i>péé</i>	á vosotros
<i>nderejhé</i>	por ti	<i>penderejhé</i>	por vosotros

TERCERA PERSONA

26. <i>Jhaé</i>	él, ella	<i>jhaé cuéra</i>	ellos, ellas
<i>ichugüi</i>	de él	<i>ichugüi cuéra</i>	de ellos
<i>ichupé</i>	á él	<i>ichupé cuéra</i>	á ellos
<i>jhaé</i>	á él	<i>jhaé cuéra</i>	á ellos
<i>jhesé</i>	por él	<i>jhesé cuéra</i>	por ellos

NOTA:—En lugar de *ichugüi* ó *ichupé* puede también decirse *chugüi* é *chupé*.

27. Estos pronombres vienen á ser complementos indirectos mediante la acción de algunas proposiciones

<i>Chendivé</i>	conmigo	<i>Cherejhe-ï</i>	sin mí
<i>Nendivé</i>	contigo	<i>nderejhe-ï</i>	sin tí
<i>jhendivé</i>	con él	<i>jhesé-ï</i>	sin él
<i>ñanendivé</i> ú <i>orendivé</i>	con [nosotros]	<i>ñandé</i> ú <i>orerejhe-ï</i>	sin nos- [otros]
<i>penendivé</i>	con vosotros	<i>penderejhe-ï</i>	sin vosotros
<i>jhendivé. cuéra</i>	con ellos	<i>jheséïcuéra</i>	sin ellos
<i>Chereguârâ</i> (1)	para mí	<i>Cheári</i>	sobre mí
<i>ndereguârâ</i>	para tí	<i>ndeári</i>	sobre tí

(1) *Guârâ* se pronuncia *guânâ*.

<i>ichupéguârâ</i>	para él	<i>jhiári</i>	sobre él
<i>ñandeve ú oréveguârâ</i>	para	<i>ñandé ú oreári</i>	sobre
	[nosotros		[nosotros
<i>péemeguârâ</i>	para vosotros	<i>pendeári</i>	sobre vosotros
<i>ichupécueraguârâ</i>	para	<i>jhiári cuéra</i>	sobre ellos
	[ellos		

Pronombres posesivos

28.	SINGULAR		PLURAL
<i>Chembaé</i>	mío	<i>ñanembaé</i>	nuestros
<i>nembaé</i>	tuyo	<i>penembaé</i>	vuestros
<i>imbaé</i>	suyo	<i>imbaé cuéra</i>	suyos

Ejemplo: ¿De quién es este caballo? *mío, tuyo.*

¿Avambaépa co cavayú? chembaé, imbaé.

Pronombre relativo

29. El pronombre relativo *que, el, cual*, no existe en el idioma guaraní, pero se suple en cierto modo por el artículo *la* antepuesto al nombre aludido; ejemplo: *la cavayú ajhechá vaccué* = el caballo que había visto, *la ñvá che jhaú ramó* = la fruta que acabo de comer, *la yaguá ndé reyucá vaccué* = el perro que usted ha matado.

Pronombres demostrativos

30. <i>Cóa, cóva</i>	esto, esta
<i>áva, coáva</i>	estos, estas
<i>upéa, upéra</i>	ese, esa (ausente)
<i>péa, péra</i>	ese, esa (presente)
<i>umi, umía, umíva</i>	esos, esas, aquellos
<i>amóa, amóra</i>	aquel, aquella
<i>jhaeté</i>	el mismo.

Pronombres Interrogativos

31. ¿Avápa?	¿Quién?
¿Mávapa?	¿quién?
¿Avámbaépa?	¿de quién?
¿Mbaépa?	¿qué? que cosa?
¿Mbaégüipa?	¿por qué?
¿Máva umiagüipa?	¿cuál de ellos?

32. *Nota.* Como se vé de los pronombres precedentes, la interrogación se forma en guaraní por medio de la partícula *pa* añadida al pronombre, al sustantivo, ó al verbo. Ejemplo: ¿Chépa? = ¿Yo? *Antoniopa?* = ¿Antonio? ¿Reicuaápa? = ¿Sabe usted? En lugar de la partícula *pa* para formar la interrogación se puede poner *picó*.

En las frases afirmativas se añade muchas veces á los pronombres personales la palabra *nicó* que da más fuerza á la palabra á la cual está añadida.

Pronombres Indefinidos y numerales

33. <i>Peteí</i>	uno, una
<i>Peteieté</i>	uno solo
<i>peteítei</i>	cada uno
<i>peteimbaé</i>	alguno, alguna, cualquiera
<i>moóivé</i>	ambos
<i>jhetá</i>	mucho
<i>avavé</i>	nadie
<i>ambiaé</i>	otro, otra
<i>ambiaecuéra</i>	algunos, algunas
<i>ni petéi</i>	ninguno.
<i>algun, alguna</i>	alguno, alguna
<i>oimeráéva</i>	cualquiera
<i>entéro</i>	todos.

DEL VERBO

34. En el idioma guaraní hay una sola conjugación para todos los verbos, pues todos se conjugan pos-

poniéndoles partículas que son las mismas para todos.

Además para cada tiempo no hay más que una sola partícula terminativa, la cual sirve para todas las personas de un mismo tiempo: las personas se distinguen unas de otras por la anteposición del pronombre respectivo.

35. Para la conjunción de los verbos hay dos formas pronominales; la una es exclusivamente propia del verbo, y nunca se emplea fuera de él; la otra es impropriamente verbal, y se usa solamente en los verbos que emanan de simples sustantivos ó adjetivos verbalizados por la acción de un pronombre. Los verbos de esta categoría son ordinariamente neutros.

Ejemplo: *yapú* = mentira: *che yapú* = yo miento.

pôrá = lindo *che pôrá* = yo soy lindo,

Forma pronominal propiamente verbal

36. Singular

A yo
Re tú
O el

Plural

Ya ú Ro nosotros
Pe vosotros
O....jhaecuéra ellos

37. La forma pronominal *ya* de la primera persona plural incluye la persona con quien se habla: la forma pronominal *ro* la excluye, ejemplo: *yayapó* = hacemos, todos sin exclusión de la persona con quien se habla: *royapó* = hacemos, pero con exclusión de la persona con quien se habla.

38. Estas formas pronominales ó pronombres varían por eufonia delante de los verbos nasales, en estos casos la forma pronominal *ya* se cambia en *ña*, y la

forma pronominal *pe* de la segunda persona plural se cambia en *pê*.

Ejemplo: *yayapó* = hacemos, *ñamâê* = miramos.

peyapó = hacéis *pêmâê* = miráis.

Forma pronominal impropiamente verbal

39. Singular

<i>Che</i>	yo
<i>nde</i>	tú
<i>jhaé</i>	el

Plural

<i>ñandé</i> ú <i>oré</i>	nosotros
<i>pêê</i>	vosotros
<i>jhaecuéra</i>	ellos.

40. La forma pronominal *ñandé* de la primera persona plural incluye la persona con quien se habla: *oré* la excluye.

Los pronombres de esta última forma pueden anteponerse á los de la primera cuando se quiera expresar el sujeto con mayor fuerza y expresión: ejemplo: *che ayapó* = yo hago: *nde reyapó* = tú haces etc.

41. Estos pronombres varían también por eufonia según se trata de un verbo *ordinario*, ó de un verbo *nasal*, ó de un verbo *aspirado*. (Llámase verbo aspirado todo verbo que empieza por *t* ó por *jh*; y están sujetos á las mismas eufonias que los sustantivos que empiezan por *jh* ó por *t*. Véase N.º 5., a, B. g. Ejemplo: *tesarái* = olvidarse: *che resarái* = yo me olvido: *jhesarái* = él se olvida. Por lo visto, el pronombre *jhaé* de la tercera desaparece por completo en los verbos aspirados, cuando estos reciben por eufonia la *jh* que lo reemplaza.)

42. El pronombre *pêê* de la segunda persona plural delante de un verbo aspirado se cambia en *pende*: ejemplo: *penderesarái* = vosotros olvidais.

El pronombre *nde* de la segunda persona singular, y el pronombre *ñandé* de la primera persona plural

pierden la *d* en los verbos nasales; y hacen *ne*, *ñâne*; el pronombre *pêê* de la segunda persona plural se cambia en *pêne* delante de los verbos nasales.

Ejemplo: *nemanduá* = tú te recuerdas.

ñanemanduá = nosotros nos recordamos.

pênemanduá = vosotros os recordais.

Nota. Dejamos de dar un cuadro sinóptico de las terminaciones de cada tiempo del verbo, por considerarlo inútil y de poca utilidad; se aprenderán mejor y con mayor facilidad conjugando los verbos.

Conjugación del verbo JHA-Ê — ser

43. El verbo *jha-ê* = ser, no es otra cosa que el mismo pronombre en tercera persona elevado por los Guaraníes á categoría de verbo. *Jha-ê* en el verbo *ser* indica la simple existencia, y la diferencia de tiempo está indicada por las terminaciones comunes que se le posponen.

44. En la conjugación de este verbo ordinariamente en todos los tiempos, á excepción del indicativo presente é imperativo presente, desaparece la radical *jha-ê*, viniendo, por consiguiente, á juntarse directamente las terminaciones con los pronombres.

JHA-Ê — ser

INDICATIVO PRESENTE

45. Singular.		Plural.	
<i>Che jha-ê</i>	yo soy	<i>ñandé ú oré jha-ê</i>	somos
<i>nde jha-ê</i>	tú eres	<i>pêê jha-ê</i>	sois
<i>jha-ê jha-ê</i>	él es	<i>jhaecuéra jha-ê</i>	son

PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>Chéva</i>	yo era	<i>ñandé ú oréva</i>	éramos
<i>ndéva</i>	tú eras	<i>pêêva</i>	erais
<i>jhaéva</i>	él era	<i>jhaecuérava</i>	eran

PRETÉRITO PERFECTO PRÓXIMO

<i>Che curi</i>	yo fui (recién)	<i>ñandé ú oré curi</i>	fuimos
<i>nde curi</i>	tú, etc.	<i>pêê curi</i>	fuistes
<i>jhaé curi</i>		<i>jhaecuéra curi</i>	etc.

PRETÉRITO PERFECTO REMOTO

Singular.		Plural.	
<i>Che raecué</i>	yo fui (antes)	<i>ñandé ú oré raecué</i>	fuimos
<i>nde raecué</i>		<i>pêê raecué</i>	
<i>jhaé raecué</i>		<i>jhaecuéra raecué</i>	

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

<i>Che raé</i>	yo habia sido	<i>ñandé ú oré raé</i>	habiamos
<i>nde raé</i>			[sido]
<i>jhaé raé</i>		<i>pêê raé</i>	
		<i>jhaecuéra raé</i>	

FUTURO

<i>Chene</i>	yo seré	<i>ñandé ú oréne</i>	seremos
<i>nde ne</i>	tú serás	<i>pêêne</i>	
<i>jhaéne</i>	etc.	<i>jhaecuérane</i>	

FUTURO DE OBLIGACIÓN

<i>Che raerâ</i>	yo habré de ser	<i>ñandé ú oré raerâ</i>	habre-
<i>nde raerâ</i>	tú, etc.		[mos de ser]
<i>jhaé raerâ</i>		<i>pêê raerâ</i>	
		<i>jhaecuéra raerâ</i>	

FUTURO PERFECTO PRÓXIMO

<i>Che neraé</i>	yo habré sido	<i>ñandé ú oré neraé</i>	habre-
	[(recién)]		[mos sido
<i>nde neraé</i>	tú, etc.	<i>pêê neraé</i>	
<i>jhaé neraé</i>		<i>jhaecuéra neraé</i>	

FUTURO PERFECTO REMOTO

<i>Che maneraé</i>	yo habré si-	<i>ñandé ú oré maneraé</i>	ha-
	[do (antes)]		[bremos sido
<i>nde maneraé</i>	tú, etc.	<i>pêê maneraé</i>	
<i>haé maneraé</i>		<i>jhaé cuéra maneraé</i>	

IMPERATIVO PRESENTE

46. Singular.		Plural.
<i>Tajha-é nde</i>	sé tú	<i>Tajhaé ñandé ú oré seamos</i>
<i>ajhaé jhaé</i>	se a él	<i>tajhaé pêê</i>
		<i>tajhaé jhaecuéra</i>

OPTATIVO (que desea)

<i>Ché tamó</i>	ojalá yo fuera	<i>ñandé ú oré tamó</i>
<i>ndé tamó</i>		<i>pêê tamó</i>
<i>jhaé tamó</i>		<i>jhaecuéra tamó</i>

47. SUBJUNTIVO PRESENTE

<i>Ta ché kena</i>	yo sea	<i>ta ñandé ú oré kena</i>
<i>ta ndé kena</i>		<i>ta pêê kena</i>
<i>ta jhaé kena</i>		<i>ta jhaecuéra kena</i>

IMPERFECTO

<i>Ché ramo</i>	yo fuese	<i>ñandé ú oré ramo</i>
<i>ndé ramo</i>		<i>pêê ramo</i>
<i>jhaé ramo</i>		<i>jhaecuéra ramo</i>

PRETÉRITO PERFECTO

<i>Ché riré</i>	yo haya sido	<i>ñandé ú oré riré</i>
<i>ndé riré</i>		<i>pêê riré</i>
<i>jhaé riré</i>		<i>jhaecuéra riré</i>

PRETÉRITO PLUSQUAM PERFECTO

<i>Che raeramoi</i>	yo hnbiese [sido]	<i>ñandé ú oré raeramoi</i>
<i>nde raeramoi</i>		<i>pêê raeramoi</i>
<i>jhaé raeramoi</i>		<i>jhaecuéra raeramoi</i>

CONDICIONAL PRESENTE

48. Singular.	Plural.
<i>Chémo</i>	<i>ñandé ú oré mo</i>
<i>ndemo</i>	<i>pêêmo</i>
<i>jhaémo</i>	<i>jhaecuéra mo</i>

PASADO

<i>Che morae</i>	yo habría sido	<i>ñandé morae</i>
<i>nde morae</i>		<i>pêê morae</i>
<i>jhaé morae</i>		<i>jhaecuéra morae</i>

PERMISIVO

<i>ta che mina</i>	seame lícito	<i>ta ñandé ú oré mina</i>
	[ser...]	
<i>ta nde mina</i>		<i>ta pêê mina</i>
<i>ta jhaé mina</i>		<i>ta jhaecuéra mina</i>

49.

GERUNDIO PRESENTE

Chéro, checuéro, che yaré = al ser yo, al acabar de
[ser, al tiempo que yo era
ndéro, ndecuéro, ndeyaré = al ser tú etc.
jhaéro, jhaecuéro, jhaéyaré
ñandé ú oréro, cuéro, yaré
pêéro, pêecuéro, pêéyaré
jhaecuéraro, cuéro, yaré.

GERÚNDIO PASADO

<i>Che pīpé</i>	yo habiendo sido
<i>nde pīpé</i>	tú habiendo sido
<i>jhaé pīpé</i>	él habiendo sido
<i>ñandé ú oré pīpé</i>	nosotros habiendo sido
<i>pêé pīpé</i>	vosotros habiendo sido
<i>jhaecuéra pīpé</i>	ellos habiendo sido.

CONJUGACIÓN DEL VERBO ACTIVO

YAPÓ—hacer

50. INDICATIVO PRESENTE

<i>Ayapó</i>	yo hago
<i>reyapó</i>	tu haces
<i>oyapó</i>	el hace
<i>yayapó</i>)	nosotros hacemos
<i>royapó</i>)	
<i>peyapó</i>	vosotros haceis
<i>oyapó jhaecuéra</i>	ellos hacen.

PRETÉRITO IMPERFECTO

<i>ayapóba</i>	yo hacía ó suelo hacer
<i>reyapóra, etc.</i>	tu etc.

PRETÉRITO PASADO PRÓXIMO

<i>ayapó curi</i>	yo hice (recién)
<i>reyapó curi, etc.</i>	tu etc.

PRETÉRITO PASADO REMOTO

<i>ayapó raecué (1)</i>	yo hice (antes)
<i>reyapó raecué, etc.</i>	tu etc.

(1) En lugar de la partícula *raecué* se puede usar también la partícula *jhagié* para el pretérito pasado remoto.

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

<i>ayapó raé</i>	| yo había hecho
<i>reyapó raé</i>	| tú, etc.

FUTURO

<i>ayapóne</i>	| yo haré
<i>reyapóne, etc.</i>	| tú etc.

FUTURO DE OBLIGACIÓN

<i>ayapóta</i>	| yo voy á hacer; he de hacer
<i>reyapóta, etc.</i>	| tú, etc.

OTRO FUTURO DE OBLIGACIÓN

<i>ayapó vaerá</i>	| yo habré de hacer
<i>reyapó vaerá, etc.</i>	| tú, etc.

FUTURO PERFECTO PRÓXIMO

<i>ayapó neraé</i>	| yo habré hecho (hoy)
<i>reyapó neraé, etc.</i>	| tú, etc.

FUTURO PERFECTO REMOTO

<i>Ayapó maneraé</i>	| yo habré hecho (antes)
<i>reyapó maneraé, etc.</i>	| tú, etc.

51. IMPERATIVO PRESENTE

<i>eyapó</i>	| hagas tú
<i>toyapó</i>	| haga él
<i>yayapó</i>	| hagamos nosotros
<i>peyapó</i>	| haced vosotros (hagan us- [tedes])
<i>toyapó jhaecuéra</i>	| hagan ellos

OPTATIVO (que desee)

<i>ayapótama</i>	| ojalá yo hiciera
<i>reyapótama etc.</i>	| ojalá tú hicieras, etc.

52.

SUBJUNTIVO PRESENTE

<i>tayapó kena</i>	|	yo haga
<i>eyapó kena</i>	|	tú hagas
<i>toyapó kena</i>	|	él haga
<i>tayayapó kena</i> )	|	nosotros hagamos
<i>toroyapó kena</i> )	|	
<i>tapeyapó kena</i>	|	vosotros hagais
<i>toyapó kena jhaecuéra</i>	|	ellos hagan.

IMPERFECTO

<i>ayapóramo</i> (1)	|	yo hiciese ó hiciera
<i>reyapóramo etc.</i>	|	tú, etc.

PRETÉRITO PERFECTO

<i>ayapóriré</i>	|	yo haya hecho
<i>reyapóriré, etc.</i>	|	tú, etc.

PRETÉRITO PLUSCUAM PERFECTO

<i>ayapó raeramoá</i>	|	yo hubiese hecho
<i>reyapó raeramoá, etc.</i>	|	tú, etc.

53.

CONDICIONAL PRESENTE

<i>ayapómo</i>	|	yo haría si...
<i>reyapómo, etc.</i>	|	tú, etc.

PASADO

<i>ayapó moraé</i>	|	yo habría hecho si....
<i>reyapó moraé, etc.</i>	|	tú, etc.

PERMISIVO

<i>Tayapó mina</i>	|	Séame permitido hacer
<i>eyapó mina</i>	|	seáte permitido hacer

(1) Para el imperfecto subjuntivo puede usarse la terminación *yepé*. Ejemplo: *ayapóyepé* — yo hiciese ó hiciera.

<i>toyapó mina</i>	séale permitido hacer
<i>tayayapó mina</i>)	séanos permitido hacer
<i>toroyapó mina</i>)	séaos permitido hacer
<i>tapeyapó mina</i>	séales permitido hacer
<i>toyapó mina jhaecuéra</i>	

54.

GERUNDIO PRESENTE

Ayapóvo, ayapocuéro, ayapó yavé: al hacer yo: al aca-
[bar de hacer: al empezar á hacer
reyapóvo, reyapocuéro, etc.

GERUNDIO PASADO

<i>Ayapó pîpé</i>	habiendo hecho yo
<i>reyapó pîpé</i>	habiendo hecho tú, etc.

Del verbo pasivo y reflexivo

55. La voz pasiva es muy poco usada en guaraní: se forma de dos maneras. La *primera* consiste en poner la partícula *ye* ó *ñe* entre la forma pronominal y el verbo: la partícula *ye* se usa con los verbos ordinarios, y la partícula *ñe* con los verbos nasales, y con los otros verbos que la exigen por razón de eufonia.

Estas partículas vienen á ser una especie de complemento que equivale al español *me, te, se, etc.*: por esto si en el verbo hubiese una *i* complemento como en el verbo *aicuaá* = yo sé, esta *i* desaparece.

1º Ejemplo: activo: *ayopĩ* = yo aprieto (no nasal)

pasivo: *ayeyopĩ* = yo soy apretado

activo: *aicuaá* = yo conozco, yo sé

pasivo: *ayecuaá* = yo soy conocido (pier-
[de la *i*)

2° Ejemplo: activo: *añapĩti* = yo ato (nasal)
pasivo: *añeñapĩti* = yo soy atado
activo: *ainupá* = yo pego
pasivo: *añenupá* = yo soy pegado (pier-
[de la i)

3° Ejemplo: activo: *avendé* = yo vendo (eufónico)
pasivo: *añevendé* = yo soy vendido

56. La segunda manera de formar la voz pasiva consiste en anteponer la forma pronominal *che*, *nde*, *etc.*, y una *i* delante del verbo donde no la haya, y en posponer al verbo la partícula *pĩ*. Esta segunda forma de la voz pasiva es muy poco usada.

Ejemplo: activo: *aisuí* = yo muerdo
pasivo: *che isuipt* = yo soy mordido
activo: *apocó* = yo toco
pasivo: *che ipocopt* = yo soy tocado.

57. Cuando el verbo español pasivo está seguido por el complemento agente, la preposición de pasiva se cambia en activa, poniendo el complemento agente como sujeto: así en lugar de decir «fui visto por Pedro», se dice «Pedro me vió»: *Pedro cherechá*.

58. Los verbos reflexivos se forman también de dos maneras: una con la partícula *ye* ó *ñe* como los pasivos.

Ejemplo: *ajhechá* = yo veo: *ayejhechá* = yo me veo
amaê = yo miro: *añemaê* = yo me miro.

La otra forma consiste posponiendo al pronombre la partícula *yejhé*. Ejemplo: *amaê che yejhé* = yo me miro.

En la conjugación de los verbos reflexivos se emplea la forma pronominal de los activos.

59. Para formar los verbos recíprocos se ponen las partículas *yo* ó *ño* entre la forma pronominal y el

verbo; y se conjugan como los pasivos reflexivos. Los verbos recíprocos se usan sólo al plural.

Ejemplo: *ñandú* = visitar

Recíproco	{	<i>yañoñandú</i> ó <i>roñoñandú</i> = nosotros uos
		[visitamos (recíprocamente)]
		<i>peñoñandú</i> = vosotros os visitais
		<i>jhaecuéra</i> <i>oñoñandú</i> = ellos se visitan.

JHECHÁ — ver

Recíproco	{	<i>yayojhechá</i> ó <i>royojhechá</i> = nosotros nos
		[vemos (recíprocamente)]
		<i>peyojhechá</i> = vosotros os veis
		<i>jhaecuéra</i> <i>oyojhechá</i> = ellos se ven.

DE LOS VERBOS IRREGULARES

RAIHA — llevar

60.

INDICATIVO PRESENTE

<i>arajhá</i>	)	yo llevo
<i>rerajhá</i>		tú llevas
<i>oguerajhá</i>		él lleva.
<i>yarájhá</i>		nosotros llevamos
<i>rogüerajhá</i>		
<i>perajhá</i>		vosotros llevais
<i>jhaecuéra</i> <i>oguerajhá</i>		ellos llevan.

IMPERATIVO PRESENTE

<i>erajhá</i>	lleva tú
<i>toguerajhá</i>	lleva él
<i>yarajhá</i>	llevemos nosotros
<i>perajhá</i>	llevad vosotros
<i>toguerajhá</i> <i>jhaecuéra</i>	lleven ellos.

PERMISIVO

<i>tarajhami</i>	séame permitido llevar
<i>erajhami</i>	séate permitido llevar
<i>togüerajhami</i>	séale » »
<i>torogüerajhami</i>	séanos » »
<i>perajhami</i>	séaos » »
<i>jhaecuéra togüerajhami</i>	séales » »

61. *Nota:* En general, todos los verbos que empiezan por *r* admiten la sílaba *güe* después de la forma pronominal de la tercera persona del singular y del plural en todos los tiempos; como también después de la forma pronominal *ro* de la primera persona plural.

Todo esto se nota también en los verbos: *recó* = tener; *roriá* = creer; *rú* = traer; *rojhorí* = agasajar; los cuales se conjugan como el verbo *rajhá*.

62

YÚ = venir

INDICATIVO PRESENTE

<i>ayó</i>	yo vengo
<i>reyú</i>	tú vienes
<i>ou</i>	él viene
<i>yayú</i>	) nosotros venimos
<i>royú</i>	
<i>peyú</i>	vosotros venís
<i>jhaecuéra ou</i>	ellos vienen.

IMPERATIVO

<i>eyú</i>	ven tú
<i>toú</i>	venga él
<i>yayú</i>	vengamos nosotros
<i>peyú</i>	venid vosotros
<i>toú jhaecuéra</i>	vengan ellos.

PERMISIVO

<i>Tayumina</i>		séame permitido venir
<i>eyumina</i>		séate " "
<i>toumina</i>		séale " "
<i>yayumina</i>	)	séanos " "
<i>toroyumina</i>		
<i>peyomina</i>		séaos " "
<i>jaecuéra toumina</i>		séales " "

63. Como se ha visto en el verbo precedente, algunos verbos que empiezan por *y*, pierden, como el verbo *yú*, la *y* inicial en la tercera persona del singular y del plural en todos los tiempos: y también cambian la *u* en *o* por eufonía en la segunda persona singular y plural del imperativo y permisivo.

64

U = comer

INDICATIVO PRESENTE

<i>jhaú</i>		como
<i>reú</i>		comes
<i>jhoú</i>		come
<i>yaú</i>	)	comemos
<i>roú</i>		
<i>peú</i>		comeis
<i>jhaecuéra jhoú</i>		ellos comen.

IMPERATIVO

<i>jheú</i>	come tú
<i>toú</i>	coma él
<i>yaú</i>	comamos nosotros
<i>peú</i>	comed vosotros
<i>toú jhaecuéra</i>	coman ellos.

PERMISIVO

<i>taúmina</i>	séame permitido comer
<i>jheumina</i>	séate " "

<i>toúmina</i>		séale	permitido	comer
<i>yaúmina</i>	)	séanos	»	»
<i>toroúmina</i>		séaos	»	»
<i>peúmina</i>		séales	»	»
<i>toúmina jhaecuéra</i>				

65. *Nota.* Todos los verbos que empiezan por vocal, ó que constan de una sola vocal, como *ú*=comer; *e*=decir, exigen una *jh* antes de la forma pronominal *a*, *e*, *o*, en todos los tiempos y modos, con tal que la vocal de que se trata no sea ni nasal ni aspirada.

66

E = decir

INDICATIVO PRESENTE

<i>jha-é</i>		yo digo
<i>eré</i>		tú dices
<i>jhe-i</i>		él dice.
<i>ya-é</i>	)	nosotros decimos
<i>ro-é</i>		
<i>peyé</i>		vosotros decís
<i>jhaecuéra jhe-i</i>		ellos dicen.

IMPERATIVO

<i>eré</i>		dí tú
<i>tei</i>		diga él
<i>ya-é</i>		digamos nosotros
<i>peyé</i>		decid vosotros
<i>tei jhaecuéra</i>		digan ellos.

PERMISIVO

<i>taé mína</i>		séame	permitido	decir
<i>eré mína</i>		séate	»	»
<i>tei mína</i>		séale	»	»
<i>ya-é mína ó toroemina</i>		séanos	»	»
<i>peyemina</i>		séaos	»	»
<i>teimina jhaecuéra</i>		séales	»	»

SUBJUNTIVO

<i>ta-é kena</i>	)	yo diga
<i>eré kena</i>		tú digas
<i>te-i kena</i>		él diga
<i>ya-é kena</i>		nosotros digamos
<i>toro-é kena</i>		
<i>peyé kena</i>		vosotros digais
<i>tei kena jhaecuéra</i>		ellos digan!

67. *Nota.* Este verbo es más que irregular, pues como se ha visto, á veces el pronombre viene á ser el verbo, y el verbo viene á ser el pronombre. Esta es una inversión exigida por la eufonía.

Además de los tiempos que tienen una irregularidad propia, como ser, el imperativo, el permisivo y el subjuntivo, hemos conjugado el indicativo presente, notando que sus irregularidades se reproducen también en todos los demás tiempos de ese verbo.

68

JHÁ = Ir

INDICATIVO PRESENTE

<i>ajhá</i>	)	yo voy
<i>rejhó</i>		tú vas
<i>ojhó</i>		él va
<i>yajhá</i>		nosotros vamos
<i>rojhó</i>		
<i>pejhó</i>		vosotros vais
<i>jhaecuéra ojhó</i>		ellos van.

IMPERATIVO

<i>terejhó</i>	)	vé tú
<i>tojhó</i>		vaya él
<i>yajhá</i>		vayamos nosotros
<i>tapejhó</i>		id vosotros
<i>tojhó jhaecuéra</i>		vayan ellos.

PERMISIVO

<i>tajhámína</i>		séame permitido ir
<i>terejhómína</i>		séate » »
<i>tojhómína</i>		séale » »
<i>yajhámína</i>	)	séanos » »
<i>torojhómína</i>		séaos » »
<i>tapejhómína</i>		séales » »
<i>jhaecuéra tojhómína</i>		

SUBJUNTIVO PRESENTE

<i>tajhákéna</i>		yo vaya
<i>terejhókéna</i>		tú vayas
<i>ojhókéna</i>		él vaya
<i>yajhákéna</i>	)	nosotros vayamos
<i>torojhókéna</i>		vosotros vayais
<i>tapejhókéna</i>		ellos vayan.
<i>jhaecuéra tojhókéna.</i>		

69. *Nota.*—La irregularidad de este verbo consiste en cambiar la *a* en *o* en la segunda y tercera persona del singular y plural; y también en la primera persona del plural cuando se emplea la forma pronominal *ro*. Consiste también en anteponer la sílaba *ter* a la forma pronominal *e* de la segunda persona del singular, y la sílaba *ta* a la forma pronominal *pe* de la segunda persona plural en el imperativo, permisivo y subjuntivo.

De los verbos impersonales

70. Los verbos impersonales se usan solamente en la tercera persona; por consiguiente, el único pronombre que se emplea en ellos es el de la tercera persona singular de la forma pronominal propiamente verbal.

Ejemplo: *Okĩ* = llueve, *okĩcuri* = llovió (recién), *okĩ vacuê* = llovió (antes), *okĩne* = lloverá, *okĩta* = va á llover.

OBSERVACIONES SOBRE LOS VERBOS

71. Los verbos *hacer*, *querer* (en sentido de desear), *mandar* y *saber*, cuando en castellano rigen á otros verbos sin preposición, en guaraní se traducen por medio de algunas partículas, las cuales, añadidas al verbo regido, tienen significado verbal. Los verbos que por esta unión resultan compuestos, se conjugan como el verbo simple.

El verbo *hacer* se traduce en guaraní por las partículas *mbo* ó *mo*, las cuales se anteponen al verbo: la partícula *mbo* se usa con los verbos ordinarios; la partícula *mo* con los verbos nasales ó que empiezan por *m* ó *ñ*.

Ejemplo: *aguatá* = yo camino, *amboguatá* = hago ca-
[minar.

che manduá = yo recuerdo, *amomanduá* — ha-
[go recordar.

amaê = yo miro, *amomaê* = hago mirar.

añandú = yo siento, *amõñandú* = hago sentir.

72. Cuando las partículas susodichas se anteponen á verbos ó nombres que empiezan por *k* ó por *c* fuerte, esta *k* y *c* se cambian en *g* por eufonía. En este caso se usa siempre la partícula *mo*, y se pone una *n* entre la partícula *mo* y el verbo. Cuando en el verbo hay una *e* que sigue inmediatamente á la *g*, entonces se pone una *n* entre la *g* y la *e*.

Ejemplo: *aké* = yo duermo; *amongué* = yo hago dormir.
acarú = yo como; *amongarú* = yo hago comer.

73. Los verbos *querer* (desear), *mandar* y *saber*, se traducen por medio de las partículas *se* (querer); *ucá* (mandar) y *cuaá* (saber), las cuales partículas se posponen siempre al verbo.

Ejemplo: *aguatá* = camino; *aguatasé* = quiero caminar.
ayapó = hago; *ayapó ucá* = mando hacer.
aleé = leo; *aleé cuaá* = sé leer.

Nota. — La partícula *ucá* se usa sólo con los verbos *activos* y con los *neutros* *activados* por las partículas *mbo* ó *mo*.

Ejemplo: *aguatá* = yo camino (neutro).
amboguatá = hago caminar (neutro activado).
amboguatá ucá = mando hacer caminar.

74. Cuando una acción dura todavía mientras que se habla, ó duraba todavía al cumplirse otra acción, en guaraní se usa la partícula *aina* pospuesta al verbo; la tal partícula sufre varios cambios eufónicos que se verán en el ejemplo que sigue. La partícula *aina* corresponde al castellano *estar* seguido del gerundio en *endo*.

Ejemplo: *che ayapó aina* = estoy haciendo.
nde reyapó reina = estás haciendo.
jhaé oyapó jhina = (1) está haciendo.
ñandé yayapó yaina) = estamos haciendo.
oré royapó roina)
pêé peyapó peina = estais haciendo.
jhaecuéra oyapó jhina = están haciendo.

Yo trabajaba cuando me llamó mi padre (hoy).

Che ambaapó aina che renóiramo che taitá.

(1) En la tercera persona singular y plural, en lugar de *jhina* se puede usar la partícula *jhicuai*.

El médico está todavía en casa.

El médico oimé güeteri jhina ógape.

Él trabajaba cuando se rompió la pierna (antes).

Jhaé ombaapó vaecué jhina ópéramo la jhetimá.

75. La partícula *tajhina* pospuesta inmediatamente al verbo en el presente ó en el pretérito, equivale á *estar por* y toma la inflexión del verbo. Nótese que al vertir en español, el verbo se pone en infinitivo y el *estar por* en tiempo y persona correspondiente. Á más, en el pretérito la partícula *tajhina* se divide; *ta* se pone entre el verbo y la terminación, y *jhina* después de la terminación. También la parte *jhina* está sujeta á los mismos cambios eufónicos que *aina*.

Ejemplo: *ajhatajhina* = estoy por irme.

rejhótareina = estás por irte.

ojhótajhina = está por irse.

yajhátayaina) = estamos por irnos.

rojhótaroína)

pejhótapeína = estais por iros.

ojhótajhina = están por irse.

Nota. — En la primera persona del singular puede también decirse: *ajháta aina* = estoy por irme.

ajháta vaecué aina ó *jhina* = estuve por irme.

rejhóta vaecué reina = estuviste por irte.

ojhóta vaecué jhina = estuvo por irse.

yajhátavarcué yaina)

rojhóta vaecué roína)

pejhóta vaecué peína = estuvisteis por iros.

ojhóta vaecué jhina = estuvieron por irse.

Formación de los verbos negativos

76. Los verbos negativos se forman en el idioma guaraní mediante la partícula *ndi* que significa *no*;

pero esta negación no se emplea tal cual en los verbos como en castellano; sino que la mitad *nd* se antepone al verbo, y la otra mitad se pospone. Por razón de eufonía esta primera parte de la negación es muy variable. (Véanse los ejemplos).

Afirmativo: *ayapó* = hago.

Negativo. *ndayapói* = no hago.

ndereyapói = no haces.

ndoyapói = no hace.

ndayayapói) = no hacemos.

ndoroyapói)

ndapecyapói = no haceis.

jhaecuéra ndoyapói = no hacen.

Afirmativo: *amâê* = miro.

Negativo: *namâêi* = no miro.

neremâêi = no miras.

nomâêi = no mira.

nañamâêi) = no miramos.

noromâêi)

napemâêi = no mirais.

jhaecuéra nomâêi = no miran.

ndayapói aina = no estoy haciendo.

ndereyapói reina = tú, etc.

ndoyapói jhina = él, etc.

namâêi aina = no estoy mirando.

neremâêi reina = tú, etc.

nomâêi jhina = él, etc.

ndayapói vaecué aina = no estaba haciendo

ndereyapói vaecué reina = etc.

namâêi vaecué aina = etc.

neremâêi vaecué reina = etc.

che ndayapói curi = yo no hice (recién).
nde ndereyapói curi = etc.

namâêi curi = no miré (recién).
neremâêi curi = etc.

ndayapó raecuêi = yo no hice (antes).
ndereyapó raecuêi = etc.

namâê raecuêi = no miré (antes).
neremâê raecuêi = etc.

ndayapó vaerâi = no habré de hacer.
ndereyapó vaerâi = etc.

namâê vaerâi = yo no habré de mirar.
neremâê vaerâi = etc.

ndayaposêi = no quiero hacer.
ndereyaposêi = etc.

namâêséi = no quiero mirar.
neremâêséi = etc.

ndayapovéi = no hago más.
ndereyapovéi = etc.

namâêvéi = no miro más.
neremâêvéi = etc.

ndayaposevéi = no quiero hacer más.
ndereyaposevéi = etc.

namâêsevéi = no quiero mirar más.
neremâêsevéi = etc.

77. En los verbos negativos neutros la *ndí* sufre muchas variaciones, exigidas por la eufonía: á veces

la *d* se suprime y la *i* se cambia en *a*, en *e*; pues no hay uniformidad en el modo de expresarse.

Ndacheyapúi = no miento.

nandeyapúi = no mientes.

ndiyapúi = no miente.

nañandeyapúi) = no mentimos.
ndaoreyapúi)

ndapendéyapúi = no mentis.

ndiyapúi = no mienten.

nachemanduái = no me recuerdo.

nanemanduái = no te recuerdas.

nimanduái = no se recuerda.

nañandemanduái) = no nos recordamos.
naoremanduái)

napendemanduái = no os recordais.

nimanduái = no se recuerdan.

78. La negación varía en el futuro de simple indicación. Así, para formar el futuro negativo, se toma el presente negativo del verbo, y se le añade la partícula *che* antes de la terminación *ne*.

Ejemplo: presente: *ndayapói* = no hago.

futuro: *ndayapoichéne* = no haré.

79. En el subjuntivo y en el infinitivo la negación no se forma con la partícula *ndi*; sino por medio de *i* puesta antes de la terminación.

ayapóramo = si hago.

ayapoĩramo = si no hago.

ajhechájhâguâ = para que vea.

ajhechaĩjhâguâ = para que yo no vea.

ayapóro = al hacer yo.

ayapoĩro = al no hacer yo.

reyapóvo = al hacer tú, etc.

reyapoivo = al no hacer tú.

80. La negación en el imperativo se forma anteponiendo la partícula *ani* á la forma del verbo indicativo.

Ejemplo: *ani reyapó* = no hagas tú.

ani oyapó = no haga él, etc.

81. La negación termina algunas veces en *ri* en lugar de *i*, principalmente cuando el verbo acaba en *i*.

Ejemplo: afirmativo: *cheresarái* = me olvido.

negativo: *nda cheresaráiri* = no me olvido.

na nderesaráiri = no te olvidas.

nda jhesaráiri = no se olvida.

Cuando el verbo empieza por *jh* y tiene nasal, la negación *ndi* pierde la *d*.

Ejemplo: afirmativo: *jhesái* = estar bien (de salud).

negativo: *na cheresáiri* = no estoy bien.

na nderesáiri = no estás bien.

na jhesáiri = no está bien.

82. Hay otra forma de negación para indicar la voluntad de no hacer una cosa, y se obtiene empleando la palabra *moá* = tener la voluntad de...; pero en forma negativa, que se alcanza añadiendo la partícula *ndi* = no; la *i* final se pone al fin de *moá* y la *nd* al principio del verbo con los cambios exigidos por la eufonia como en los ejemplos precedentes.

Ejemplo: *ndayapó moái* = no he de hacer.

nda jhá moái = no he de ir.

namaé moái = no he de mirar.

nda che yapú moái = no he de mentir.

DEL USO DE LOS TIEMPOS DEL VERBO EN LA CONVERSACIÓN

Del pretérito imperfecto indicativo

83. El pretérito imperfecto indicativo en el idioma guaraní se usa solamente cuando denota costumbre ó hábito: ó también para reemplazar al pronombre relativo *que, el cual*, en las preposiciones relativas en tiempo presente ó imperfecto.

Ejemplo: *che ajháva upépe* = yo iba ó suelo ir allí.

nde reicuaáva, che mboéne = tú que sabes,
[me enseñarás]

la óga che aipotáva, nda turichái = la casa
[que yo deseo, no es grande.

Fuera de los casos sobredichos, las formas del imperfecto indicativo no se usan; y cuando en castellano está el verbo en imperfecto indicativo, en guaraní se traduce por medio del pretérito perfecto remoto; ejemplo: *che yapí vaecué* = yo mentía (antes; pero ahora no miento más).

Del pretérito perfecto próximo

84. El pretérito perfecto próximo del indicativo se usa por los hechos desde poco tiempo pasado; ahora bien; en todos estos casos los guaraníes, á más de usar el verbo en tiempo perfecto próximo (*ayapó curí*, etc.), suelen también usar el presente indicativo con un adverbio de tiempo ó con la partícula *ma* pospuesta al verbo, ó con la partícula *ramó*.

Ejemplo: *che ayapó cuejhé* = yo hice ó he hecho ayer.

che ayapóma = yo hice ó he hecho.

che ayapó ramó = yo acabo de hacer (recién
[hice].

che ndayapói güeteri = todavía no he hecho.

85. En lugar del perfecto próximo se suele usar amenudo el presente indicativo, ejemplos:

¿Has encontrado el cuaderno? No he encontrado
¿Reyujhúmapa el cuaderno? Ndayujhúi (presente).

Encontré á mi padre, y me dió cinco pesos.

Ayujhú che rúpe, jha omêê chève cinco patacôn.

Me fuí al mercado, y he comprado sólo carne.

Ajhá curi plázape, jha ayoguá soó mante.

Del futuro

86. Alguna vez en castellano se encuentra el futuro simple de indicación, que corresponde al futuro de obligación; en este caso, en guaraní se traduce con el futuro de obligación.

Ejemplo: ¿Vendrá gente á comer con nosotros?

¿Oúi vaerápa genie ocarúvo ñanendivé?

Del subjuntivo presente

87. Cuando en castellano hay una proposición subjuntiva en tiempo presente regida por otra proposición, en guaraní se usa el presente indicativo en lugar del presente subjuntivo.

Ejemplo: Mi padre quiere que yo trabaje.

che rú oipotá che ambaapó.

88. Alguna vez se usa también el presente indicativo acompañado de la partícula *jhâguâ* = para, para que, á fin de que..., la cual se pospone siempre al verbo, ejemplo:

Tengo cinco pesos para que compre mi pantalón.

Arecó cinco patacôn ayoguá jhâguâ che casó.

Como se vé en el ejemplo precedente, la frase subjuntiva *ayoguá jhâguâ* corresponde también al

castellano «para comprar», es decir, á la partícula *para* seguida del verbo en tiempo infinitivo.

Del subjuntivo imperfecto

89. Cuando en castellano hay una preposición subjuntiva en tiempo imperfecto regida por otra preposición que no sea condicional, en guaraní en lugar del imperfecto subjuntivo, se usa el presente indicativo seguido de la partícula *jhâguâ*. Ejemplos:

Yo no creo que usted *hiciese* mis zapatos.

Naimoîi nde reyapó jhâguâ che zapatú.

Yo creo que usted no *hiciera* eso.

Aimoâ nde reyapoî jhâguâ upéva.

90. En las frases condicionales, el imperfecto subjuntivo se usa con su terminación propia. A este propósito necesita avisar que las frases condicionales se forman de la manera siguiente: cuando el verbo condicional está en tiempo presente, el *mo*, que es terminación de este tiempo, se antepone al verbo en lugar de posponerse; si es de tiempo pasado, la terminación *moraé* se divide; el *mo* se antepone al verbo y *raé* se pospone.

Ejemplo: Yo *haría* si *tuviese* tiempo.

Che mo ayapó arecóramo tiempo.

Yo *habría* hecho si *hubiese* tenido tiempo.

Chemo ayapó raé arecóriré tiempo.

Si usted *hubiese* hecho eso, *habría* hecho mal.

Nde reyapó riré upéra, mo reyapórai raé.

Del pretérito perfecto subjuntivo

91. Cuando en castellano se encuentra una preposición subjuntiva en tiempo perfecto, regida por otra

preposición que no sea condicional, el perfecto subjuntivo español se traduce en guaraní con el futuro indicativo de indicación seguido de la partícula *jhâguâ* = para.

Ejemplo: Yo no he creído que usted haya hecho eso.

*Nda roriá vacuêi nde reyapóne jhâguâ
[upéva.*

Del infinitivo

92. El infinitivo en guaraní se conjuga como los demás tiempos con la forma pronominal, y nunca se emplea sin ella.

Ejemplo: Voy á dormir: = *ajhá akéro.*

Vas á dormir: = *rejho rekéro.*

De los pronombres complementos verbales

93. Los pronombres pueden ser complementos directos del verbo. Los pronombres complementos directos y que se juntan al verbo sin preposición son los siguientes:

SINGULAR		PLURAL	
<i>ye, ñe, che</i>	me	<i>ye, ñe, ñandé, ñane</i>	tú <i>foré</i> nos
<i>ye, ñe, nde, ne, ro</i>	te	<i>ye, ñe, pendé, pene, pe</i>	os
<i>ye, ñe, ichupé</i>	se, le	<i>ye, ñe, inchupecuéra</i>	se, les

Cuando la oración es reflexiva ó pasiva, el pronombre complemento es *ye* ó *ñe* para todas las personas, tanto del singular como del plural. La *ye* se usa cuando el verbo es un verbo ordinario, y la *ñe* cuando el verbo es nasal.

Che *n ye* jhechá = yo *me* veo.

nde re *ye* jhechá = tú *te* ves.

jhaé o *ye* jhechá = él *se* vé

ñandé ya ye jhechá) = nosotros nos vemos.
 oré ro ye jhechá)
 péê pe ye jhechá = vosotros os veis.
 jhaecuéra o ye jhechá = ellos se ven.

Che a ñe nupâ = yo me pego.
 nde re ñe nupâ = tú te pegas.
 jhaé o ñe nupâ = él se pega.
 ñandé ña ñe nupâ) = nosotros nos pegamos.
 oré ro ñe nupâ)
 péê pe ñe nupâ = vosotros os pegais.
 jhaecuéra o ñe nupâ = ellos se pegan.

Las otras formas del pronombre complemento directo se usan cuando la oración no es ni reflexiva ni posesiva. Las personas *ne*, *ñane*, *pene*, se usan cuando el verbo es nasal. Los ejemplos siguientes servirán de mayor explicación.

Che a ye jhechá	yo me veo.
nde che rechá	tú me ves.
jhaé che rechá	él me vé.
péê che rechá	vosotros me veis.
jhaecuéra che rechá	ellos me ven.

Che ro jhechá	yo te veo.
nde re ye jhechá	tú te ves.
jhaé nde rechá	él te vé.
oré ro jhechá	nosotros te vemos.
jhaecuéra nde rechá	ellos te ven.

Che ajhechá ichupé	yo le veo.
nde rejhechá ichupé	tú le ves.
jhaé ojhechá ichupé	él le vé.
ñandé yajheyá ichupé)	nosotros le vemos.
oré rojhechá ichupé)	

pêê pejhechá <i>ichupé</i>	vosotros <i>le</i> veis.
jhaecuéra ojhechá <i>ichupé</i>	ellos <i>le</i> ven.
Nde <i>oré</i> rechá	tú <i>nos</i> ves.
jhaé <i>oré</i> rechá	él <i>nos</i> vé.
oré ro <i>ye</i> jhechá	nosotros <i>nos</i> vemos.
pêê <i>oré</i> rechá	vosotros <i>nos</i> veis.
jhaecuéra <i>oré</i> rechá	ellos <i>nos</i> ven.
Che <i>po</i> jhechá	yo <i>os</i> veo.
jhaé <i>pende</i> rechá	él <i>os</i> vé.
oré <i>po</i> jhechá	nosotros <i>os</i> vemos.
pêê pe <i>ye</i> jhechá	vosotros <i>os</i> veis.
jhaecuéra <i>pende</i> rechá	ellos <i>os</i> ven.
Che ajhechá <i>ichupecuéra</i>	yo <i>les</i> veo.
nde rejhechá <i>ichupecuéra</i>	tú <i>les</i> ves.
jhaé ojhechá <i>ichupecuéra</i>	él <i>los</i> vé.
ñandé yajhechá <i>ichupecuéra</i>	nosotros <i>les</i> vemos.
pêê pejhechá <i>ichupecuéra</i>	vosotros <i>les</i> veis.
jhaecuéra ojhechá <i>ichupe-</i> <i>cuéra</i>	ellos <i>les</i> ven.

Pronombres complementos directos con *ve* nasales.

Che <i>añe</i> nupâ	yo <i>me</i> pego.
nde <i>che</i> nupâ	tú <i>me</i> pegas.
jhaé <i>che</i> nupâ	él <i>me</i> pega.
pêô <i>che</i> nupâ	vosotros <i>me</i> pegais.
jhaecuéra <i>che</i> nupâ	ellos <i>me</i> pegan.
Che ro inupâ	yo <i>te</i> pego.
nde re <i>ñe</i> nupâ	tú <i>te</i> pegas.
jhaé <i>ne</i> nupâ	él <i>te</i> pega.

oré ro nupâ	nosotros <i>te</i> pegamos.
jhaecuéra ne nupâ	ellos <i>te</i> pegan.
Che ainupâ <i>ichupé</i>	yo <i>le</i> pego.
nde reinupâ <i>ichupé</i>	tú <i>le</i> pegas.
jhaé oinupâ <i>ichupé</i>	él <i>le</i> pega.
ñandé etc.	nosotros, etc.
Nde oré nupâ	tú <i>nos</i> pegas.
jhaé ñane nupâ	él <i>nos</i> pega.
ñandé ña ñe nupâ	nosotros <i>nos</i> pegamos.
péé oré nupâ	vosotros <i>nos</i> pegais.
jhaecuéra ñane nupâ	ellos <i>nos</i> pegan.
Che po inupâ	yo <i>os</i> pego.
jhaé pene nupâ	él <i>os</i> pega.
oré po inupâ	nosotros <i>os</i> pegamos.
péé pe ño nupâ	vosotros <i>os</i> pegais.
jhaecuéra pene nupâ	ellos <i>os</i> pegan.
Che ainupâ <i>ichupecuéra</i> , etc. yo les pego.	

94. Alguna vez los pronombres complementos directos se unen al verbo mediante una partícula, que es *rejhé*=por, la cual se pospone al pronombre. Este último caso es poco común, como también son pocos los verbos que la exigen.

Ejemplo: *omaê cherejhé* = (mira por mí) me mira.
opîrû nderejhé = (pisa por tí) te pisa.
ondîrû jhesé = (escupe por él) le escupe.

En las oraciones reflexivas de estos mismos verbos, en lugar de la partícula *rejhé* se usa la partícula *yejhé*.

Ejemplo: *amaê che yejhé* = yo me miro.
re pîrû nde yejhé = tú te pisas.
ondîrû oyejhé = él se escupe.

95. Los pronombres complementos indirectos son los siguientes:

<i>Che jhegüi</i>	de mí	<i>chere</i>	á mí
<i>ichugüi</i>	de él	<i>ndére</i>	á tí
<i>nde jhegüi</i>	de ti	<i>ichupé</i>	á él
<i>ñandé ú oré jhegüi</i>	de nos- [otros]	<i>ñandére ú orére</i>	á nosotros
<i>pende jhegüi</i>	de vosotros	<i>pêeme</i>	á vosotros
<i>ichugüi cuéra</i>	de ellos	<i>ichupé cuéra</i>	á ellos
<i>Che rejhé</i>	por mí	<i>Chere guára</i>	para mí
<i>nde rejhé</i>	por ti	<i>ndére guára</i>	para ti
<i>jhesé</i>	por él	<i>ichupé guára</i>	para él
<i>ñandé ú oré rejhé</i>	por [nosotros]	<i>ñandére ú orére guára</i>	[para nosotros]
<i>pende rejhé</i>	por vosotros	<i>pêeme guára</i>	para vosotros
<i>jhesé cuéra</i>	por ellos	<i>ichupecuéra guára</i>	para [ellos]
<i>Chendiré</i>	conmigo	<i>che rejheĩ</i>	sin mí
<i>nendiré</i>	contigo	<i>nde rejheĩ</i>	sin tí
<i>jhendiré</i>	con él	<i>jhesẽĩ</i>	sin él
<i>ñane ú oréndivé</i>	con nos- [otros]	<i>ñandé ú oré rejheĩ</i>	sin [nosotros]
<i>penendiré</i>	con vosotros	<i>pende rejheĩ</i>	sin vos- [otros]
<i>jhendiré cuéra</i>	con ellos	<i>jhesẽĩ cuéra</i>	sin ellos
<i>Che ári</i>	sobre mí	<i>che pĩpé</i>	en mí
<i>nde ári</i>	sobre tí	<i>nde pĩpé</i>	en tí
<i>jhi ári</i>	sobre él	<i>ipĩpé</i>	en él
<i>ñandé ú oré ári</i>	sobre [nosotros]	<i>ñandé ú oré pĩpé</i>	en nos- [otros]
<i>pendé ári</i>	sobre vosotros	<i>pende pĩpé</i>	en vosotros
<i>jhiári cuéra</i>	sobre ellos	<i>ipĩpé cuéra</i>	sin ellos

96. Con los pronombres reflexivos indirectos las preposiciones *á* y *por* se traducen por medio de *yupé* = (á) y *rejhé* = (por).

Ejemplo: *Amêé cheyupé* = doy á mi mismo.

Remêê ndeyupé = das á tí mismo, etc.

Con los pronombres reciprocos se junta *yejhé* ó *yupé*, y cuando el verbo es nasal se junta *oñondivé*.

Ejemplo:

Yayapó vai ñandeyejhé = nos hacemos mal unos á otros

Peyapó vai pendeyejhé = os haceis mal unos á otros

Oyapó vai oyuejhé cuéra = se hacen mal unos á otros.

Ñañorairô oñondivé = nos peleamos unos con otros.

Peñorairô oñondivé = os peleais unos con otros.

Oñorairô oñondivé cuéra = se pelean unos con otros.

La partícula *pîri* = junto con... se usa cuando la acción se ejecuta entre muchos. Ejemplo: *Che rorî nde pîri* = me alegro junto con usted.

DEL ADVERBIO

97. Los adverbios en guaraní no se emplean todos de un mismo modo: algunos se anteponen y otros se posponen. Los que se posponen los hacemos preceder de algunos puntos suspensivos.

98

Adverbios de lugar

<i>Mamó</i>	dónde	<i>pîpé, jhîepîpe</i>	dentro
<i>Moó</i>	á dónde	<i>ĩraté</i>	arriba
<i>Coápe</i>	aquí	<i>iguĩpe, ĩĩpe</i>	abajo
<i>Amó</i>	allá	<i>acatuape</i>	á derecha
<i>Upépe</i>	allí	<i>asúpe</i>	á izquierda
		<i>algún jhendápe</i>	en algu-
<i>Pîri</i>	junto		[na parte
<i>Aguí</i>	cerca	<i>mamoré</i>	en ninguna parte
<i>Mombĩrĩ</i>	lejos	<i>opárupi</i>	en toda parte
<i>Ocápe</i>	afuera	<i>tapicué</i>	detrás
<i>Tenondé</i>	delante.	<i>ári</i>	encima.

Nota. Los adverbios *tenondé*, *tapicué* y *ári* se posponen á los pronombres ó sustantivos, sufriendo,

por consiguiente, los cambios enfónicos indicados a págs. 6 y 7 a), b), c). El adverbio *ári*, cuando está con un pronombre personal de tercera persona, hace:

Jhiári = encima de él, *jhiári cuéra* = encima de ellos.

99. Cuando en castellano es menester anteponer al adverbio las partículas *de* ó *por*, el *de* en guaraní se expresa por la partícula *güi*, y el *por* se expresa por la partícula *rupi*. Ambas partículas se posponen al adverbio.

Ejemplo: *Amórupi* = por allá.

Amógüi = de allá.

¿*Mamógüipa?* = de dónde?

¿*Mamórupipa?* = por dónde?

100

Adverbios de tiempo

<i>Angué</i>	hoy.
<i>cuejhé</i>	ayer.
<i>cuejhé ambué</i>	antes de ayer.
<i>cuejhé ambueteré</i>	pasado anteayer
<i>coëramo</i>	mañana.
<i>coëambuëramo</i>	pasado mañana.
<i>coëambueterëramo</i>	pospasado mañana.
<i>ágá, coágá</i>	ahora.
<i>ágáré, ágáité</i>	ahora más.
<i>agámiré</i>	un poco más tarde.
<i>upéramo</i>	en ese momento.
<i>caarü</i>	por la tarde.
<i>asayé</i>	por la mañana un poco [tarde.
<i>pïjharé</i>	por la noche.
<i>pïjhareré</i>	por la mañana.
<i>pïjharereté</i>	por la mañana temprano.
.....roí	pronto, temprano.

... <i>pīaé</i>	pronto.
..... <i>mbegüé</i>	despacio.
..... <i>aré</i>	mucho tiempo.
..... <i>mboivé</i>	antes (se pospone al verbo).
<i>uyei</i>	antes (pero en el mismo día.
<i>ĩmá, ĩmáma</i>	antes.
..... <i>voré</i>	luego (con verbo) ense-
..... <i>tapiá</i>	siempre.
..... <i>yepí</i>	siempre.
<i>máramo</i>	nunca, ó jamás.
<i>ya</i>	ya.
..... <i>ma</i>	ya.
<i>oyoyá</i>	igualmente.
..... <i>yaré</i>	mientras.
..... <i>ayá</i>	mientras.
..... <i>gueterí</i>	todavía.
<i>neira gueterí</i>	todavía no.
<i>entónce</i>	entonces
<i>uperiré</i>	enseguida después.
<i>aracaé</i>	cuando.
<i>¿aracaépa?</i>	¿cuándo?
<i>aracaeré</i>	nunca.
<i>upégüi</i>	después.
..... <i>aréma</i>	hace mucho tiempo.

La partícula castellana *desde* que se antepone á los adverbios, se reemplaza en guaraní por la partícula *güivé* que se pospone al adverbio. Ejemplo: *coé-ramo güivé* = desde mañana.

... <i>pôrá</i>	bien	... <i>raí eteré</i>	pésimamente
... <i>raí</i>	mal	... <i>ichá</i>	como

...vaivé	peor	cóicha	
pêtleicha	igualmente	...ivaté	
...manté	apenas	...irli	
jháime, jhaimeté	casi	...potáxo	ε
vai vai	mal mal	...rei	

102 Adverbios de cantidad

jhetá	mucho	...vé	
mbovĩ	poco	mbovĩvé	1
...eté ó úé	muy	jhetá pórá	ba.
...eterei	demasiado	jhepi	
mbaevé, mbaeveté	nada	nda jhepi	1

103 Adverbios de interrogación

¿picó?	¿sí?	¿aracaépa?	¿e
¿añeipa?	¿es cierto?	¿mbovĩpa?	¿e
¿mamópa?	¿dónde?	¿mbaégũipa?	¿p
¿môôpa?	¿á dónde?	¿mbaérejhepa?	¿p
¿mamógũipa?	¿de dónde?	¿mbaerápa?	¿par
¿mamórũipa?	¿por dónde?	¿aracaé pevépa?	¿hasta c
¿mbaetépico?	¿qué hay? qué [cosa?	¿mbovĩjevĩpa?	¿cantas
¿mbaéichapa?	¿cómo? de qué [modo?		
Ajhániri	no	máramo	
ajhániri avei	tampoco	nimbaéicha eteréramo	
ndapéichai	no es así		
anichéne	no ha de ser	mbaevéicharamo) de 1	
aracaevé	en ningún tiempo	mbaevéicharamo)	
		mbaevé	

105 Adverbios de afirmación

jheé	sí	por supuesto	por su
upéicha	así es	añeté	es
.....avei	también	mbaégũitepa	cómo no, p

106 Adverbios de duda

icatú	quizás, tal vez,	mbaénipo	
mbaépo	quién sabe	nuné, icatúne	pue

DE LAS POSPOSICIONES

107. Las posposiciones del guaraní corresponden á las preposiciones del castellano; y si las llamamos posposiciones en lugar de preposiciones, es porque ellas se posponen á los nombres ó verbos.

<i>pe</i>	á, en, con.
<i>me</i> (con palabra nasal)	á, en.
<i>cotĩvo</i>	hacia.
<i>pevé</i>	hasta.
<i>güi</i> (cuando no denota po- [sesión)	de.
<i>mbaé</i> (cuando denota po- [sesión)	de.
<i>güivé</i>	desde.
<i>güivo</i>	por donde se.
<i>güipe</i>	abajo, debajo.
<i>güirupĩ</i>	por debajo.
<i>rupĩ</i>	al través, ó por.
<i>ĩpĩpe</i>	cerca de...
<i>ládope</i>	al lado de
<i>ĩkérejhe</i>	al lado de
<i>cóstape</i>	á la costa
<i>riré</i>	después
<i>ndivé</i> (cuando denota com- [pañía.)	con
<i>pĩri</i>	junto con
<i>apeové</i>	más acá de
<i>amongotivé</i>	más allá de
<i>ĩrejhe</i> (cuando se junta al [sustantivo)	sin
<i>rejheĩ</i> (cuando se junta al [pronombre)	sin

<i>apítépe</i>	en medio de
<i>ári</i>	sobre ó encima de
<i>yerecuéro</i>	alrededor de
<i>poderpe</i>	en poder de
<i>pucucuéro</i>	á lo largo de
<i>pícuéro</i>	á lo ancho de
<i>ocácoti</i>	afuera de
<i>ocáracoti</i>	hacia el patio
<i>corapípe</i>	en el patio
<i>cotiĩpíro</i>	adentro de
<i>ñemijhápe</i>	en secreto.

De las conjunciones

108 <i>Jhaé</i> ó <i>jha</i>	y
<i>terá</i> ú <i>obien</i>	ó
<i>ni</i>	ni
<i>upéa</i> causa	por lo cual
... <i>ramo</i>	cuando, si (condicional)
... <i>güiré</i>	con tal que ó en tanto
	[que
... <i>yepé</i>	aunque, sin embargo
<i>jháguã</i>	á fin de que, ó para que
<i>anímona</i>	no sea que
... <i>máramo</i>	cuando
<i>aníkena</i>	que no...
... <i>ayá</i>	mientras ó durante
... <i>jhápere</i> ó <i>peré</i>	hasta que
... <i>riré</i>	si (condicional)
... <i>güiré</i>	desde que
... <i>aré, arei</i>	también
<i>jhanĩĩramo</i>	ó sino
<i>upéicharamo</i>	si es así.

De las interjecciones

109. <i>Anivéna</i> ó <i>anina</i>	déjeme por favor
<i>ani</i>	cuidado (en susto)
<i>ná</i>	(indica desagrado)
<i>pico</i>	(indica sorpresa causada [por otro])
<i>cháke...</i>	cuidado (para asustar)
<i>mâê</i>	mire!...
<i>napué</i>	ea, pues
<i>péina</i>	hé aquí que
<i>péina jhina</i>	ahí está
<i>jhianteco chéve</i> (con sor- [presa])	qué, no lo creo!
<i>jhéé nde</i> ó <i>mâêke nde</i>	mire usted
<i>caramba!</i>	caramba
<i>ejhechántena</i>	véalo usted.

LOCUCIONES

110. Hay algunas locuciones en guaraní que de por sí equivalen á una frase entera; por eso indicaremos aquí algunas de las más usuales.

<i>Upévo</i>	en el acto
<i>upérove</i>	al instante mismo; luego, [después]
<i>up·ramo guârâ</i>	para entonces
<i>ramo guârâ</i>	por si acaso fuera
<i>oiramo guârâ</i>	para cuando viniera
<i>upéjhâguâ</i>	para eso
<i>upejhâguaité</i>	para eso mismo
<i>upéicha</i>	eso es
<i>upéicha teicó</i>	así mismo es ó fué
<i>upéicharamo</i>	si es así

upeichaité catú
coêrairairamo

así mismo es
al alborear

Frases

111. *Torá atâ*
přtá řřři

ser desvergonzada
no tener coraje: ser co-
barde

přá mandiyú
che přá miri
âcâ jhâtâ
âcâ cuchú
che přá rai
che přá ró

cobarde
soy miedoso
cabezudo; testarudo
calavera, sin seso
estoy enojado
tengo un odio irreconci-
[liable

che přá rasí
che přá ró
přá jhâtâ
râirú
puapé pucú

yo estoy resentido
tengo un odio cruel
corazón empedernido
hambre ó ganas de comer
ser aficionado á robar.

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN



EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN

FRASES ELEMENTALES

I

os días, señor.	Buenos días, carai.
ha amanecido usted?	¿Maiteípa ne coé?
» » »	¿Mbaéichapa ne coé?
o está usted?	¿Mbaéichapa reicó?
o está usted esta tar-	¿Maiteípa nde caarú?
o está usted esta no-	¿Maiteípa nde pijharé?
usted bueno.	Reicó pôrà.
bueno.	Aicó pôrà ó che résai.
muy bueno.	Aicó pôràité ó che resâieté.
toy bueno.	Na che résâiri.
un poco enfermo.	Che rasîcatû.
o está su padre de l?	¿Mbaéichapa oicó nderú.
o está su familia?	¿Mbaéichapa oicó ne gen-te cuéra?
o están en casa de l?	¿Mbaéichapa oicó nderó-gape?
o está su madre?	¿Mbaéichapa oicó ndesî?
adre está un poco	Che sî oicó pôràvé este día
r este día.	ó che sî icoé pôràvé.
mucho mejor.	Oicó pôrà iterei.
indispuesta.	Jhasî catú.
enferma.	Jhasî.
nferma de gravedad.	Jhasî eterei.
para morir.	Omanó mbotá.

Tiene un fuerte resfriado. Irromadizo vai.
Tiene calentura—fiebre. Iñacanundú.

II

¿Quién es éste, ese, aquél?	¿Avápa, cóva, péva, amóva?
¿Quién sabe.	Avánipo.
Está bueno (señal de aprobación).	Añeté.
No está bueno.	Ndaupéichai.
Es verdad.	Icierto.
No es verdad.	Nda iciérttoi.
Es mentira.	Iyapú.
Eso es cierto.	Icierto upéa.
¿Qué es eso? A ver.	¿Mbaépa upéva? yajhechá.
A ver su libro.	Yajhechá nde libro.
A ver su papel.	Yajhechá nde cuatía.
No importa.	Maravé ndoicói.
Esto es.	Upéicha.
Esto le dije á usted.	Cóva jha-é ndéve.
Esto les dije á ellos.	C'óva jha-é ichupé cuéra.
¿Qué se le ofrece?	¿Mbaépa reicotévê?
Adelante.	Egnâé.
¿De dónde es usted?	¿Mamoguápa ndé?
¿Sabes hablar castellano?	¿Reñeécuaápa carai ñeême?
No sé hablar castellano?	Nañeēcuaái carai ñeême.
¿Entiende usted lo que le digo?	¿Rentendépa nde co jhaé-va ndéve?
Entiendo, comprendo.	Antendé.
No entiendo, no comprendo.	Nantendéi.
Sé bien.	Aicuaá pórâ.
No sé bien.	Ndaicuaá pórâi.
¿Cómo se llama éste?	¿Mbaéichapa cóva jhéra?
¿Cómo se dice esto?	¿Mbaéichapa cóva oyeé?
¿Quién viene?	¿Avá pa ou?
¿Qué hace usted? Nada.	¿Mbaépa reyapó nde? Mba-
Se lo agradezco mucho.	Astimaité ndéve. [evé.

III

Puede ser!	Icatúne!
Es posible!	Icatú! es posible.

¿lo hubiera creído!	Avápa ogüeroviáne!
o lo hubiera nunca echado.	Che maramo na maliciái.
o puede ser eso?	¿Mbaéichapa icatúne upé- va.
es imposible.	Upéva ndicatúi.
es increíble.	Upéva ndicatúi yarovíá.
es probable.	Upéva icatú.
ay nada de imposi-	Ndaipóri icatuĩ vaerá.
ede esperar eso.	Icatúne ñajhâârô upéva.
se entiende.	Upéa ñantendé.
¿de esperarse eso.	Ñajhâârô voi upéva.
esto mucho.	Ambiasieté.
es muy triste.	Itriste eterei upéva.
na gran desgracia.	Tuvichá la desgracia.
tiene usted? (salud).	¿Mbaépa nde reñandú?
tiene usted? (pose-).	¿Mbaépa nde rerecó.
vamos hacer?	¿Mbaépa yayapóta?
le usted dármele?	¿Icatúnepa remeé chéve?
no puedo dárselo á d.	Che ndicatúi ameé ndéve.
quisiera dárselo á us- pero no puedo.	Che ameésé yepe ndéve, pero ndicatúi.
qué no me lo da us-	¿Mbaégüipa nde neremeéi chéve upéva?
ne no quiero dar.	Nameéséigüi.
se lo diese á usted,	Ameériré ndéve, mo reven- dé raé.
d lo vendería.	Ndayapói güeteri.
he hecho todavía.	Ndicatúi ayapó upéicha.
¿puedo hacer así.	

IV

¿n es usted?	¿Avápa nde?
¿ónde es usted?	¿Mamoguápa nde?
oy extranjero.	Che extranjero.
de vive usted?	¿Mamópa reicó nde?
de está su casa?	¿Mamópa oimé la nderóga?
¿lejos su casa?	¿Mombiripa la nderóga?
está lejos.	Na mombürüi.

¿Cómo se llama usted?	¿Mbaéichapa nde rera?
Me llamo Pedro.	Che rera Pedro.
¿Es usted soltero?	¿Ndépa soltero?
¿No es usted casado?	¿Ne remendávaipa?
¿Es usted casado?	¿Remendávapa nde?
¿Tiene usted familia?	¿Rerecópa familia?
Sí tengo.	Arecó.
No tengo.	Ndarecóí.
¿Tiene usted hijos? (á hombre).	¿Nde raívapa nde?
¿Tiene usted hijas? (á hombre).	¿Nde rayívapa nde?
¿Tiene usted hijos? (á mujer).	¿Ne membívapa nde?
¿Cuántos hijos tiene? (á mujer).	¿Mbovípa la ne membí?
¿Qué oficio tiene usted?	¿Mbaé oficiopa rerecó nde?
Ovejero.	Ovechá pastoreajhá.
¿Qué cosa está haciendo usted?	¿Mbaépa reyapó refna nde?
Estoy haciendo postes.	Ayapó aina poste.
¿Quereis hacer mi cerca-	¿Peyaposépa pée che cer-
do?	co?
Hoy no podemos hacerlo.	Este día ndicatúmoái ro-
	yapó.
¿Por qué no quieren ellos	¿Mbaéguipa jhaecuéra ndo-
pagar la deuda?	pagaséí la odevéva?—(la
	deuda).
¿No pasa usted por aquí?	¿Nderejhasáipa nde árupi?
No conozco á nadie en es-	Ndaicuaái avavépe co óga-
ta casa.	pe.
	Na conocéí avavépe cóa
	co ógape.

V

Es vergonzoso.	Oti.
Eso es muy malo.	Upéa ivaíeté.
¿Cómo ha podido hacer	¿Mbaéichapa icaíú reyapó
eso usted?	raé upéva?
¿Cómo podrá hacer eso	¿Mbaéichapa icatúne reya-
usted?	pó upéva.

¿Cómo ha hecho eso usted?	¿Mbaéichapa nde reyapó upéva?
¿Por qué usted ha hecho eso?	¿Maerápa nde reyapó raé upéva.
Es muy malo de parte de usted.	Reyapó vaieterei.
Usted tiene la culpa.	Nde rerecó la culpa.
Por su causa.	Nde causa.
¿Cómo usted se atreve á hacer eso?	¿Mbaéichapa nde reyatre- vé reyapóvo upéva?
A pesar de todo, usted le ha dado el golpe.	Opaichavévo nde remeé ichupé el golpe.
Usted lo hubiera matado sin mi ayuda (defensa).	Chéiriré nde reyucá vae- rámoá ichupé.
No estoy contento de usted.	Nañecontentái nde rejhé.
No estaré contento.	Nañecontentá vaerái.
Estése usted quieto.	Aní remimíi.
No hables: cállate.	Aní reñeé: ekiriri nde.
Silencio (á muchos).	Pekiriri, silencio.
No quiero eso.	Ndaipotái upéva.
No sufriré eso.	Naaguantaichéne upéva.
¿Por qué usted no quiere trabajar?	¿Mbaégüipa nderembaapo- séi?
Ven aquí.	Eyó ápe ó ápe eyó.
Ven á sentarte aquí.	Eyó eguapí ápe.
¿Has roto el pañuelo?	¿Remondorópa raé la pa- ñuelo?
Has dejado caer el pa- ñuelo.	Reití nde pañuelo.
Alzalo del suelo.	Ejhupí ivígüi.
Vete á sentarte allá.	Terejhó eguapí pe amó.
Estate sentado te digo.	Eguapí eína jhaéco ndéve.
¿Por qué te estás riendo?	¿Maérejhe repucá reína.
Esa es mala palabra.	Cóvaco ñeé vai.
No debes decir eso.	Nderé vaerái péva.

VI

Tengo que pedir á usted un favor.	Ayeruréta ndéve petei ser- vicio.
¿Puedo pedirle á usted un servicio?	¿Icatúpa ayeruré ndéve petei servicio.

Hágame usted un favor.

¿Quiére usted hacerme un favor?

¿Por qué no quiere usted hacerme el favor?

¿Por qué no quieren ustedes hacerme el favor?

¿Cómo! ¿él no quiere hacerlo?

¿No quiere usted?

Usted podría hacerme un gran servicio.

Se lo agradezco mucho.

No vale la pena que se hable de eso.

Yo le doy mucho fastidio.

Usted se toma mucho fastidio por mí.

Usted es muy bueno.

Con el permiso de usted.

¿Me da usted el permiso para ir á Luque.

¿Quiere usted hacerme el favor de darme un poco de agua?

¿Puede usted hacerme el favor de llamar al peón?

Suplico á usted no hable más de eso.

Le pido me disculpe.

Tenga la bondad de volver á decirlo: no he entendido bien: no he oído.

¿Dónde está su amigo de usted?

Lo llevaron preso á la Asunción.

Eyapó chéve ndé petei vicio.

¿Reyaposépa chéve p servicio?

¿Mbaégüipa nde ndere poséi che rejhé el fa

¿Mbaégüipa péé ndape poséi che rejhé el vor.

Mbaéicharupípa! jhaé n yaposéi?

¿Nde ndereipotáipa?

Icatúne nde reyapó ch petei servicio tuvichi

Astimaité ndéve.

Ndovaléi ñaíeé upéva jhe.

Che jhetá royocuái.

Nde reyocupá demasi che rejhé.

Nde nde carai guazú

Ne licénciape.

¿Remeépa chéve lice ajhávo Lúquepe.

¿Reyaposépa chéve el vicio eméé chéve nde

¿Icatúpa reyapó chéve servicio rejhenói chév peón?

Ayeruré ndéve por fa anivé nemanduá up rejhé.

Edispensá chéve

Ere mí yeví pe eré vaena entendé pórái: najhdái.

¿Mamópa oimé nde ago?

Ogñerajhá vaecué pr Paraguaípe.

Deje que charlen: no crea nada de eso: yo no lo creo.	Eyedejá ichugüi: ani roviá umia: che ndaroviái.
Se lo aseguro: escúcheme usted, y verá si le digo la verdad.	Asegurá ndéve: eñatendé cherejhé; jha rejhechá añetejhá cojhaéva ndéve.

VIII

¿Hay noticias este día?	¿Oimépa noticia este día.
¿Hay algo de nuevo este día?	¿Oimépa alguna novedá este día.
¿Qué novedad hay?	¿Mbaépa oimé ip'ajhúva.
¿Sabe usted algo de nuevo?	¿Reicuáapa nde alguna novedá?
¿Qué cosa hacen los revolucionarios?	¿Mbaépa oyapó la revolucionario cuéra?
¿Usted no ha oído decir nada en Asunción?	¿Nerejhendúipa nde oyeéramo mbaevé Paraguaípe?
No se nada.	Ndaicuái mbaevé.
No hay ninguna noticia.	Ndaipóri mbaevé noticia.
No se dice nada.	Ndoyéí mbaevé.
No hay novedad.	Ndaipóri novedá.
¿Qué dice ese hombre?	¿Mbaépa jhei pe cuimbaé?
Dice que sí.	Añeté jhei, ó jhécéye.
Dice que no.	Ajhániri ye.
Dice que no quiere.	Ndoipotái ye.
Dice que ya viene.	Oúma ye.
Hoy no tiene tiempo.	Este día ndogüerecóí lugar.
¿Está usted desocupado?	¿Na nderembiapóipa reína?
¿Está usted ocupado?	¿Ne rembiapópa reína?
No estoy desocupado.	Na che'embiapói aina.
Estoy ocupado.	Che rembiapó aina.
¿Qué está haciendo ese hombre?	¿Mbaépa oyapó jhína pe cuimbaé?
No hace nada.	Ndo yapói mbaevé.
No debes estar ocioso.	Nanderecóí vaeráico.
Es malo no hacer nada.	Ivaí ñaí reí.
Venga mañana á esta hora.	Eyú coéramo cóva hórape.
¿Qué cosa se dice de las langostas en Asunción?	Mbaépa oyeé Paraguaípe la tucú rejhé.

dice más nada.	Ndoyeevéima mbaevé.
oído hablar de na-	Na jhendúi oñeñeëramo
	mbaevérejhe.
oído hablar de eso.	Na jhendúi oñeñcëramo
	upévarejhe.
se habla de eso.	Noñeñcëvéima upévarejhe.

IX

nde va usted?	¿Mamópa rejhó nde?
nde va usted por ahí?	¿Mamópa rejhó upérupi?
en casa.	Ajhá ógape.
y en casa de usted.	Che ajhá nde rógape.
¿ónde vienes?	¿Mamóguipa reyú?
de casa de mi her-	Ayú che hermano rógagui.
mano.	
de la Iglesia.	Ayú Tupaógui.
la Iglesia y des-	Ajhá Tupaópe. jha upé-
de mi casa.	gui che rógape.
recibido usted noti-	¿Re recibípa nde ne her-
de su hermano?	mánogui noticia?
mucho tiempo que	¿Jhi arémapa nde recibi-
a recibido usted no-	véi jhagüé noticia ne
de su hermano?	hermánogui?
to tiempo hace que	¿Mboví tiémpopa oyapó
escrito á usted?	oscribí jhagüé ndéve?
mucho.	Areté reíma.
¿le usted venir con-	¿Reyusépa chendivé?
?	
¿s á dar un paseo.	Yajhá yagnatá.
¿puedo ir si usted no	Ndicatúi ajhá nde rejhoi-
quiere?	ramo chendivé.
¿dónde iremos?	¿Mamórupipa yajhátá?
¿s por el lado que á	Yajháne nde ndegustajha
usted gusta.	rupi?
¿s al monte.	Yajhá caaguípe.
¿en casa el señor B...?	¿Oimépa ógape carai B...?
¿tá.	Noíri ó ndaipóri.
¿está en casa su pa-	Noíripa nde rógape nderú?
dre?	
¿le usted decirme á	¿Icatúnepa eré chéve ma-
quién se ha ido?	mópa ojho?

No sé á dónde ha ido.	Ndaicuaí móôpa ojho.
Supongo que se ha ido á ver á su hermana.	Amaliciá jheindí ojhechá vo ojho jhagüé.
¿Sabe usted cuándo vendrá?	¿Reicuaápa nde mbaé hó rapepa oú vaerá?
No lo sé; no ha dicho nada cuando salió.	Ndaicuaái: ndeiri mbaevé curi osévo.

X

¿Cómo te llamas?	¿Mbaéichapa nde réra?
¿Cuántos años tienes?	¿Mboví áñoa rerecó?
Tengo quince años.	Arecó quince año.
He cumplido veinte años?	Acumplima veinte año.
La otra semana voy á cumplir diez y ocho años.	Co semana oúvape acumplita diez y ocho año.
Me voy por treinta.	Ajhá jhina 30 año rejhé
¿Tienes padre y madre?	¿Rerecópa nderú jha nde sí?
¿Quién es tu padre?	¿Avápa nderú?
¿Tus padres se han muerto?	¿Nderú jha ndesípa omanóma racaé?
¿Tu padre está vivo todavía?	¿Nderúpa oicové güeteri?
Mi madre se ha muerto; mi padre todavía no se ha muerto.	Che sí omanóma vaecu che rú nomanói güeter
¿Qué oficio tiene tu padre?	¿Mbaé oficiopa ogüerec nderú?
Mi padre es carpintero.	Che rú carpintero.
¿Está en casa tu padre?	¿Oimépa ógape nderú?
Está.	Oimé.
No está.	Ndaipóri, ó noíri
¿Quién es esta niña?	¿Mávapa co mitá cuñá?
Es la hija del peluquero.	El peluquero rayí.
¿Por qué no vienes todos los días á mi casa para aprender á rezar?	¿Mbaéguipa nde reyúi ca da coé che rógape rea prendé jhaguá ñemboé
Has de venir todos los domingos á la Iglesia con los otros cuando oyes la campana por la tarde.	Reyú vaeráco cada domingo tupaópe ambuecuér ndivé, rejhendúramo l campana caarú ramo.

No habeis de reir; no habeis de hablar en la Iglesia; no quiere Dios, pues la Iglesia es la casa de Dios.

Mientras rezas, no tienes que reir.

No tienes que decir eso. No es bueno decir malas palabras.

¿Por qué te estás riendo? En vez de llorar te estás riendo.

No lo hagas otra vez.

Esto no sirve.

Tenga cuidado para otra vez, porque voy a castigarle.

Nda pepucá vaerâi, na peñeê vaerâi tupaópe; Nandeyara ndoipotâiri, porque Tupaó Nandeyara rôga.

Reñemboé ayá nde repucá vaerâi.

Nderevaerâi upéva.

Niporâi yaé ñeê vai.

¿Mbaérejhe repucá reina? Reyajheó rangüé, repucá reina.

Anivéke reyapó yeví.

Ndovaléi upéva.

Eñatendé otra vez guârâ, porque rocastigáta.

XI

Ya es hora de comer.

¿Tiene usted ganas de comer?

¿Tiene usted hambre?

Tengo hambre.

Comería alguna cosa.

Venga á comer.

Vamos á comer.

Vaya á comer usted.

Vayan ustedes á comer.

Venimos á comer.

Vengan ustedes á comer.

Comeremos, y mientras tanto hablaremos.

¿Le gusta la comida?

Sí, me gusta.

No me gusta.

Todos comen, menos usted.

No quiero comer este día.

Tomaré un poco de caldo.

Yacarú jhá hórama.

¿Recarusépa nde?

¿Ne ñembíajhîpa nde?

Che ñembíajhîi.

Jhaúne alguna cosa.

Eyó ecarú.

Yajhá yacarú.

Terejhó ecarú.

Tapejhó pecarú.

Royú rocarúvo.

Peyó pecarú.

Yacarúne, jha ñañeê ñaína.

¿Nde gustápa co tembiú.

Jheê, che gustá.

Nda chegustái.

Entéro ocarú, ndénte nde-recarúi.

Ndacaruséi este día.

Yukísîmî taú

¿Qué tiene? ¿Por qué no come?	¿Maerà reicó? ¿Mbaégüipa nderecarúí?
¿Por qué no quiere comer?	¿Mbaégüipa nderecaruséí?
Usted no come.	Nde nderecarúí nicó.
Usted no come nada.	Nde nderecarúí mbaevé.
Yo como mucho.	Tuvichá acarú.
He comido muy bien.	Acarú póráiteréí.
Coma usted un poco más.	Jheú mivéna.
No comeré más nada.	Ndauvéima mbaevé.
¿Tiene usted sed?	¿Nde yujhéipa nde?
Tengo sed.	Che yujhéí.
Bebamos.	Yáú catú.
¿Quiere usted tomar un poco de vino?	¿Reusépa nde vino mí?
No quiero beber vino.	Ndauséí vino.
No bebo vino.	Ndaúvai vino.
Tome un poco de vino.	Jheú vino mí.
No me gusta.	Nda che gustái.
No estoy acostumbrado á tomar vino.	Na ñacostumbrái jhaúvo vino.
Deme un poco de agua.	Emecêmo chéve ímí.
¿Quiere comer fruta?	¿Reusépa nde ívâ?
Yo no suelo comer fruta.	Che ndaúvai ívâ.

XII

Haga el fuego: ya es tarde.	Eyatapĩ: caarúmaco.
Saque un poco de agua del pozo.	Enojhémo ímí pózogüi.
Lave este vaso.	Eyojhéí co vaso.
Lave ese plato.	Eyojhéí pe ñaembé.
Apague el fuego.	Embogüé la tatá.
Caliente un poco de agua.	Embojhacúmo ímí.
Quiero cocer estos huevos.	Amboyísé cóâ rĩguasú rupiá.
Vaya á cocer esos huevos.	Terejhó emboyĩ pe rĩguasú rupiá.
Este huevo no está cocido.	Co rĩguasú rupiá ndoyĩ.
Aqué! está cocido.	Amóva oyĩ.
Vaya á cocer esta mandioca.	Terejhó emboyĩ co mandió

Deme ese plato.	Emec chéve upé ñaembé.
¿Está limpio ese plato?	¿Ipotípa pe ñaembé?
No está limpio.	Na ipotíri.
No está sucio.	Nda ikíai.
Corte un poco de pan.	Eikítimo pan mí.
Voy á cortarlo.	Aikítita.
¿Dónde está el cuchillo?	¿Mamópa oimé la kísé?
No hay cuchillo.	Ndaipóri kísé.
No tengo cuchillo.	Ndarecói kísé.
Yo tengo: tome.	Che arecó: cóina (ó peina).
Traiga un vaso.	Erú petei vaso.
¿Ha roto usted el vaso?	¿Ndépa reyocá la vaso?
No lo he roto yo.	Che ndayocái.
Deme un pedazo de pan.	Emeémo chéve pan mí.
Ese mozo tiene sed.	Pe cariaĩ iyujhéi.
Dele un poco de agua.	Emeé ichupé ymí.
Este niño tiene hambre.	Co mitã inembiajhi.
Dé un poco de pan á ese niño.	Emeémo pan mí pe mitã-me.

XIII

¿En dónde está el mercado?	¿Mamópa oimé el mercado?
Está al lado de la plaza grande.	Oí plaza guasú ikerejhe.
Siga usted esta calle, y después dé usted vuelta á la izquierda.	Esegui nde co calle, jha upégüi eyeré nde asú lá-dope.
Parece que hay mucha gente.	Oyoguá jhetáva jhina gente.
Allí se vende la carne.	Amó ñewendé la soó.
¿Qué quiere usted?	¿Mbaépa reipotá nde?
Quiero un kilo de carne para puchero; pero no me dé mucho hueso.	Aipotá un kilo soó pucherorã (1); pero ani remeé chéve icangué rei.
¿Tiene carne para bife?	¿Rerécopa soó biferã?
¿Cuánto vale ese pavo?	¿Mbovípa ovalé pe pavo?
¿Quiere vender ese pato?	¿Revendesépa pe ipé? (pato).

(1) Se puede decir también «puchéropeguará».

¿Cuánto valen esos cántaros?

¿Cuánto pide por esa botella de leche?

¿A cuánto se venden estas velas?

¿Cuánto quiere por este racimo de bananas?

¿Cuánto vale una gallina?

Dos pesos.

Es muy caro.

¿A cuánto vende usted los
huevos por docena?

Deme un peso de cebolla
y cinco reales de ensa-
lada.

¿Cuánto pide por estos dos pescados?

¿Cuánto vale esta carreta de leña?

¿Tiene usted una bolsa de carbón?

Esta es grasa de chanco.

Aquella es grasa de vaca.

No se vende nada más
que carne en esta casa.

Si usted quiere comprar
porotos buenos, los en-
contrará solamente allí,
en aquel almacén: hay
también papas y toda
cosa.

¿Mbovɔpa ovalé umí cam-
buchí?

¿Mbovĩpa reyururé pe bottella cambĩre? (1).

¿A mbovîpa oñevendé umi
tataindî?

¿Mbovîpa reipotá co pa-
cová recímo reihé?

¿Mbovõpa ovalé peteĩ rĩ-
guasú?

Dos patacón.

Jhep'i demá.

¿A mbovîpa revendé la
docéna rîgnasú rupiá?

Emeô chève un patacón
repí cevói jha cinco rea-
le repí ensalada.

¿Mbovîpa reyeruré pe mo-
côi piráreihé?

¿Mbovĩpa ovalé co carre-
ta veneá?

¿Rerecópa nde petef bosá
tatap'yi?

Cóva curé ñandĩ.

Amóa vacá ñandĩ.

Noñevendéi mbaevé cóa' co
hógape mas que soó.

Reyoguaséramo nde cu-
mandá pôrâ, reyujuhúne
upépe manté, amó boli-
chope: oi avei papas jha
entero mbaé.

XIV

¿Está usted enfermo?

¿Qué enfermedad tiene?

» » »

¿Qué le duele?

¿Nde rasípa nde?

¿Mbaé mbaasipa rerecó?

¿Mbaépa la ne mbaasĩ?

¿Mbaépa jhasĩ ndéve?

(1) *Cambîre* está en lugar de *cambîrejhé*: pues hablando se puede usar indiferentemente *rejhé* ó *re*.

¿Cuánto tiempo hace que usted está enfermo?	¿Mbovĩ tiémpopa oyapó nde rasĩ jhagüé reicóvo?
¿Está usted un poco aliviado?	¿Repĩtuũ mivémapa?
Estoy un poco aliviado.	Apĩtuumíma.
No estoy aliviado.	Ndapĩtuũ.
¿Le duele la cabeza?	¿Jhasĩpa ndéve ne âcâ.
¿Le duele el pecho? el estómago? el vientre?	¿Jhasĩpa ndéve nde pĩtiá? nde pĩá? nde rĩé?
¿Tiene usted fiebre?	¿Ne âcânundúpa?
¿Le duele todo el cuerpo?	¿Jhasĩpa ndéve nde rete entero?
Tengo dolor de cabeza.	Che âcâ rasĩ.
Tengo dolor de dientes.	Che râĩ rasĩ.
El pié me duele.	Che pĩ rasĩ.
Me corté el dedo.	Che cuâ kitĩ.
Tengo dolor de barriga.	Che rĩé rasĩ.
Tengo ganas de vomitar.	Che pĩá vaĩ (alanzasé).
Tengo dolores de estómago.	Che pĩá rasĩ.
¿Tiene usted tos?	¿Nde jhuúpa nde?
Tengo tos.	Che jhuú.
¿Qué tiene en el ojo?	¿Mbaéparerécó nderesápe?
¿Qué cosa tiene en el dedo?	¿Marâpa reicó ne cuâme?
Me he cortado el dedo.	Añekĩtĩ che cuâme.
Mi dedo está hinchado.	Che cuâ irurú jhina.
Ateme el dedo.	Eyocuâ chéve che cuâ.
Mi cara está muy hinchada.	Che rovâ irurú tuvichá jhina.

XV

Tengo la pierna hinchada, no sé por qué.	Che retĩmâ rurú, ndai-cuaái mbaéguipa.
Me picó una avispa.	Che yopĩ peteĩ cáva.
Tengo una espina en el pié.	Ñuatĩ oiké che pĩpe.
Es necesario sacarla pronto.	Tecotevé ñanojhé voi.
Tengo un pique en el pié.	Arecó tũ che pĩpe.
¿Tiene usted muchos piques?	¿Nde tũ jhetápa?

¿Quiere usted sacármelos?	¿Renojhésépa chéve che tú?
Un perro me mordió.	¿Che suú yaguá.
Me he herido la pierna.	¿Che añelastimá che retí-máme.
Me he quemado el brazo.	¿Che ayejhapí che yívape.
He caído, y tengo la rodilla herida.	Jhaá: jha añelastimá che retipýame.
Tengo mucha fiebre.	¿Che ácânundú eté.
¿Tiene usted frío?	¿Népa roí? nde roípa?
Tengo frío.	¿Che roí.
¿Siente usted frío?	¿Reñandúpa roí?
No siento frío.	Ñañandúi roí.
Siento frío.	Añandú roí.
¿Tiene usted calor?	¿Ne mbýrýáipa nde?
No tengo calor.	Na che mbýrýáiri.
Tengo calor.	¿Che mbýrýái.
¿Siente usted calor?	¿Reñandúpa mbýrýái?
Siento calor.	Añandú mbýrýái.
Estoy todo sudado.	¿Che rýáipá ité.
Estoy todo mojado.	¿Che akýpá ité.
Desvistase usted para secar su ropa.	Eñemboí nde remôkâ jhâ-guá nde aó.
Déjeme tocar el pulso.	Taipýjhýmí nde pulso.
Yo le daré a usted un remedio.	¿Che améeta ndévelapôjhâ.
Mañana se lo traeré.	¿Oéramo arúne ndéve.

XVI

¿Cómo está el enfermo?	¿Maiteipa la jhasýva?
« » »	¿Mbaéichapa oicó la jhasýva?
El enfermo está así no más.	Vaivai manté jhina.
Está un poco mejor.	Opítuúmi jhina.
Está un poco peor.	Oí vaimivé jhina.
¿Le ha hecho bien el remedio que le traído?	¿Oyapó pôrápa jhesé raé la pôjhâ arú vaecué?
¿Le ha hecho mal?	¿Oyapó vaí jhesé raé?
No le ha hecho bien.	¿Ndoyapó pôrái.
No le ha hecho mal.	¿Ndoyapó vaíri.

¿Le ha hecho bien á usted el remedio?	¿Oyapó pôrâ nderejhé la pôjhâ?
¿Dónde está su hijo?	¿Mamópa oimé jhína nde raí?
Está enfermo en cama.	Oimé tupápe jhasí jhina.
¿Qué tiene?	¿Mãerâpa oicó?
Está resfriado.	Oyeresfriá.
¿Y usted cómo está?	¿Jha nde mbaéichapa reicó?
¿Está usted resfriado también?	¿Reyeresfriâpa nde aveí?
¿Toma usted algún remedio?	¿Reúpa nde pôjhâmi?
Si, tomo.	Jhaú.
Abriguese bien.	Eñeñuvâ pôrâ.
No tome frio.	Ani neroîsâ.
Procure sudar.	Eñejhââ eñembojhâi.
¿Ha sudado usted?	¿Nde rîáipa raé?
¡Oma poco.	Ecarú michike.
Tome sólo un poco de caldo.	Yukîsîmînte jheú.
¿Le calmó el dolor de cabeza á usted?	¿Opîtuú mivépa ndéve la ne âcâ rasí?
¿Le calmó á usted el dolor?	¿Opîtuú mivépa ndéve ne mbaasí?
Se calmó un poco.	Opîtuúmivé.
Dentro de pocos días usted estará del todo bueno.	Coâra rupieténte recuerâ itémâne.
Abra la boca.	Eipeâ nde yurú.
¿Por dónde anda su hermano?	¿Mamórupîpa oicó nde rîqueí.
Se lastimó ayer.	Oñelastimâ cuejhé.
Se cayó del caballo.	Jhoâ cavayú árigui.
¿Pero está en cama?	¿Pero, oimépa tupápe?
No; se fué otra vez al campo á trabajar.	Ajhâniri: ojhó yeví ñû-me ombaapóvo.
Aquí le traigo el remedio para el enfermo.	Cóina âpe arú la pôjhâ la jhasíva peguârâ.
Este es el remedio mejor.	Cóa co pôjhâ ipôrâvé.

XVII

¿Cómo está el tiempo?	¿Mbaéichapa jhína la ára?
Hace mal tiempo.	Ivái la ára — ára vaí.

Hace buen tiempo.
 Está nublado.
 Hay rocío.
 Empieza á nublarse.
 Lloverá—va á llover.
 Está por llover.
 Llueve: está lloviendo.
 Ha llovido mucho.
 Llovizna.
 Está lloviznando.
 Relampaguea.
 Está relampagueando.
 Truena.
 Está tronando.
 Ha relampagueado y tronado toda la noche.
 (Creo que va á llover otra vez.
 Hay mucha niebla.
 El tiempo se compone.
 El tiempo se va á componer.
 Ha helado mucho.
 El tiempo va á descomponerse.
 El tiempo se descomponen.
 Hace frío: mucho frío.
 Hace calor: mucho calor.
 No hace frío.
 No hace calor.
 Hace viento.
 Hace bastante viento.
 ¿Esó el viento.
 ¿Tiene usted frío?
 Tengo frío.
 No tengo frío.
 ¿Tiene usted calor?
 Tengo calor.
 No tengo calor.
 Este invierno es muy frío.

Ipôrá la ára: — ára pôrá
 Araí jhina.
 Ísapí jhina.
 Araí yeíma jhina.
 Okíne:— okíta — okípotá.
 Oí okí jhâguâicha.
 Okí—okíjhina.
 Jhetá okí.
 Ogaruá: jhaírvivevé.
 jhaíviruá jhina.
 Overá.
 Overá jhina.
 Ozunú.
 Ozunú jhina.
 Overá jha ozunú píjharé
 entero.
 Amaliciá okíyevíta.
 Serrazón guasú jhina.
 Oñemuatírô la ára.
 Oñemuatírôta la ára.
 Jhetá oelá.
 Oñembíaita la ára.
 Oñembíai la ára.
 Roí: roí eté.
 Jhacú: jhacú eté.
 Nda roí.
 Nda jhacú.
 Ívítú jhina.
 Ívítú manté rei.
 Opí la ívítú.
 ¿Nde roípa nde?
 Che roí.
 Nda che roíri.
 ¿Ne mbíríáipa nde?
 Che mbíríái.
 Na che mbíríáiri.
 Iroísáité co roí.

Este verano es muy ca- luroso. Jhacúeté co mbĩrĩái.

Este verano será muy ca- luroso. Jhacú etéta co mbĩrĩái.

XVIII

Ha amanecido.

Ha anochecido.

Es de noche.

Sale el sol.

Es temprano.

Es muy tarde (de maña- na.)

Es muy tarde (á la tarde.)

Medio día.

Media noche.

¿Qué hora es?

¿A cuántos estamos del mes?

Estamos al dos, tres, etc.

La semana que viene.

El año que viene.

El mes que viene.

La semana pasada.

Venga mañana á esta hora.

Hoy no tengo tiempo.

Pedro vendrá un poco más tarde: un poco más tem- prano.

Nos iremos antes que sal- ga el sol.

Después que se ponga el sol.

¿Cuándo llegó usted?

¿Cuándo se irá usted?

¿A qué hora quiere irse mañana?

A esta hora, después de comer.

Icoé.

Ipĩjharé.

Pĩjharé jhina.

Osé cuarajhĩ.

Temprano jhina.

Asayetéma jhina.

Caarú etéma jhina.

Ara mbĩté, asayé pĩté.

Pĩjharé pĩté.

¿Mbaé órapa jhina?

¿A mboví del mé pe pa ñaimé?

Ñaimé al dos, tres, etc.

Co semana oúva.

Co año oúva.

Co mé oúva (ágâ mé oúva).

Co semana ojhasá vaecué.

Eyú coêramo cóa co hó- rape.

Angué ndarecói tiempo.

Pedro caarú mivé océnc: temprano mivé oúne.

Yajháne cuarajhĩ osé mboívé.

Oñemoi riré cuarajhĩ.

¿Aracaépa reguájhé raé nde?

¿Aracaépa rejhóne nde?

¿Mbaé hórapepa rejhosé nde coêramo?

Cóva hórape: acarú riré.

¿Cuándo volverá usted á Villarrica?	¿Aracaépa rejhó yevĩne (yevĩta) nde Villarricape?
Muy pronto.	Voieté.
¿Cuándo volverá usted de Luque?	¿Aracaépa reyú yevĩne nde Lúquegui?
De aquí á cinco días.	Aguĩ cinco díape.
De aquí á un mes estaré de vuelta.	Coágui un mépe ayeré yevĩmane.
¿Cuándo llegará usted á la Asunción?	¿Aracaépa reguãjhéne Paraguaĩpe?
Quando usted vuelva, yo me iré á Capiatá.	Nde reyú riré, ajháne che Capiatápe.
El comía, mientras yo trabajaba.	Jhaé ocarú che ambaapó ayá.
Ya anochece; por eso vamos ligeros.	Ya pĩjharétama; upéva rejhé yajhá punáé.

XIX

¿Cuánto vale eso?	¿Mbovĩpa ovalé upéva?
¿Cuánto le debo?	¿Mbovĩpa adevé ndéve?
Tome, aquí tiene su plata.	Cóina ápe la nde plata.
¿Quiere usted venderme ese caballo?	¿Re vendé sépa cheve upé cavayú?
¿Cuánto pide por él?	¿Mbovĩpa reyeruré jhesé?
Es muy caro: no es caro.	Jhepĩ eterei: nda jhepĩ.
Es precio regular.	Jhepĩ regular nte.
Este caballo no vale nada.	Co cavayú ndovaléi mbaevé.
Desensille mi caballo.	Edesensillá che cavayú.
Dé un poco de agua á mi caballo.	Emeémo ĩmi che cavayúpe.
Lleve al agua mi caballo.	Emboú ĩmi che cavayúpe.
Vaya á lavar mi caballo.	Erajhá ĩpe che cavayú.
Vaya á bañar mi caballo.	Terejhó eyojhéi che cavayú.
Sírvase atar mi caballo allí.	Terejhó emboyajhú che cavayú.
Ensille mi caballo.	Eñapĩtimí chéve che cavayú upépe.
Suba usted á caballo.	Ensillá che cavayú.
	Eyupĩ cavayú ári.

Suba usted en anca.
Suba atrás de mí.
Baje del caballo.
¿Por qué anda corriendo usted?
Vamos despacio.
¿Has caído del caballo?
¿Te has lastimado?
Vuelva á subir á su caballo.
Vamos.
Estoy cansado del viaje.
Tengo las manos muy sucias.
Quiero lavar las manos.
Quiero lavar la cara.
¿Está usted cansado?
¿Tiene usted sueño?
Yo tengo sueño.
¿Así me viene el sueño.

El peón tiene sueño.
Ese hombre no está cansado.
Váyase usted á acostarse, y duerma bien.
Está usted todavía durmiendo.
No, no estoy durmiendo.
El está todavía durmiendo.
Si usted está cansado, levántese tarde mañana.
No me gusta estar mucho tiempo en la cama.
Me gusta levantarme siempre antes que salga el sol.
Al amanecer.
Al alborar (al alba).
Levántese pronto que ya es tarde.

Eyupí jhúmbĩ ári.
Eyupí che apĩri.
Egueyĩ cavayú árigui.
¿Mbaerápicó reñani etei rejhóvo?
Yajhá mbeguente.
¿Reá picó cavayú árigui.
¿Reñelastimápa?
Eyupi yevĩ nde cavayú ári.

Yajhá.
Chemo caneó la viaje cué.
Che pó kĩa ité aína.

Ayepojhéisé.
Ayovajhéisé.
¿Ne caneópa nde reina?
¿Nde ropejhĩpa nde?
Che ropejhĩ aína.
Jhaimeté oũ chève topejhĩ.
El peón jhopejhĩ.
Upé carai na icaneói.

Terejhó nde eñenó, jha eké pôrá.
¿Reképa gueterí nde?

Ajhãniri: ndakéi.
Jhaé okè gueterí jhina.
Ne caneóramo reina, epũa asayé coëramo.
Nda che gustái che aimé areté tupápe.
Apũasé tapiá che cuarajhĩ osé mboivé.

Coë yavé.
Coë vaiváiramo.
Epũa puaé, tarde itéma jhina.

No se enoje: ¿qué cosa lo- grará con enojarse? ¿Se pasó su enojo? Todavía no.	Ani nde pochĩtei: ¿mba renojhéta nde pochĩra ¿Nde pochĩpámapa? Néira gueterí.
--	--

XX

Me hace el favor de de- cirme cuál es el camino para ir á Itaguá? ¿Cuál es el camino que va á Luque? ¿Cuál es el camino más corto para Villarrica? ¿A dónde vá este camino? ¿Es éste el camino de Itá? " " " " Sí, es éste. ¿No hay camino aquí que va á Capiatá? ¿No está aquí el camino que va á San Lorenzo? Sí, hay. No hay camino. ¿Puede usted enseñarme el camino de San Loren- zo? ¿Quiere usted enseñarme el camino para ir á Lu- que? Hágame usted el bien de enseñarme el camino de Areguá. Para ir allá. ¿Cuántas leguas hay de aquí á Limpio? Hay cuatro leguas. ¿Casi dos leguas. " " " No hay ni una legua.	Eyapó cherejhé el f eré chéve la tapé jhâguâ Itaguápe. ¿Mávapa la tapé oj Lúquepe? ¿Mávapa la tapé mbĩl va ajhá jhâguâ Vill cape? ¿Mamópa ojho co tap ¿Covapa la tapé] ojhóva? ¿Covapa la Itá rapé? Jhêê, cóa jhaé. ¿Ndaipóripa tapé ápe piatápe ojhóva? ¿Noiripa ápe tapé oj San Lorenzo? Jhêê; oimé tapé. Ndaipóri tapé: noiri ¿Icatupa nde rejhechi mí chéve San Lor rapé? ¿Rejhecháucasépa ché tapé ajhá jhâguâ Lú pe? Eyapó cherejhé el rejhechaucávo chév Areguá rapé. Ajhá jhâguâ upépe. ¿Mbovĩ leguapa águi Limpiope? Oĩ cuatro legua. Jhaimeté dos legua. Dos legua potá. Noiri ni una legua.
--	---

za á tres leguas.
 ¿el camino y
 no perderse?

es bueno y no
 usted perderse.

o, ¿cuál de estos
 conduce á Limpio?
 izquierda, señor:
 derecha es el
 le Luque.

¿está cerca.

¿gro en el camino?
 ; no hay.

¿encontrará us-
 sha agua en el
 porque ha caído
 te tormenta ano-

¿s? está cerca?
 ejos.

¿erca.

¿vas?

¿e vienes?

Luque.

¿usted á ese hom-

ozco.

¿oace á usted?

¿oace á usted.

¿el bien de pres-
 n caballo para
 Capiatá.

¿o está muy can-
 no puedo conti-
 viaje.

¿pasar adelante,
 sin embargo, pa-

Noíri tres legua.

¿Ipórâpa la tapé, jha ndai-
 póripa ñacañi jhâguâ?

Ipôrâ, che carai, jha ndai-
 póri recañi jhâguâ.

Nde, che amigo, mâva la
 tapépa ojho Límpiope?

Pe ndasú ládopeguâ, ca-
 raí: pe ndacatúa ládope-
 guâ Luque rapé.

Angui oi la capilla.

¿Oimépa peligro tapépe?
 Ajhâniri, carai: ndaipóri
 peligro.

¿I manté jhetá vaerá tapé-
 pe, porque oki guasú an-
 gué pïjharé.

¿Mombïrîpa? Anguîpa?

Na mombïrîi

Na anguiîri.

¿Mamópa rejhó?

¿Mamóguipa reyú?

Ayú Luquegui.

¿Reicuaâpa nde pe carai-
 pe?

Ndaicuaái chupé (na co-
 nocéi)

¿Jhaépa ndecuaá ndéve?

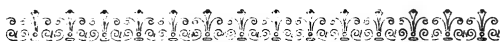
Jhaé na ndecuaái (ndeve).

Eyapomí cherejhé el fa-
 vor reiporucávo chéve pe-
 tei cavayú aguâjhé jhâ-
 guâ Capiatápe.

Che cavayú icaneó iterei,
 jha ndicatúi aseguivo el
 viaje.

Ajhasé mombïrîvé, jha
 ndicatúi ajhasá.

¿Puede usted acompañarme, hasta á Itá, pues yo no sé el camino?	¿Icatúpa che moirûmi Itá pevé? porque che ndai-cuaái la tapé.
Yo le pagaré á usted.	Che apagáne ndéve.
Si usted no puede acompañarme, hágame el favor de buscarme un hombre que me acompañe, y yo voy á pagarle.	Nde icatuĩramo che moirû, eyapomí chéve el favor rejhecávo chéve petei cuimbaé che moirû vâerâ, jha che apagáta ichupé.
No puedo ir si usted no va conmigo.	Ndicatúí ajhá nde rejhó-iramo chendivé.
Es mejor, mucho mejor que usted se vaya solo.	Ipôrâvé, ipôrâvémo rejhó-ramo nde neñó.



DÍALOGOS FÁCILES

EL SALUDO Y LA VISITA

Buenos días, señor.	Buenos días, carai.
¿Está usted hoy?	¿Mbaéichapa reicó este día?
Muy bueno: y usted?	Aicó pôraíte, jha ndépa?
¿Muy bien usted?	¿Rejhasâ pôrápa nde?
Muy bien.	Ipôrá iterei.
¿Muy buen aspecto.	Ne sembránte pôrá.
¿Puedo estar mejor.	Ndicatúi aicó pôráve.
¿O: usted está muy o.	Amigo, nde kiraité nde.
Mucho usted.	Recarú jhetá.
Mi amigo; no como usted.	Ajhâniri, che amigo, nda-
no estoy gordo como usted dice; al contrario, estoy flaco.	carú jhetái; nda che kî-rái nde eré jháicha; si no che pirú catú.
¿Presento á mi amigo.	Apresentá ndéve che amigo B.....
¿Lo conocemos.	Ya roñoconocéma.
¿Con gusto de conocerlo.	(Che rorî ne conocévo.
¿Dónde andaba usted estos días?	¿Mamórupipa reicóva raé en estos días?
¿Iba por Luque.	Aicó Luquerupí.
¿Iba en mi estancia.	Aicó che estânciape(aimé).
¿Cuánto tiempo que no le he visto más á usted.	Ímá ndorojhechavéi.
Mucho ver á usted.	Jhasî nderechá.
¿Es un poco y cuéntame alguna cosa.	Eguapîmî, jha emombeú chéve alguna cosa.
¿Quiere usted sentarse?	¿Nde reguapîseipa?
¿Iba en la silla al señor.	Emeé peteí silla pe caráipe.

- No voy á sentarme. Ndaguapĩmoãi.
 ¿Quiere usted quedarse á Repĩtasépa yacurú orendivé?
 comer con nosotros? Ndicatũi apĩta.
 No puedo quedarme. Aiké reĩnte rojhechávo yajhechá mbaéichapa reime.
 He entrado solamente para ver cómo estaba usted. Ajhá vâerâ.
 Tengo que irme. Nde reyapurâ ité.
 Usted está muy apurado. ¿Mbaéguipa nde reyapurâ ité?
 ¿Por qué tiene tanto apuro? Jhetâ che rembiapórâ
 Tengo mucho que hacer. Ipórâitê: pero epĩtâmvéna un rato.
 Está bien; pero puede usted quedarse otro momento.
 Tengo que ir á otras partes, y tengo que hacer también otras diligencias.
 Otra vez me quedaré mucho más tiempo.
 Le agradezco á usted su visita.
 Espero que volveré á verle muy pronto.

Ajhâ vâerâ otro jhendâpe; jha jhetâ aveĩ ayapó vâerâ diligencia.

Otro día (otra vé guârâ) apitâ arevénc.

Agradecé ndéve la visita.

Ajhâârô rojhechá yevĩ voĩvo.

EL ALMUERZO

- ¿Ha almorzado usted? ¿Rerambosámapa nde?
 Todavía no. Nêirâ gueteri.
 Llego usted á tiempo. Reguâjhe jhaetépe.
 Almorzará con nosotros. Rerambosâne orendivé.
 ¿Está pronto el almuerzo? ¿Oĩmbámapa la rambosâ jhâguâ?
 Sí; está pronto. Jhêê: oĩmbâma.
 Venga usted á almorzar. Eyó nde erambosâ
 ¿Toma usted té ó café? ¿Reúpa nde té obiẽn café?
 Prefiero tomar leche. Jhausévê cambĩ.
 ¿Qué le ofreceré á usted? ¿Mbaépa aicuaâ véẽmĩta ndéve?
 Ahí tiene pan y galleta. Pêina pépe pan jha galleta.
 ¿Cuál le gusta más á usted? ¿Mávapa nde gustavé?

ré pan.	Jhaúne pan.
de su gusto el café?	¿Nde gústopepa la café?
bastante fuerte el	¿I fuerte itereípa la café?
bien.	Ipórâma. (Neí).
usted más azúcar.	Emoivé la azucá.
bastante azúcar?	¿Jheé pórâmapa?
tiene bastante, diga-	Jheê pórâíramo, eré chéve
sin ceremonia.	aní retí.
tiene usted bastante	Ndererecó jhetái nde la
tame que le ponga	cambi.
oco más.	Che ráârôme tamoi mivé
lo mismo que en su	ndéve
	Eyapó nte nderógapeguái-
	cha.

ANTES DE COMER

¿a qué hora comeremos	¿Mbaé hórapepa yacarúne
día?	este día?
nos comer á las cua-	Yacarú vâerâ á la cuatro.
ntes de	Nda yacarúichéne la cinco
cinco.	mboivé.
¿rá alguno á comer	¿Oú vâerâpa alguna per-
nosotros?	sona ocarúvo ñanendivé?
¿rá usted gente?	¿Re jhâârôpa nde gente?
que vendrá el señor	Amaliciá oúne jhâguâ ca-
con su esposa.	raí B... jhembirecó ndi-
	vé.
o al señor B...	Ajhâârô carai B...pe.
¿por B... me ha pro-	Carai B... ñeecompro-
to venir, si es que	té cheve oúvo, ára ipô-
buen tiempo.	râramo.
¿cosa ha mandado ha-	¿Mbaépa reyapóucá la ca-
para comida? (para	rú rá? (la yaú vâerâ)?
r).	
¿tenemos para comer?	¿Mbaépa yarecó yaú vâerâ?
¿mandado usted á com-	¿Remondómapa reyoguáu-
la carne?	cávo la soó?
¿podido conseguir	Ndicatúi aconseguí soó este
este día.	día.

No había ni pescado este día en la plaza.

Temo que tengamos mala comida este día.

Haremos lo que se pueda.

Ndaipóri ni pirá plázape este día.

Jhiá chève yarecóta jhá tembiú ivaíva este día.

Icatíva manté nicó roya-póta.

EN LA MESA

Ya es hora de comer.

¿Tomará usted sopa? (caldo).

Muchas gracias: comeré un poco de carne asada.

¿La quiere usted muy cocida ó no?

Me gusta muy cocida, si usted me hace el favor.

Me gusta poco cocida.

¿Está de su gusto el asado?

Yacarú jhá hórama.

¿Reútapa nde yukisí?

Mucha gracia: jhaúne soó caéminte.

¿Reipotápa oyíeté, ó bien ipíra nungá.

Reyapóramo chève el favor, che gustá oyíeté.

Che gustá ipíra nungá.

¿Nde gústopepa oi la soó caé?

Creo que este pedazo es del gusto de usted.

¿Le gusta á usted muy gordo?

Deme magro, que me gusta más.

Usted no come nada.

Todos comemos, menos usted.

¿Por qué no come?

Yo como mucho.

He comido demasiado.

¿Y usted qué cosa quiere comer?

Tomaré un poco de caldo.

¿Quiere comer porotos? ya están cocidos.

Le gusta la comida?

Lave este vaso.

Cambie el plato al señor.

Amaliciá cóa co pedazo nde gustáne jháguá.

¿Nde gustápa nde ikíráva?

Emeémo cheve ikíraíva, upéva la che gustavéva.

Nde ndereúi mbaevé.

Entéro ro carú, nde nte nderecarúi.

¿Mbaégui pa nderecarúi?

Che jhetá acarú.

Jhaú jhetá itereíma.

¿Jha ndépa mbaépa reusé?

Yukisími taú.

¿Reusépa cumandá? oyíma.

¿Nde gustápa co tembiú?

Eyojhéi co váso.

Ecambiá la ñaembé co ca-raípe.

¿Dónde está el cuchillo?
Yo tengo: tome.
Traígame un vaso.
Traiga un poco de agua
del pozo.
¿Quiere usted un poco de
vino?
No me gusta: no bebo vi-
no.
Este niño tiene hambre.
Dé un poco de pan á es-
te niño.
¿Tiene usted banana para
postre?
No tengo: si usted quiere
hay naranja y dulce de
guayava.
Haga traer el dulce.
¿Quiere tomar un poco de
café ó té?
Le agradezco: no tomaré
más nada.

¿Mamópa oimé la k̄isé?
Che arecó: cóina.
Erú chéve petei vaso.
Erúmo ími p̄zogui.
¿Reipotápa nde vino mí?
Nda che gustái: ndaívai
vino.
Co mitá ñemb̄iajh̄i.
Emeémo pan mí co mi-
tâme.
¿Rerecópa nde pacová so-
bre mesa rá?
Nda recói: nde reipotára-
mo oimé naranja jha
mbaé jh̄éé arasá.
Erurucá la mbaé jh̄éé.
¿Reusépa café ó té mí?
Agradecé ndeve: ndau-
véima.

EN LA ESCUELA

Silencio, muchachos.
Diga usted su lección.
¿Sabe usted la lección?
¿Qué lección ha aprendido
usted?
Usted no sabe la lección.
¿Por qué no ha aprendido
usted la lección este día?
Me he olvidado de estu-
diarla.
Yo la sabía ayer.
No he tenido tiempo de
estudiarla.
¿Dónde me sentaré?
Siéntese en el banco.
Siéntese un poco más arri-
ba.

Pekiriri, lo mitá.
Eré ndé la nde lección.
¿Reicuaápa nde la lección?
¿Mbaé lección pa nde re
aprendé raé?
Nde ndereicuaái la lección.
¿Mbaérejhepa nde reapren-
deíraé la lección este día?
Che resarái astudiá jh̄aguá.
Cuejhé che aicuaá.
Ndarecói vaecué tiempo
astudiá jh̄aguá.
¿Mamópa aguap̄i v̄aerá?
Eguap̄i banco ári.
Amó ívatevé eguap̄i.

Siéntese más allá.	Amongôtivé eguapĩ.
No haga ruido.	Ani reyapó aivú.
Ven aquí.	Eyó ápe. Ape eyó.
Ven á sentarte aquí.	Eyó eguapĩ ápe.
Vete á sentarte allá.	Terejhó eguapĩ pe amó.
Estás, pues, quieto.	Ani remĩmĩ.
Estate sentado, te digo.	Eguapĩ eina, jhaéco ndéve.
¿Por qué te estás riendo?	¿Mbaéguipa repucá reina?
Has dejado caer el pañuelo.	Reitĩ nde pañuelo.
Álzalo del suelo	Ejhupĩ ivĩgui.
En vez de llorar, te estás riendo.	Re yajheóranguê, repucá reina.
No hables; cállate.	Ani reñeê: ekirĩrĩ.
He perdido mi libro.	Ocañĩ che libro.
No he podido encontrar mi cuaderno.	Ndicatũ ayujhũ che cuaderno.
¿Dónde lo ha dejado usted?	¿Mamópa rejheyá raé?
Lo he dejado sobre el banco.	Ajheyá vaecuê banco ári.
Aquí está.	¿Oina ápe.
Está sobre la mesa.	Oĩ mesa ári.
Vaya usted á buscarlo.	Terejhó nde ejhecávo.
¿Lo has encontrado?	¿Reyujhúpa?
Lo he encontrado.	Ayujhúma.
¿Dónde estaba?	¿Mamópa oĩ raé?
Estaba debajo del banco.	Banco guĩpe nipó oĩ raé.

EL PASEO

¿Vamos á dar una vuelta?	¿Yajhátapa yagnatá guatá?
Con mucho gusto.	Nef (ipôráité).
Permítame que voy á tomar mi bastón.	Tajhá tarumina la che bastón.
¿Por qué lado iremos?	¿Mamóngotopa yajhane?
Vamos al campo.	Yajhá ñume.
Temo que el camino esté lleno de polvo.	Amaliciá (jhã chéve) el tapé jhenĩjhéne jhãguá ivĩtimbógui.
La lluvia ha disminuído un poco la polvareda.	La amá omboguemi la ivĩtimbó.
Atravesaremos el naranjal para evitar el sol.	Yajhasâne naranjatĩ rupi por no ñañandũ cuarajhĩ.

- ¿Quiere usted pasar por aquella casa?
No, conozco á nadie en esa casa.
¿Se puede atravesar este estero?
Vamos por este camino que es más corto.
Es lo más corto para volver á casa.
No es tarde todavía.
Deseo volver temprano.
No tenemos más que media hora de paseo.
Estaremos de vuelta temprano.
Ya anochece; por eso vamos lijero.
- ¿Rejhasasépa nde upé óga rupí?
Ndaicuaái (na conocéi) avavé pe ógape.
¿Icatúnepa yajhasá co estero rupí?
Yajhá co tapé mbikívejhá rupí.
Cóa mbikívé yayú yéi jhãguã ógape.
Nda caarúi gueteri.
Ayusé yeví voi.
Ndayarecói más que media hora de paseo.
Yayeré voi yevíne.
Ya pĩjharétama; upéva rejhé yajhá puaé.

ANTES DE LA LLUVIA

- ¿Qué dice usted del tiempo?
Creo que va á llover.
- Tendremos lluvia de aquí á poco tiempo.
También yo lo creo, porque el calor es inaguantable.
Podremos tener algún aguacero, porque el cielo se nubla.
Tenemos gran necesidad de agua.
Un poco de lluvia no hará mal.
¿No le parece á usted que hace demasiado calor para el tiempo en que estamos?
- ¿Mbaépa nde eré el tiempo pe?
Amaliciá (jhĩã chéve) okĩtajhá.
Okĩta coágui poco tiempo pe.
Che avei amaliciá okĩtajhá porque la ára jhacũ eterei.
Oyoguá yarecótava algún aguazero, porque ára iyarairái.
Ñaicotevé iterei la amá rejhé.
Okĩmiramo ndaivaichéne.
¿Ndoyoguáipa ndéve jhacũ eterei co tiempo cóva-pe?
Jheê, co primavera cóa la

de las más calurosas que yo recuerdo.	jhacuvéva entérogui che che manduáva.
El sol calienta lo mismo que en verano.	La cuarajhi jhacú lo mismo que en verano.
Tengo miedo que lo vamos á pagar después.	Amaliciá yapagáne (ya sufrió) jhâguâ despué.
Temo que después de este tiempo venga el frío.	Akijhiyé cóva co tiempo riré oúta la roí.
Hace mal tiempo.	Ivai la ára.
Está nublado.	Arai jhína.
Empieza á nublarse.	Arai yeíma jhina.
Va á llover.	Okí potá.
El tiempo se descompone.	Oñembíai la ára.
Relampaguea: truena.	Overá jhina: ozunú jhina.
Creo que va á llover otra vez.	Amaliciá okí yevíta.
Está lloviendo.	Okí jhina.
Ya llueve.	Ya okíma.
Está llovizando.	Jhaívirui jhina.
El tiempo se compone otra vez.	Oñemuatíró yeví la ára.

DESPUÉS DE LA LLUVIA

No he salido aún desde que ha llovido.	Neirâ gueteri asé, okí riré guivé.
Ni yo tampoco.	Ni che aveí.
Vamos á ver cómo está todo por el campo.	Yajhá yajhechá mbaéicha-pa oí la ñú.
El campo tiene un aspecto muy diferente.	Iñestraño pôrà la ñú.
La lluvia ha disminuído un poco la polvareda.	La amâ omboguemi la ívítimbó.
No hace tanto calor como antes.	Nda jhacúetevéi tapiá guáicha.
La lluvia ha refrescado el tiempo.	La amâ omopiroísâ el tiempo.
Parece que las plantas están reverdecidas.	Naimoâ oicovepá yeíva la planta.
La lluvia ha dado la vida á todas las plantas.	La amâ omoingové yeví á toda la planta (entero la plantape).

Todo brota y erece á la vista.	Entéro jhokĩ jha ocacuí á la vista.
La lluvia ha hecho mucho bien.	La amá jhetá oyapó pôrá bien.
Un poco más de lluvia no haría mal.	Okĩvéramo ndoyapói vaí chéne.

AL ENCONTRAR UN AMIGO

¡Hola! ¿es usted?	Eá! ¿Ndépa?
Soy yo mismo.	Che eté jhaé.
No esperaba encontrar á usted por aquí.	Naimoái royujhú coárupi.
Me alegro mucho de encontrar á usted aquí.	Avĩá ité royujhú rejhé coápe.
¡Caramba! usted está muy gordo.	Caramba! nde kĩrá ité nde.
No, mi amigo: no estoy gordo: estoy flaco.	Ajhãniri, che amigo: nda che kĩrái: che pirúcatu
Se ve que usted está muy bien de salud.	Oyejhechá nde rejhé ne resái pôrájhá.
No puedo estar mejor.	Ndicatúi aicó pôrávé.
¿Desde cuándo está usted por aquí?	¿Aracaé guivépa nde reime árupi?
Llegué anoche.	Aguãjhé angé pĩjharé.
¿Cómo ha venido usted?	¿Mbaéichapa reyú nde?
He venido á caballo.	Ayú cavayú ári.
Usted llega un poco antes de lo que se le esperaba.	Nde reguãjhé rojhãârô ÿrejhé.
Pensaba quedarme todo el verano: pero no he podido.	Oantojá chéve apĩtavo todo el verano, pero ndicatuí.
Algunos negocios exigen mi presencia aquí, y por eso he venido.	Alguno negocio che obligá aimévo coápe: upéva rejhé ayú.
¿Cómo le ha parecido á usted el viaje á caballo?	¿Mbaéichapa jhiã (oyoguá) ndéve el viaje cavayú ári?
Muy agradable.	Ipôrá itereí.
El viaje ha sido de mi gusto.	Che gusto peté el viaje.
¿Cuándo tendré el gusto	¿Aracaépa arecóne el gus-

de ver á usted en mi casa?	to rojhechávo e pe?
¿Cuándo quiere usted venir á comer con nosotros?	¿Aracaépa nde re carú orendivé?
No lo sé: tengo que acabar algunos negocios, y después de eso solamente podré venir; probablemente de aquí á cuatro días.	Ndaicuaái: oimé alguno negocio, rirémante icatí icatú coágui cu pe.
Le espero, pues, el jueves que viene: ¡que no falte! No faltará.	Rojhâârôta pué jueve oúva: anik Nda faltaichéne.
¿Y ese hombre que le espera allí es su compañero de viaje?	¿Jha pe cuimba: ârôva amó, ne ropa de viaje?
No; es un conocido mío y vecino de casa.	Ajhâniri: che con jha che rôga
Bueno; hasta luego y recuerdos á su familia	Bueno: hasta lu memoria eré familia cuérape.

AL LEVANTARSE

¿Quién está por allí?	¿Avápa oimé amo
Soy yo.	Ché.
¿Qué hora es?	¿Mbaé hórapa jh
Es tiempo de levantarse.	Napuâjbhá hórám
Ya; ¡es imposible! no hace todavía dos horas que estoy acostado.	Ya! imposible! gueterí dos ho jhagué.
¡Dos horas! Hace casi ocho horas.	Dos hora! jhaimi jhína ocho hora
Si le escuchasen á usted, dormiría usted todo el día	Roñatendéramo n rejhé, rekémo to
Estaba muy bien cuando usted me ha despertado.	Aimé pôrà iterei mombaíramo.
Pero levántese pronto y vístase.	Pero epuâ puaf, mondé.
¿Qué es lo que sucede para tanto apuro?	¿Mbaépíco osuce purá teí jhâguá

Hace más de media hora que todos están trabajando.

¿Entonces no pueden ellos trabajar sin mí?

De la manera cómo usted se comporta, podrán muy bien trabajar; pero no se queje usted cuando gana menos que los demás.

¿Qué más puedo hacer?

¿Entonces es mía la culpa de tener ganas de dormir? Vamos: no quiero perder tiempo en discutir con usted.

Levántese pronto y váyase á trabajar.

Ya estoy pronto.

Está bien; pero con mucho trabajo: no lo haga otra vez, porque voy á despacharlo de mi casa: estoy cansado de su proceder, y no quiero tener más peones como usted.

Oyapó jhína mas de media hora enterové ombaapó jhagué.

¿Entóncepa jhaecuéra ndicatúi ombaapó che rejheí?

Ojhechá pĩpe nde rejhé rejhoíta, icatúne jhaecuéra ombaapó; pero aní reyequejá teí reganá michivé ramo umiagui.

¿Mbaépicó che icatúta aya-pové?

¿Chépa entónce arecó la culpa akésevénte jhãguá? Yayejheyá: na perdeséi tiempo atratávo nendivé:

Epuá puaé, jha terejhó embaapó.

Aiméma listo.

Ipôràma: pero con mucha porfia: aníke reyapóyeví; porque romondóne che rógagui: ayaburri co nde láyagui: jha ndarecosevéima peón co nde icha-guá.

ENTRE UN PARAGUAYO Y UN FRANCÉS

¿Es usted francés, señor? Sí, señor.

¿Hace mucho tiempo que está usted en el Paraguay?

Hace diez años.

Ya es casi paraguayo usted.

¿Qué le parece á usted el Paraguay?

Me gusta mucho.

Entiendo lo que usted

¿Ndépa francés, carai?

Jhaé.

¿Nde arémapa reicó jhagué co Paraguay retáme?

Oyapó jhína diez año.

Ya jhaimetéma paraguayo ndé avei.

¿Mbaépa jhiá ndéve la Paraguay retâ?

¿He gustá ité.

A entendé cu la nde ere-

quiere decir. A usted le gusta más la Francia, ¿no es verdad?

Es verdad: pero no se puede no tener cierta preferencia para su país.

No le critico á usted por eso: es muy natural.

Además, todos dicen que Francia es un país más hermoso que el nuestro.

¿Es verdad que allí hace más calor en verano, y más frío en invierno que aquí?

Eso es muy cierto: nuestros veranos son más calurosos, y nuestros inviernos son más fríos que aquí.

¿Sabe usted dónde vivo yo?

Tendré siempre mucho gusto de ver á usted cuando quiera venir á visitarme en casa.

Usted es muy bueno, señor; pero temo incomodarle.

No piense usted en eso: aprecio mucho á los extranjeros, y tengo siempre gusto en recibirlos en casa.

Yo también aprecio mucho á los paraguayos: son gente buena y me gusta tratar con ellos.

Muchísimas gracias: no

séva: Francia nd tavé: ¿nda icierto

Icierto: perondicat recoĩ jhâguâ ciferencia pene ret

Nda reparái nde upéa rejhé: es natural.

Upégui, entero j Francia ipôrâvejhâ guay retâgui.

¿Iciertopa añeté j mo jhacuvê upé roĩramo roĩvé coĩgui.

Cierto ité upéva: rano ramo jhacuroré roĩramo roĩvguâgui.

¿Reicuaápa nde che aicó? (la cho

Arecó vâerâ siemcho gusto (avíá irâ) rojhechávo nde reyuséramo sitávo che rógape

Nde nde bueno, pero atĩ roinco

Aní repensá umíache apreciá ite tranjero, jha cho oúramo che visit

Che avé apreciá paraguáyope: i buena lo paraguache gustá atratá divé cuéra.

Muchísima gracia

falte de venir algún día en casa: le espero á usted. Adios.

refaltá nde reyúiché algun día che rógape: rojhâârô ndéve. Adios.

CON LA LAVANDERA

¿Me hace el favor de decirme si vive aquí cerca alguna lavandera ó planchadora?

Si, señor; en aquella casa, allí está una buena lavandera, y lava muy barato.

¿Es usted la lavandera?

Si, señor; ¿quiere usted que le lave su ropa?

¿Cuánto pide usted por docena?

Tres pesos, señor; y un peso para el jabón.

¿Usted plancha también?

No, señor; pero mi hija puede plancharle la ropa.

¿Cuánto pide por docena, lavado y planchado?

Ocho pesos.

Bueno; venga mañana á mi casa para buscar la ropa; pero venga temprano, porque después de las siete no me encontrará más.

Buenos días, Patrón; vengo para llevar la ropa.

Bueno; ¿cuándo va á traerla?

Domingo por la mañana.

Patrón: ¿no puede darme

Eyapó cherejhé el favor eré chève oiméramo coárupi alguna aoyojheijhá obién alguna aoquítijha?

Jhéê, che carai: pe amó ógape oimé (oicó) petei aoyojhéijhá, jha oyojhéi barato iterei.

¿Ndépa la lavandera?

Jhéê, che carai: reipotápa ayojhei ndéve nde aó?

¿Mbovípa reyeruré la docena?

Tre patacô, che carai, jha un patacô javô repirâ.

¿Ndépa reiquití avei?

Ajhâniri, che carai, pero che membî icatúne oiquítî (oplancheá) ndéve la nde aó.

¿Mbovípa reyururé la docena re oycyojhéi pîré, jha oyequítî pîré?

Ocho patacô.

Néi: eyú coéramo che rógape rerajhá jhâguâ la aó: pero eyúkena temprano, porque la siete riré nda che yujhú vei-chémane.

Buenos días, che patrón, ayú la aó piári.

Néi: (bueno) ¿aracaépa rerúta?

Domingo pîjharevé.

Che patrón, ndicatuiché-

Si es para pantalón, este es más elegante.

Este paño es excelente para pantalón de invierno. Le aconsejo á usted que tome esto.

Se lo garantizo á usted. ¿Cuánto vale por metro?

» » » »

Vendemos á 30 pesos el metro.

Es muy caro.

Si me rebaja el precio, tal vez voy á comprarlo.

No puedo rebajar nada, porque le he pedido el último precio.

Si usted quiere una calidad inferior, podré dársela más barato.

Yo quiero este, y se lo voy á pagar á 25 pesos el metro.

Imposible: no puedo vender perdiendo: por ser usted se lo doy á 28 pesos.

Usted sabe que yo vengo siempre, y por eso tiene que venderme más barato que á los demás.

Ciertamente: pero no es justo que yo venda perdiendo.

Se lo voy á dar á 28 pesos, que es el precio de costo: y yo no voy á ganar nada: menos no puedo.

Casó rá ramo, cóa ipôràvé.

Co paño cóa ipôràitereí casôrá roŕpe guârâ.

Roaconsejá ndéve reyapĩ-jhĩ jhâguâ co paño cóa. Agaranti ndéve.

¿Mbaéichapa ovalé ei metro?

¿Mbovípa ovalé el metro? Rovendé (oñevendé) á 30 patacón el metro.

Jhepĩ eterei.

Rerrebajáramo chéve la jhepĩ; icatúne ayoguá.

Ndicatũi arrebajávo mbaevé, porque ya amoíma el último precio.

Reipotáramo nde calidá menovéva, icatúne ñemeé ndéve baratové.

Che cóa la aipotáva, jha apagáta ndéve á 25 patacón el metro.

Imposible! ndicátũmoái avendé perdiendo: ndéve jhagiérejhe amêêta á 28 patacón.

Nde reicuaá de que che nde jhegũi manté ayoguahá: upéa rejhé remêê váerâ baratové chéve que otro cuérágũi.

Ciertamente, pero ndicátũi nicó avendé perjudicado.

Amêêta ndéve á 28 patacón: upéva vointe ocostá chéve: jha naganamoái mbaevé: baratové ndaicatuvéima.

EL MISMO ASUNTO

- ¿Quiére usted otra cosa? ¿Reipotápa nde otra cosa?
Muéstreme la zaraza. Ejhechaucá chëve la zaraza.
- ¿Qué color quiere? ¿Mbaé colórpa reipotá?
Muéstreme usted todo lo Ejhechaucá chëve entero
que tiene, que voy á elegir. oíva zaraza, ágã che ajhecâne.
- Yo quiero zaraza que no ¿'he aipotá zaraza oyeóí-
destiñe cuando se lava. va oyeoyjhéiramo.
Aquí tiene de varios colores, y todos lavables. ('oína ápe jhetá láya color, jha entéro oyeoyjhéi pýrá.
- Me gusta mucho este dibujo; pero tengo miedo que se destiña pronto; también el color azul es muy delicado y se ensucia pronto. ¿'he gustaité co dibujo, pero amaliciá (jhíã chëve) oyeó voi vâerãjhã; color jhoví avei idelica-doité, jha ikíã voi,
- Puede tomarlo con la seguridad de que no se destiñe: se lo doy con garantía, y si se destiñe, me lo devuelve, que voy á darle otra vez su plata. Eyapíjhí, seguro ndoyeóívo, amêêta ndëve con garantía, jha oyeóramo, erú yeví chëve, amêêyevine ndëve la nde plata.
- Todos los tenderos dicen así cuando venden. Entéro umí tendero upéicha jheí ovendéramo.
- Bueno: deme cuatro metros de esta, y si me engaña, no voy á venir más á comprar aquí. Bueno: emêê cuatro metros cóagui, jha che mbotavíramo nde, ndayuveichêne ayogüã cóágüi.
- Hágamela cuenta, con tal que no se equivoque. Eyapó la cuenta, pero aninte reyavítei.

LA HABITACIÓN

- ¿Tiene usted cuartos para alquilar? ¿Rerecópa nde cotí real-
alquilar? quilá vâerã?
- He sabido que aquí se quiere alquilar un cuarto? ¿'he aicuaá petef cotí oyealquisejhã cóápe.

- Si, señor; un cuarto grande con uno pequeño.
 Tengo varios; ¿cuántos le precisan á usted?
 Necesito dos dormitorios, una sala de recibo, el comedor y la cocina.
 Puedo darle lo que necesita; sírvase entrar, que voy á mostrarle á usted las piezas.
 Esta es la sala; no es muy grande, pero es limpia, seca y bien ventilada. Yo la quisiera más grande; pero paciencia, podrá servirme lo mismo.
 Hágame ver usted los dormitorios.
 Pase por aquí, señor.
 ¿Los dormitorios tienen ventanas por la calle?
 No, señor; las ventanas dan en el jardín.
 Tanto mejor: á mí no me gusta dormir al lado de la calle, porque hay mucho ruido.
- Jhêê, petei cotĩ guazú jha petei michíva.
 Jhetá arecó; mbovípa reicotêvê nde?
 Aicotêvê dos dormitorios, petei sala arrecibi jha-guá la gente, comedor jha la cociná.
 Ameêne ndêve la reicotêvêva; eiké catú, tajhechaucá ndêve la cotĩ.
 Cóa la sala; ndajhaéi tuvichaitêva, pero ipotĩ, seca jha iyĩvítú pôrá.
 Che aipotá moá tuvichavêva, pero pacencia, oser-vi vâerá cu chêve.
 Ejhechaucamĩ chêve la dormitorio.
 Ejhasá coárupi, carai.
 ¿La dormitorio pa ogüerecó ovêta calle ládope?
 Ajhâniri, carai; la ovêta oĩ jardín ládope.
 Ipôrávé upéicha, che ndakeséi calle ládope, porque jhetá la aĩvú.

EL MISMO ASUNTO

- ¿Cuánto pide usted por estos dos cuartos por mes?
 Le pido 30 pesos por mes, pero á pagar anticipado.
 Me parece muy caro.
 Están muy elevados los alquileres aquí, porque hay muchas personas que quieren alquilar.
- ¿Mbovípa nde reyururé al mé umĩ mocoĩ cotĩ rejhe?
 Ayururé jhesé 30 patacô al mé, pero repagá vâerá adelantado.
 Jhĩã co chêve jhepĩ etê.
 Ápe oyupĩ demá alquiler repĩ, porque jhetá oĩ oalquilasêva ôga.

- oy á tomar estos dos cuartos.
 ¿Cuándo puedo venir á ocuparlos?
 Cuando guste á usted.
 Bueno; voy á mudar pasado mañana; aquí tiene usted la mitad del alquiler: la otra mitad lo daré cuando venga.
-
- ¿Cuánto pide usted por los tres cuartos y la cocina?
 Yo he alquilado siempre la sala con un cuarto por 80 pesos mensuales: usted por todo pagará 100 pesos.
 Es muy caro; se gana muy poco y no se puede pagar ese alquiler.
 Pero considere usted que este es el mejor barrio de la ciudad, en donde se pagan muy caras las casas.
 Por aquí pasa el tramvay á toda hora, y es una gran comodidad para usted cuando tiene que irse al centro.
 Yo voy á pagar por todo 90 pesos; pero necesito también el jardín.
 Eso se entiende: usted tiene el jardín á su disposición.
 ¿Cuándo ocupará usted la casa?
 Este día mismo.
- Aipijhita co mocoí cotí.
 ¿Aracaépa icatúta aocupá jhaguá?
 Reyusé jhá hora.
 Bueno: coambuéramo ayúta: pèina ápe á la mitad la nde alquiler repí: la jhembíré améene ndéve ágá ayú riré.
-
- ¿Mbovípa reyuraré la mboapí cotí rejhé jha la cocina re?
 ¿Che alquiláva siempre la sala jha peteí cotí por 80 patacô al mé: nde repágá vâerá entero rejhé 100 patacô al mé.
 Jhepí eterei: oñeganá michi, jha ndicatúí ya pagá jhaguá pe alquiler repí
 Pero econsiderá nde cóv co barrio la ipórávê de la ciudad, árupi oy pagá jhepívé la óga jhé.
 ¿Coárupi ojhasá el trámo pá hórape, jha iñ modadové ndéve rejh ramo guárá céntrop
 ¿Che apagáta ndéve e rejhé 90 patácô: p cotévê avei la jardín
 Yaicuaáma nicó nde disposicionpe jardín.
 ¿Aracaépa reyapíj óga?
 Este día voí.

Hace tres días que estoy en el hotel, y me apuro á buscar la casa porque cobran demasiado caro, y á mí no me conviene gastar plata de balde.

Está bien: usted puede venir cuando le guste.
Adiós, señora.

Oyapó jhina tres días aimé (aicó) jhagué hotél-pe, jha ayapurá ajhecávo la óga porque ocoará jhepĩ etereí, jha noñe-conveniri chéve agastá reivo plata

Ipórâ: ieatúne nde reyú reyusejhá hórâpe.
Adió, cuñacarai.

CON EL MÉDICO

Señor Doctor, dispénseme si le he mandado á llamar; tengo necesidad de usted.

¿Qué tiene?

¿Cómo se siente?

No lo sé; no tengo más buen juicio: me duele la cabeza y no puedo levantarme más.

Me siento muy mal.

Estoy muy débil.

Tengo diarrea.

¿Desde cuándo usted está enfermo?

¿Cuánto tiempo hace que usted está enfermo?

Hace un mes.

Hace casi quince días.

¿Cómo ha principiado su enfermedad?

Principió antes de ayer con un escalofoio.

Después sudé mucho, y desde entonces me he sentido muy mal.

¿Ha tenido usted dolor de estómago?

Señor Doctor: che dispensá mí che rojhenói ucamiramo; aicotêvé nde rejhé.

¿Mbaéichapa reicó?

¿Mbaéichapa reñeñandú?

Ndaicuaái: nda che juicio pórâvéi: châcâ rasí; jha ndicatuvéi apná.

Añeñandú vai eté.

Che canguí etereí.

Che rñe.

¿Aracaé guivépa nde rasí?

¿Mboví tiémpopa oyapó nde rasí jhagué?

Oyapó jhina un mē.

Jhaimeté oyapó jhina quince día.

¿Mbaéichapa oñepĩrú raé ne mbaasí?

Cuejhé ambuaé oñepĩrú raé che roí.

Uperiré che rĩjhái jhetá, jha upeguivé añeñandú vai eté.

¿Jhasĩpa ndéve nde pĩá?

Si; en el primer momento; pero después desapareció el dolor, y me ha quedado un dolor de cabeza inaguantable.

¿Le duele á usted todo el cuerpo?

No, doctor.

¿Está usted un poco aliviado?

Regular.

Abra la boca.

Muéstreme la lengua.

Déjeme tocar su pulso.

¿Toma usted algún remedio?

¿Le ha hecho bien á usted el remedio?

¿Ha obrado bien usted?

Si; pero también me siento todavía el estómago cargado y, casi, casi, me parece que no voy á sanar.

Déjese de pensar en eso: usted se aflige mucho sin tener nada.

Jhée, en el primer momento, pero uperiré opĩtuú chève el dolor. jha opĩtá che rejhé petel ácá rasĩ inaguantable.

¿Jhasĩpa ndéve· nde reté entero?

Ajhániri, doctor.

¿Reyaliviá mivé mapa?

Regular nte.

Eipeá nde yurú.

Ejhechaucá chève ne cù.

Taipijhĩmi nde pulso.

¿Reúpa nde pòjhãmĩ?

¿Oyapó pòràpa· nde rejhé la pòjhá?

¿Reĩ pòràpa raé?

Jhée: pero añandú aveĩ che rĩe ipojhĩ gueteri: jha jhaimeté meté jhĩá chève ndacuerá moái.

Anĩ repensá upéa rejhé: nde reyafigĩ rerecó ĩre· jhé mbaevé.

EL MISMO ASUNTO

¿Dónde se siente mal ahora?

Tengo dolores de cabeza.

Tengo dolores de estómago y ganas de vomitar.

Tengo mal en la garganta.

Siento dolores en los intestinos.

Tengo dolores en el costado, y dificultad en respirar.

¿Tiene usted un poco de apetito?

¿Mamópa reñeñandú vaĩ coángá?

Che ácá rasĩ eténte jhĩna.

Che pĩá rasĩ, jha che pĩá· yeré (alansasé avomitasé).

Arecó mbaasĩ che ajhĩópe.

Añandú mbaasĩ che rĩe pĩpé.

Arecó mbaasĩ che costá· dope: jha che pĩtáyocó.

¿Ne yurujhemĩpa nde?

No he comido casi nada
de dos días á esta parte.
Muéstreme la lengua.
Tiene usted la lengua muy
cargada y sucia.

Tendrá que tomar algún
purgante.

Deme usted el brazo.

Vamos á ver el pulso.

El pulso está un poco
agitado.

Tiene usted fiebre.

¿Cree usted, doctor, que
mi enfermedad sea peli-
grosa?

No; pero es preciso cui-
dar para que no lo sea.

¿Oma poco: tome sólo un
poco de caldo.

Dentro de pocos días us-
ted estará del todo sano.

Quiera Dios que usted
mejore; pero hoy está un
poco peor.

Si Dios quiere mejorará;
pero si Dios no quiere,
usted sabe bien que to-
dos hemos de morir.

Dos día jhaimeté ndaca-
rúi mbaevé.

Ejhechaucamí chéve ne cú.
La ne cú ñanambusú ete-
rei, jha ikia eterei.

Tecotêvé reú algun pur-
gante.

Emboumí chéve nde yivá.

Yajhechamí nde pulso.

El pulso oyapurámi.

Nacânundú.

¿Jhiâpa ndéve, doctor, pe-
ligrosa la che mbaasi?

Ajhâniri: pero tecotêvé
recuida nde rejhé aní
jhâguâ ivai ndeve.

Ecarú michike: yukisí mi
nte Jheú.

Coâra rupí eté nte recue-
rá ité mane.

Ñandeyára toipotá jhaeté
repítuú, pero coânga nde
rasí mivé yeví reína.

Ñandeyára oipotáramo, re-
pítuúne; jha oipotáfra-
mo; nde reicuaá pôrá
entero ñamanó vâerâjhá.

EL MISMO ASUNTO

¿Qué tengo que hacer?

Yo le enviaré á usted al-
gún remedio para to-
mar, y volveré á verle
mañana por la mañana.

¿Tengo que hacer otra co-
sa más?

Nada: tenga usted sola-
mente el cuidado de no
tomar frío.

¿Mbaépa ayapó vaerâ?

Che arurucâne ndéve la
pôjhâ reú vâerâ, jha ayú
yevíne coêramo píjhare-
vé rojhechávo.

¿Maépa oimevé ayapó vaé-
rá che rejhé?

Mbaevé: erecônte nde el
cuidado aní nerôysâ.

¿Cómo ha pasado la noche?

Cómo se encuentra usted desde ayer?

Me siento mucho mejor.

No he estado tan agitado, y he dormido un poco bien.

La calentura ha disminuido mucho.

La calentura ha cesado.

¿Siente usted todavía dolores en el estómago, en el costado, etc.?

Mucho menos: me encuentro muy aliviado.

Bueno: le enviaré otro remedio que tomará como ayer.

Mañana ó pasado mañana usted podrá levantarse.

¿Mbaéichapa rejhasá la pijharé?

¿Mbaéichapa reñeñandú cuejhé güivé?

Añeñandú pôraité.

Nda che apuraitéi, jha ake-mí pôraité.

La ácânundú opí pôrà.

La ácânundú ya opoíma.

¿Reñandú güeteripa mbaasĩ nde píape, nde costado, etc.?

Mucho meno: ayaliviavé.

Bueno: arurucáne ndéve otro pôjhá reú vâerá cuejhé güaréicha.

Coêramo ó bien coêambuêramo icatúne repuá.

CON UN ZAPATERO

Necesito un par de zapatos.

Hágame usted el bien de tomarme la medida.

Tenga usted el cuidado de hacerlos anchos.

Pierda el cuidado.

¿Cuándo estarán listos?

En la semana que viene.

No falte de palabra porque me apuran.

¿Necesita otra cosa?

Desearia un par de zapatillas.

¿De qué cuero quiere que las haga?

Las quiero de cabritilla del país.

Aicotêvé un par zapatú.

Eyapó chéve el favor eipijhĩ che pĩ medida.

Erecóke el cuidado rembó tuvichami.

Eperdé el cuidado.

¿Aracaépa oĩmane listo?

Co semana oĩvape.

Aní refaltá, porque aya-purâma.

¿Reicotêvépa otra cosa?

Aipotá un par de zapatillas.

¿Maé laya vacapíguipa reipotá ayapó ndéve?

Aipotá de cabretilla del país.

Hágalas lo más pronto posible.

Aquí tiene los zapatos.

Voy á probarlos un poco.

No puedo hacer entrar el pié.

Yo quiero zapatos que pueda ponerlos sin dificultad.

Me están demasiado apretados.

Son demasiado estrechos.

Me lastiman los dedos.

Se ensancharán con el uso.

Sí, pero mientras se ensanchan, yo no quiero estropear-me.

No podré caminar con ellos.

Si usted los usa sólo dos días, no le lastimarán más.

Tome, entonces, otro par.

Esos no me gustan.

Voy á hacerle otro par, y vamos á ver si se quedará contenta.

Está bien; con tal que usted me haga quedar contenta.

Eyapó voimi icatú jha-guéicha.

Cóina ápe la zapatú.

Tatanteámi.

Ndicatú moái oiké che pĩ rejhé

Che aipotá zapatú icatú vâerâ amondé sin dificultad.

Che yopĩ eterei.

Ipoi eterei.

Oñelastimá che pĩsâ

Con el uso oyepĩsô vâera,

Sí, pero mientras que oyepĩsô, ndaipotái oñembuai che pĩ.

Ndicatú vâerâi aguatâ jhesevé.

Nde rerecóramo dos días, na nde lastimavéima vâerâ.

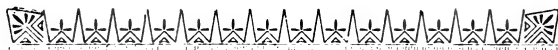
Cóina entónce otro par.

Upéva nda che gustái.

Tayapó yevĩ ndéve otro par, jha yajhechá repĩ-tápa contenta.

Néi: una vé que reñecontentá chéve (una vé que che reyá contento chéve).





DÍALOGOS FAMILIARES

EN EL ALMACÉN

Patrón. A ver, muchachos, si os dais prisa. Son las siete de la mañana y no habeis limpiado todavía ni el mostrador. Además, las balanzas y las pesas están muy sucias, y yo no quiero ver porquerías en mi almacén, porque no basta con vender buen género, sino que es preciso presentarlo también con mucha curiosidad.

Mozo. Mire usted, patrón; no es culpa nuestra. Nos hemos levantado á las cinco; pero desde que hemos abierto el almacén no deja de entrar la gente, y no hemos cesado de despachar. No hemos tenido el tiempo ni de desayunar.

Señora. Buenos días: vengo á avisarle que he despedido á la sirvienta que tenía, y le ruego que no le dé más nada, aún cuando venga de mi parte.

Patrón. Yajhechá lo mitá, peyapó puaé puaé. La siete ma jhina, jha na pe mopotiri gueteri ni el mostrador. Además la balanza y las pesas ikĩá jhicuái demás, jha che ndajhechaséi suciedá che almacénpe: porque nda jhaéi suficiente ovendé pĩpe género pôrà' sino avei tecotêvé oyejhechasé con mucha curiosidad.

Mozo. Maêke, nde, patrón, nda oré culpa réi. Ropuâ curi á la cinco, pero roipeá gnivé el almacén, la gente oiké manté réi: jha roñemú de pieza. Ndoroguerecói tiempo ni rorambosávo.

Señora. Buenos días: ayú romomarandúvo de que amondó la sirvienta arecó vaecué; jha jhaévo ndéve ani jhãguã remêê ichupé mbaévé, ofúramo yepevé oyeruré che rérape.

P. Hace usted muy bien, señora: así deberían hacer todas las dueñas de casa por no tener muchos disgustos. ¿Deseaba usted alguna cosa?

S. Sí; ahora le mandaré á usted una lista de lo que quiero, y me mandará usted todo con la factura.

P. Está bien.

.....

Señora. Buenos días: vengo á decirle que estoy muy descontenta con usted, porque he notado que no pesa bien los artículos. Tengo la balanza en casa y hago pesar todo lo que compro. Además, el aceite que me ha mandado no es de primera calidad, y yo lo pago como tal.

P. Perdone usted, señora; pues tengo la certeza que de mi almacén sale todo con el peso exacto, y creo que debe desconfiar de su cocinera, pues ahora me recuerdo que pidió aceite más barato, y á usted le ha cobrado como aceite de primera.

S. Puede ser. Dame usted un kilo de garbanzos.

P. ¿De qué precio los quiere?

P. Reyapó pôrá, señora; péicha oyapó vaerá toda la patrona, por no oimé digusto. ¿Reipotápa nde alguna cosa?

S. Si, angaité arurucáne ndéve la lista la aipotávagui, jha rerajhaucá jhâguâ chéve entero con la factura.

P. Neî (Ipôrâ)

.....

Señora. Buenos días: ayú jhaévo ndéve que aimé descontentada itereí nendivé porque ajhechá que ne rejháâ pôrái lo articulo. Arecó la balanza che rógape, jha ajháâ ucá entero la ayoguáva. Además el aceite rerajhá ucá vaecué ndajhaéi de primera calidad, jha che apagá jhesé jhaéramo.

P. Che dispensá, señora: pues arecó la confianza la che almacenguí osêvo todo oñejháâ pôràne: jha amaliciá nde redescconfiajhá ne cocinera rejhe, pues coânga chemanduaó oyeruré jhagué aceite ibaratovéva, jha ndeve nde cobrá como aceite de primera.

S. Icatúne: Emêêmo chéve un kilo garbanzo.

P. ¿Mbaé préciopa reipotá?

S. No me importa con tal que sean buenos.

P. Los tengo de calidad superior á \$ 1.50 el kilo: también los hay á \$ 2 y 3 el kilo.

S. Deme usted un kilo de 1.50 y si me gustan, compraré más. Quiero también fideos y arroz.

P. Perfectamente: voy á pesarlos.

S. Pese usted bien, porque todo lo que compro lo peso en casa, y si usted no me da el peso justo, no volveré más á comprar en su almacén.

P. Pierda usted el cuidado: puede usted confrontar el peso. ¿Desea también otra cosa?

S. Por ahora no: cóbrese usted el importe.

P. Aquí tiene el vuelto.

S. Gracias, adiós.

.....
P. Vamos, muchachos; aprovechen que no entra nadie ahora para bajar estas canastas en el sótano; pero no fuméis, porque hay muchas cosas que puedan arder. Mientras tanto, yo atenderé al mostrador.

S. Mbaeveté nicó cheve la jhepi, iporá güivé.

P. Arecó de calidad superior á quince reale el kilo: oí avei a 2 y 3 patacón el kilo.

S. Emeémo cheve un kilo de á quince reale, jha che gustáramo, ayoguavéne. Aipotá avei fideo jha arroz.

P. Perfectamente ta jháa.

S. Ejháa pôráke; porque entero la ayoguáva, ajháa ógape, jha ne remeéiramo chéve lo justo, nda yoguaveichéne nde jheguí.

P. Eperdé el cuidado: ica-tú re tanteá la medida (el peso). ¿Reipotápa avei nde otra cosa?

S. Coánga ndaipotá; eco-brá nde la jhepi.

P. Cóina ápe la vuelto.

S. Gracia, adió.

.....
P. Yajhá lo mitá, peaprovechá aní avavé oiké coágá pemboguëyi jháguá cóa canastas sótanope; pero anike pepitá, porque jhetá mbaé oí ica-tù váerá ocái. Upeayá che añatendéta mostradorpe.

CON LA COCINERA

Señora. Amalia, tengo que hacer á usted algunas observaciones.

Señora. Amalia, ayapó váerá ndéve alguna observación.

Cocinera. Está bien, diga.

S. Cuando usted entró en mi casa ya le dije cuál era su obligación: encargarse de la cocina, cuidar de la limpieza del comedor, zaguán y patio y lavar toda la ropa. Usted no cumple como me había prometido, y por esto la advierto que no volveré más á recordarle el cumplimiento de sus deberes. Además, mi marido se queja de que la comida no está nunca lista para la hora fijada. Alguna vez la trae usted demasiado caliente, y otra vez demasiado fría. Conque si usted no se enmienda, me veré en la obligación de despedirla y tomar otra más cumplida.

C. Yo procuro hacer lo que puedo; pero en esta casa hay mucho trabajo y, como muy amenudo tienen ustedes convidados, tengo que cocinar muchas cosas y, por consiguiente, desatender otras cosas. Su esposo también es muy exigente en la comida y, por más que me esmero, comprendo que no le doy gusto, porque para servir como ustedes quieren, hace falta un buen cocinero. Pe-

Cocinera. Néi: eré.

S. Reyúramo nde che rógape, jhaéma ndéve la nde obligación: eñencargá la cociná rejhé: ecuidá emopotí jhâguâ el comedor, zaguan y patio; jha eyojhéi jhâguâ la aó entéro. Ndereyapói nde la jhaé jhagué icha, upéa rejhé romomarándú de que no romomarándú véi chémane reyapó jhâguâ la nde deber. Además la che ména oyequejá de que la tembiú noiri jhá hórape. Alguna vé reserví jhaćú eterei, jha otra vé roisá demá. Con que nderecumplíramo co jhaéva ndéve, aiméne obligada romondóvo, jha ajhéca otra mas cumplida.

C. Che aprocurá icatú jháicha, pero la nde rógape oí jhetá mbaé iyapó pírâ; jha como sapíâ pírâ nembojhupá, acociná vâerâ jhetá mbaé, jha upévagui nañatendepá cuaái otra cosa rejhé. La nde ména avéi idelicado demá la tembiú rá rejhé, jha por mas que añempeñá, ajhechá nameéijhá cumplimiento, porque yayapó jhâguâ pénde gusta jháicha, ofaltá buen cocinero. Pero icatú rejhó re-

ro usted puede inspeccionar la cocina, y se convencerá que la tengo siempre muy aseada: siempre me lavo las manos, y sobre todo me tomo interés por la casa, y regateo cuanto puedo á la plaza, por mas que me cueste una disputa con los vendedores.

S. De la limpieza no tengo nada que decir, y tengo confianza en su honradez: pero procure poner mas atención en la confección de la comida, y sobre todo ser muy puntual en las horas. Tenga usted siempre agua caliente en el depósito, y si de aquí á algun tiempo veo que usted se esmera, yo le aumentaré el sueldo.

C. Gracias, señora, haré lo que pueda para complacer á usted.

Patrona. Rosa, es preciso que vaya al mercado.

Sirrienta. Señorita, recién llevo, y he traído la carne que usted me encargó de comprar.

P. Está bien: pero tiene que ir otra vez para comprar el pescado y la verdura.

S. No hay nada este día en el mercado por causa de la lluvia de anoche.

jhechá la cociná, jha re-recó vâerâ el convencimiento de que che are-cojhâ conforme: che ayo-jhei siempre che pô, jha sobre todo aïneinteresá la óga rejhé, jha ndagastá reiri plázape, por mas que aņejhaâ plazéro ndivé.

S. La limpiézagüi nda ye-quejai; jha ayerová nde proceder rejhé: pero eprocurá eņatendevé la tembiú apópe, jha sobre todo aní refaltá hórapê. Rerecó tapiá vaerâ Itacú depósitope, jha coágüi algün tiémpope ajhechá-ne reņatenderamo, apagavéne ndéve.

C. Astimá ndéve, señora; ayapóne ndegustá jhâ-guâicha.

Patrona. Rosa, tecomótêvé rejhó plázape.

Sirrienta. Señorita, aguâ-jhéramoitê haina, jha arú curi la soó nde re-encargá vaecuê cheve ayoguâ jhâguâ.

P. Ipôrâ: pero tecomótêvé rejhó yevî eyoguâ jhâguâ pirâ jha verdura.

S. Ndaipóri mbaevé este día plázape, okî causa angué pîjharé.

- P.* ¿Cómo puede ser eso? Entónces que cosa vamos á comer este día? solo carne?
- S.* Si quiere usted, voy al almacén á comprar sardinas y otras cosas que usted quiera.
- P.* Bueno, vaya á comprar una latita de atún, otra de sardinas y un kilo de porotos. ¿Hay todavía aceite?
- S.* No, señorita, se acabó ayer, y también falta la sal, la pimienta y la leña.
- P.* ¿Como que se acabó? No hace todavía ocho días que he comprado una lata, y ya se acabó todo?
- S.* Pero, señorita, usted quiere que haga la comida con aceite; la grasa no le gusta, y es por eso que el aceite dura poco.
- P.* Paciencia; compre otra lata, pero... usted me comprende.
- S.* Ya comprendo; usted sospecha que yo robo todo; y se equivoca mucho: pues bien! al fin del mes yo voy á irme de su casa; yo no soy ratera, y en toda parte encuentro ocupación.
- P.* Cállese, Rosa, yo no digo que usted es ladrona, ni tampoco lo sos-
- P.* ¿Mbaéicha rupipa upéva? Entóncepa mbaé yacarúta este día? sóo mante?
- S.* Reipotáramo nde, tãjhá bolichope ayoguá jhâgnâ sardinas jha otra cosa nde reipotáva.
- P.* Bueno: terejhô eyoguá una latita de atún, otra de sardinas, jha un kilo cumandá. ¿Oimépa gueteri aceite?
- S.* Ajhâniri, señorita: cuejhé opá, jha ofaltá aveí la yukĩ, la pimienta jha la yepeá.
- P.* ¿Mbaeíchapa opá? Ndo yapói gueteri ocho días ayoguá jhagué una lata, jha ya opá yevĩmapa entero?
- S.* Pero, señorita, nde reipotá ayapó la tembiú aceitepe; la ñandĩ na nde gustai, upeicha rupi opa voi el aceite.
- P.* Paciencia: eyoguá otra lata, pero... reicuaápa?
- S.* Antendéma: nde remaliciá amondapajhá: nde reyeyavĩ guasumĩ; ipô-râitê, al fin del mes (ãnga mes pa jhápe) ajhâta nde rógagui; che ndajhaéi mondajhá, jha opárupi ayujhúne ocupación.
- P.* Ekĩrĩrĩ (aní nde pochĩtei) Rosa, che nda-éi ne mondajhá; ni aveí na

pecho; solo le digo de no gastar más de lo necesario.

S. Está bien: ya me voy al almacén, porque es demasiado tarde.

(La sirvienta sola) Siempre lo mismo la señorita! Ella quiere pagarme poco, y el sueldo no me alcanza para mis gastos; por eso voy á embromarla más. ¿Que se cree de tratar con tontas? Está equivocada: si ella es picotera, yo se arreglarla; á mi no me embroma; tiene que vérsela conmigo, y si me hace rabiar otra vez, voy á dejarla plantada enseguida, y que se busque otra sirvienta.

maliciái; jhaénte ndéve regastái jháguâ tecôtê-veí rejhé.

S. Nei: ajhátama bolíchope, porque asayé iterei-ma.

(La sirvienta sola) Siempre upéicha la señorita! jhaé opagá michisé, jha el sueldo ndojhupitíi che gasto rá; upéagüi ajodevéta chupé. Oimoâ co jhaé otratá itavíva ndivé? Oyeyavimí co jhina; jhaé ipicotéraramo, che aicuaâ arreglá jháguâ ichupé: chéve nda che jodeichéne. Toyejhechá jhaé chendivé, jha che morrenegá yevíramo ajheyáne enseguida, jha toyejhechá otra sirvienta rejhé.

EN LA ESCUELA

Maestro. Les he dicho á ustedes que al entrar en clase hay que guardar silencio, y colocarse cada uno en su sitio sin subir sobre los bancos. ¿Entienden?

Alumno 1.º Mire, usted, señor Maestro; B... no me deja pasar á mi puesto.

M. Tenga usted cuidado, B..., porque le voy á castigar si no está como es debido. Vamos á ver si saben la lección. Ayer

Maestro. Jhaéma péeme que peiké vové clásepe, pekíríri vâerâ, jha penemoi cada uno pendé lugárpe, peyupíirejhé banco ári. ¿Pentendépa?

Alumno 1.º Mâêmi, nde, señor maestro, B... ndoi-potái ajhasá che rendá guâme.

M. Eñatendé nde, B..., porque rocastigátá reimeñramo como es debido. Yajhechá peicuaápa la lección. Cuejhé ñaño-

hablamos de los pronombres, y les expliqué á ustedes con numerosos ejemplos su sintaxis. F... diga usted la lección.

Al. No la se, porque no la he entendido bien.

M. Estaría usted hablando con el compañero, y no la habrá también estudiado. Se lo diré al director. Los malos alumnos siempre tienen algún pretexto para no saber las lecciones, y me han dicho que á usted no le gusta estudiar.

Al. Eso es mentira: yo estudio mucho, y si alguna vez no se la lección, es porque mamá me ocupa demasiado.

M. Perfectamente, pero no creo que no tendrá tiempo suficiente para estudiar. B... diga usted la lección.

Muy bien; le pongo á usted una buena clasificación. Así es como se debe estudiar, y luego, cuando llega la hora del recreo, á correr y á saltar; porque cada cosa es muy buena en su tiempo... Pasemos ahora á la conjugación de los verbos.

Al. 2.º Señor maestro; ¿me da el permiso para salir, que estoy echando sangre por la nariz?

monguétá la pronombre rejhé, jha aesplicá pèe-me jhetá ejémplope su sintaxis. F... eré nde la lección.

Al. Ndaicuaái, porque nantendé pôrâi.

M. Reimé neraé reñomon-guétá ne compañero ndivé, jha nde restudiái chéne raé avei la lección. Jhaéta directórpe. Lo malo alumno ogüerecó siempre algún pretexto oicuaaijhá la lección, jha oyeé chéve nde nderestudiasiejhá.

Al. Nda ciértoi upéa: che astudiá jhetá, jha amo-me ndaicuaáiramo la lección, es porque che che yocuái eterei.

M. Perfectamente; pero naimoái ndererecói jhâ-guâ tiempo suficiente restudiá jhâguâ. B... eré nde la lección.

Ipôrâité; amói ndéve clasificación pôrâ. Péicha pestudiá vâerâ; jha agâ recreo hórámaramo, pedispará jha pepopóne, porque cada cosa ipôrâitereí itiémpope. Yajhasá á la conjugación de los verbos.

Al. 2.º Señor maestro; ¿emcêpa chéve el permiso asé jhâguâ, porque che apînguá ruguî?

M. Si, salga usted. F... acompañele usted. He dicho que conviene, pero no como algunos lo entienden; pues saltando y corriendo demasiado, se ponen ustedes malos, y ya ven á su compañero echando sangre por la nariz, debido á eso.

Al. 3.º Dispense usted, señor maestro, que llegué un poco tarde: he tenido que volver á casa, porque se me había olvidado el cuaderno de apuntes, y el mapa que estoy haciendo.

M. Qué cabeza! Siempre están ustedes olvidando algo. Pero lo que noto es que no se olvidan ustedes de almorzar. Por haber llegado tarde le pongo solamente media falta, pero que no lo repita, porque otra vez no le dejaré entrar. Ya hemos perdido bastante tiempo. Siéntese pronto á su puesto, y dígame la lección.

M. Muy mal; ustedes no estudian nada, y esto no puede continuar así. Para mañana me traerán ustedes copiado todo el verbo, y el que no lo sepa, no se irá á casa hasta tanto que lo apren-

M. Jhêê, esê nde. F... emoirû nde ichupé. Jhaéma oconvenijhá el recreo, pero no como alguno ontendé jhaicha; pué pedisparáramo jha pepó demáramo, peñembiaíne, jha ya pejhecháma pe pene compañero oñambívo tuguĩ upéa causa.

Al. 3.º Che dispensá, señor maestro, aguájhé asayemí; ajhá yevícuri ógape, porque che resarái che cuaderno de apúntegüi jha el mapa ayapóva aínagüi.

M. Qué cabeza! Siempre pêê pendé resarái alguna cósa güi. Pero la ajhechá cuaáva pendé rejhé na pendé resarairijhá pendé rambosá guágüi. Reguájhé jhagüé rejhé tardemí amoi ndéve media falta, pero anike rrepetí, porque otra vé noromoinguevéi chémaue, Ya perdéma jhetá tiempo. Eguapĩ puáé ne rendápe, jha eré la lección.

M. Muy mal; na pestudiái péc mbaevé; jha upéandicatúi osegüi upéicha. Coéramo guará perú vaerá copiado el verbo entero, jha oicuaaíva, ndojhoichéne jhógape hasta que oicuaá pórá.

da de corrido. Ya les he dicho que los verbos son la parte más importante del idioma, y no podemos dar un paso sin valernos de ellos.

Al. 1.º Mire, señor maestro, B... me ha roto el cuaderno.

Al. 2.º Mentira, no he sido yo.

Al. 3.º Aquí yo no voy á poder escribir, porque R... me aprieta mucho, y también me dá el sol en la cara.

M. ¿Qué cosa están haciendo ustedes allí? Siéntense todos y silencio.

Al. 3.º Pero, señor maestro, mi tintero...

M. He dicho á ustedes que hagan silencio. N... déle el tintero á su compañero: ¿por qué no ha traído el suyo? Les he dicho que en clase tienen que venir con todo lo necesario, y no quiero repetirlo más. Cuidado para otra vez, porque voy á castigarles severamente.

.....
Ya es la hora; salgan ustedes de la clase sin hacer ruido y sin empujarse los unos á los otros. No olviden ustedes de traer copiado el verbo! Si mañana todos saben la lec-

Ya jhaéma nicó péeme que la verbo jhaejhá la mbaé iñimportante véva del idioma, jha ndicatúi ñañeé upéa írejhe.

Al. 1.º Maémí, señor maestro, B... omondoró che cuaderno.

Al. 3.º Mentira: ndachéi.

Al. 3.º Coápe ndicatú moái ascribi, porque R... che yopí eterei, jha omeé avei che rovápe cuarajhí.

M. ¿Mbaépa peyapó péé upépe? Peguapí entero jha pekíriri.

Al. 3.º Pero, señor maestro, la che tintero...

M. Jhaéma péeme pekíriri jhâguâ. N... emeé ne compañéope la itintero. ¿Mbaégüipa ndererúi la nembraé? Jhaéma péeme de que escuélope peyú vaerâ entero pendé recotévêrâ rejhevé, jha ndaemoâvéima péeme Peñatendé otra vé guârí porque pöcastigâne severamente.

.....
Ya hórana jhina; pesé j yapóírejhe aivú, ni ñomuañáírejhe maav Anike penderesarái peruichétei copiado verbo. Coéramo peic ramo entorové la lec

ción, voy á llevarlos á paseo, y voy á darles algún premio. Vamos á ver quién será el primero.

pogüerajháne á paseo, jha ameeta pêeme algún premio. Yajhecháne māvapa itenondé.

EN VISITA

N. Buenas tarde; ¿cómo está usted? ¿Cómo está toda la familia?

B. Muy bien, estoy perfectamente, y mi familia no tiene ninguna novedad. ¿Y la de usted cómo está?

N. Mi marido no está muy bueno, y tengo á Pedrito acatarrado; pero creo que no será nada. Con que cuénteme usted algo de nuevo, porque como hace mucho tiempo que no salgo de casa, no se nada.

B. Muy poca cosa puedo decirte, porque ya usted habrá sabido que el señor M... se va á casar muy pronto con Josefita, mi prima hermana.

N. Lo he sabido por mi cuñada. Me alegro mucho, porque Josefita es una muchacha muy linda y muy buena. ¿Y el señor M... será rico?

B. Creo que no; pero es un hombre trabajador, y muy inteligente; con su trabajo podrá volverse ri-

N. Buenas tardes; ¿mbaéichapa reicó? ¿Mbaéichapa oicó la familia?

B. Ipôráité: aicó pôráité, jha la che familia, ndai-póri novedá. Jha la nde familia mbaéichapa oicó?

N. La che mena ndoicó pôrá itéi, jha Pedrito iromadizo vai, pero jhiá chève ndajhaéichéne jhaguá mbaevé. Con que emombeú chève alguna cosa ipiajhúva, porque como ymáma ndasévéi jhagué ógagui, ndaicuaái mbaevé.

B. Icatú sonséra amombeúta ndéve, porque ya reicuaá maneraé nde que el señor M... omendá voí eté ta Josefita rejhé, che prima hermana.

N. Che aicuaá che rovaryá rupí. Che rorí eté, porque Josefita cuñataí pôrá jha imbaé pôráva. ¿Jha el señor M... i rico nepa? (Nda iporiajhúi etéi pa?)

B. Nda i ricoi jhiá chève: pero carai mbaapó val-pôrá, jha iñeinteligenté ité: i trabajo cuépe oñene

co; para mí es un buen hombre y será un buen marido.

N. ¿Y qué hay más de nuevo?

B. Mi comadre Luisa se murió hace ocho días, y yo no se como hacer por los niños que dejó desamparados. También mi hijo Pedro la semana que viene se irá á la Capital para continuar sus estudios.

N. Qué suerte para él. Ahora no comprende los sacrificios que su padre hace para darle una buena educación; más tarde lo agradecerá. Pero ¿usted no sabe nada más? ¿Qué noticias tiene de su hermano?

B. Me escribió la semana pasada, y me decía que había muchas enfermedades en Francia: que estaba muy afligido por la muerte de un amigo suyo, y que había asistido al entierro. ¿Lo cree usted? Esa es la primera carta que he recibido después de cinco años que está en Europa.

N. Su familia habrá estado muy afligida.

B. Hemos hecho todo lo posible para saber su

riquesé. Chéve guará petei carai guazú jha ipôráne ména rá.

N. ¿Mbaépa oimevé ipia-jhúva?

B. Che comadre Luisa oya-pó jhina ocho días omanó jhagné, jha che ndaicuaái mbaépa ayapó vaerá umí mitá rejhé ojheyáva desamparado. Che membí Pedro aveí co semana oúvape ojhóvaerá á la capital oseguí jhagná iyestudio.

N. Qué suerte ichupé guará. Coánga ndoicuaái lo esfuerzo la i tíva oyapóva omêê jhaguá ichupé una buena educación: más tarde oagradecé vaerá ichupé. Pero, ¿nderei-cuaavéipa mbaevé? Mbaé noticiapa rerecó ne hermanogui?

B. Oscribí chéve pe semana opá vacuépe, jha jheí chéve que jhetá jhagné mbaasi Franciape: que oyafligí eterei jhagné petei ñamigo omanó jhagné rejhé, jha oicó jhagné ñientierro jhápe. ¿Bero-viápa nde? Upéva la primera carta arecibívaichuguí despues de cinco años oí jhagné Európape.

N. La nde familia oyeafligí neraé.

B. Royapó vacué entero la icatáva roicuaá jhaguá

paradero, pero de balde. Parecía que se lo había tragado el mar. Al cabo de cinco años escribió su primera carta, y á más de lo que le he dicho, nos escribía que había ganado 50.000 pesos.

N. Debe ser un hombre trabajador. En cambio mi marido no se atreve á ponerse en ningún negocio, por temor que le salga mal. Está contento de su empleo, y nada más quiere.

B. Cada persona tiene un caracter diferente.

N. ¿Y su hermano está todavía soltero?

B. No ha querido casarse nunca. He oído decir que tenía una novia antes de salir para Europa, y que estaba loco por ella: pero desgraciadamente la muchacha se murió, y desde entonces no quiere saber más nada de mujeres.

N. Ahí está el verdadero cariño. Hay tantos hombres que se vuelven á casar á los pocos meses de enviudar.

B. También hay muchas viudas que se casan otra vez. No habiendo hijos de por medio, no me parece mal.

jhapĩcueré, pero reí. Roi-moá oré omocó racaé el mar. Al cabo de cinco años oscribí oréve la primera carta, y á más la jhaéva ndéve, oscribí oréve oganá jhagué 50.000 patacó.

N. Icatú neraé carai trabajador. En cambio la che ména noñanimái omoívo mbaevéva laya negocio nte, okĩjhiyegui osé vairamo guárã. Oñe-contentá la iñempleo rejhé nte, jha ndoipotávéima mbaevé.

B. Cada persona oguerecó pórtē diferente.

N. ¿Jha la nde rĩqueĩ soltero pa gueterĩ?

B. Nomendaséi mbaevéichaguáre. Ajhendú de que oguerecójhá petei novia osé mboivé ojho jhãguã Európape, jha itarová potá jhesé: pero desgraciadamente omanó la cuñataĩ, jha upeguivé ndoicuaasevéi mbaevé cuñãgui o lado.

N. Upéa el verdadero cariño. Jhetá oiméva cuimbaé omendá yevĩva jhem-birecó omanó vové.

B. Jhetá aveĩ oiméva viuda omendá yevĩva. Ndaipóri ramo mitã, ndaivairi vaichá chéve.

N. Tiene usted razón. Quisiera saber qué hora es.

B. Las cuatro y media.

N. Caramba, es muy tarde, y tengo que hacer otras dos visitas: á las seis me espera mi marido para ir juntos á la tienda.

B. No quiero detenerla más, puesto que tiene mucha prisa. Recuerdos á su marido, y besos á los niños.

N. Adios; á ver si la veo á usted muy pronto.

B. La primera visita que hago será para usted. Adios.

N. Rerecó razón nde. Aicuaasé mbaé hórapa jhina.

B. Las cuatro y media.

N. Caramba, caará eterei; jha ayapó vaerá otra mocoí visita: á las seis che ráârô vaerá la che ména rojhó jhâguâ oñondivé tiéndape.

B. Ndo royocosévai: ya que ne ráguê. Memoria ke ne ménape, jha eyurnpĩtemí lo mitáme che rérapé.

N. Adios: yajhechá rojhechá yevĩ voĩpa.

B. La primera visita aya-pôva, ndéve ráé vaerá.

PARA ALQUILAR UNA CASA

A. Buenos días, señor; he leído en el diario que aquí hay una casa para alquilar (que aquí se quiere alquilar una casa).

P. Sí señor; yo soy el dueño de la casa, y deseo alquilarla.

A. Descaría que usted me dijera cuantos cuartos tiene, y el precio que pide por ella.

P. La casa tiene cinco cuartos, sala, cocina, excusado, el jardín y el aljibe. Acabo recién de hacer algunas reparaciones, cambiando todos los

A. Buenos días, carái; aleé en el diario de que cóape oĩjhá petef óga oyalquilá vaerá (de que cóape oyealquilasejhá petef óga).

P. Sí señor; che jhaé la iyara, jha alquilasé la óga.

A. Aipotá nde eré chéve mbovĩ cotĩpa ogüerecó, jha la jhepĩ reyruréva jhesé.

P. La óga ogüerecó cinco cotĩ, sala, cociná, letrina, el jardín y el algibe. Amĩatĩrôucapá ramoité jhina; amudá ucapá la suelo, jha amboye-

suelos y pintando todas las paredes; ahora parece una casa recién construida. Cuando usted la vea, se convencerá de la verdad. Por precio de alquiler pido 250 pesos mensuales por adelantado; antes alquilaba por 300 pesos, pero como ahora hay mucha miseria, he rebajado el alquiler.

A. Está bien: ¿Tendría usted la amabilidad de dejarme visitar la casa?

P. Si señor, yo mismo le acompañaré.

A. Muchas gracias; si me gusta firmaremos enseguida el contrato. Se me olvidaba preguntar á usted: ¿No hay humedad en la casa? Porque como yo soy reumático, esto es para mí de suma importancia.

P. No tenga usted cuidado por eso; yo le aseguro que no hay humedad, y usted estará conforme cuando vea la casa.

A. Vamos, pues.

P. Esta es la casa. Como usted vé, la fachada está revocada de nuevo. Entremos.

A. La sala es muy oscura, y hay que dejar abierta la puerta y la

guá ucá la tápia; coágá oyoguá yeví óga pñajhúva. Ágá rejhechámaramo, rerecó vaerá el convencimiento añetejhá. La alquiler repírejhé ayeruré 250 patacón mensual adelantado; ýmavé alquilerá vaecué 300 patacón rejhé, pero como coágá oi demasiado miseria, arrebajá el alquiler repí.

A. Ipôráité. Ejhechaucami pué chève la óga.

P. Si señor; che voí ro-moirúta.

A. Muchas gracias. Che gustáramo, ñafirmáne enseguida el contrato. Che resarái naporándúi ndéve: ¿Na jhihumedáipa la óga? Porque como che cheromatismo, chève guárá no conveníri la humedad.

P. Epenaí upéva rejhé. Che asegurá ndéve ndipórijhá humedad, jha nde rejhechámaramo la óga, reiméne conforme.

A. Yajhá pué.

P. Cóa la óga. Ya rejhecháma nde la tápia ipñajhupá. Yaiké.

A. La sala inñipítu eterei; jha tecotevé yajheyá la oké nandi jha la ovétá

ventana para que entre la luz. jhesâcâ jhâguâ.

P. No lo crea usted. Es un poco tarde ya; pero de día se vé bastante teniendo solamente abierta la ventana. Esto es el comedor. *P.* Aní reimoâ nde upéa; ya caarú etéma voínte; árape ramó jhesâcâ pôrá yarecóramo voi ovêta nandí. Cóa el comedor.

A. No me gusta la pintura. *A.* Nda che gustái la pintura.

P. Se la cambiaré. *P.* Namudánte vaerá.

A. Los cuartos de dormir tienen todas las ventanas en el jardín, y eso me gusta; pero quisiera que estos dos cuartos se comunicasen entre sí, abriendo en el tabique una puerta. *A.* La cotí yakejhá ogüerecó la ovêta jardín ládope, jha upéva che gustá; pero aipotá de que cõâ mocóí cotí õñecomunicá õñondivé yaípeá el tabique, jha opítá peteí okê.

P. Perfectamente, no hay inconveniente. *P.* Perfectamente, ndaipóri inconveniente.

A. Pasemos ahora al jardín que me interesa ver porque mi señora me ha recomendado mucho que vea si tiene flores. *A.* Yajhasâmi la jardínpe tecotêvé ajhechá, porque la cherembirecó oncargá ité chéve yajhechá ipotípa.

P. Ahora no las tiene porque con las obras se había estropeado; pero antes había mucho y de varias calidades. *P.* Coâgâ ndaipóri ívotí, porque con el trabajo õñembíaipá; pero upemboívé oi jhetá, jha jhetá laya.

A. Es también muy pequeño, y no tiene casi árboles. *A.* Michí eterei avei, jha jhaimeté ni na jhaací.

P. La casa que está al lado lo resguarda mucho del sol, y además los árboles dan mucha humedad. *P.* La ôga oíva ápeo lado omoâ pôrá cuarajhíguii, y además la ívirá máta omêc mucha humedad.

A. Tiene usted razón, y á mi no me conviene por la enfermedad que tengo. *A.* Rerecó nde razón; jha chéve guârâ no conveniri la che mbaasíguii.

P. Pasemos que le voy á mostrar la cocina.

A. Eso no me importa; la cocinera sabrá si está bien, y si falta alguna cosa. Por tanto, si hace usted las obras que le he dicho, podemos firmar enseguida el contrato.

P. Está bien: haré las obras y firmaremos el contrato. ¿Pero cuándo vendrá usted á habitarla?

A. De aquí á quince días, y el alquiler corre desde el día en que estarán listas las obras.

P. Yajhasâ tajhechaucami ndéve la cociná.

A. Upéa chéve noñimportái; la cocinéra oicuaáne ipôráramo jha ofaltáramo alguna cosa. Por tanto reyapóramo nde la obra jhaéva ndéve, ica-túne ñafirmá enseguida el contrato.

P. Neí: ayapóne la obra, jha ñafirmáne el contrato. Pero ¿aracaépa nde reyúne ipipé?

A. Coágüi quince diape, jha el alquiler oguatá vaerá opá güivé la obra.

CONSULTA CON EL MÉDICO

Enfermo. Buenos días, señor doctor, ¿cómo está usted?

Doctor. Muy bien, amigo, ¿y usted como está?

E. Yo, mal, y por eso vengo á consultar con usted.

D. Vamos á ver pués: siéntese usted aquí y dígame lo que se siente.

E. Ya sabe usted, señor doctor, que yo nunca he tenido buena salud, puesto que desde niño he sido siempre enfermo. He tenido todas las efermedades propias de la niñez, como son el sarampión, la escarlatina y tantas otras.

Enfermo. Buenos días, señor doctor: ¿mbaéichapa reicó nde?

Doctor. Aicó pôrá ité, che amigo, ¿jha ndépa mbaéicha reicó?

E. Che aicó vai, upéagui ayú aconsultávo nendivé.

D. Yajhechá pues; eguapĩ ápe, jha eré chéve la reñandúva.

E. Ya reicuaáma nde, señor doctor, de que máramo che na che resái pôrávai voi nte, ya que che mitá guivé siempre che rasí. Apadecé vacuécú entéro lo mitá mbaasí-gui, como el sarampión, la escarlatina, jha otra

De joven tuve la viruela, y más tarde la tifoidea. Después sin tener más ninguna enfermedad grave, padesco mucho de dolor de cabeza, y no puedo hacer caminadas largas, porque me canso enseguida, y llego en casa con todo el cuerpo endolorido, como si me hubieran dado una paliza. Soy un desgraciado cuando salgo de casa.

D. Me parece que usted tiene mucha aprehensión, y que en su enfermedad hay mucho de fantástico. Vamos á ver el pulso..... Por este lado no noto nada. Muéstreme la lengua.. tampoco.... Bueno.... voy á hacerle á usted un reconocimiento detenido. Qútese usted la ropa. Respire fuerte, Así.. bien.. Un poco más fuerte.. to-
ma usted... basta.

E. ¿Que es lo que encuentra usted, señor doctor?

D. Nada el pecho está en buen estado, el corazón también. Dígame usted: ¿á qué edad se murió su padre y de qué enfermedad se murió?

E. Mi padre se murió de una pulmonia. Tenía sesenta años, y solamente se quejaba de cuando en cuando de dolores reu-

jhetá. (Che mitárusúpe che mbirná vaecué, jha upégui la tifoidéa. Uperiré arecó ve irejhé mbaasí guasú, apadecé ácá rasígui, jha ndicatúi aguátá pucú, porque che mocaneó enseguida, jha águájhé ógape che reté jhasípá, ndiyaví añenú-pambá vaecuéicha. Che desgraciado demás aséma guivé ógagui.

D. Nemoá cheve neaprehensión demáva, jha la ne mbaasípe lo más antojo ventejhá. Yajhechá la nde pulso. Cóva ládope ndajhechá cuasí mbaevé. Ejhechá ucamí cheve ne cú... Upéicha nte aveí. Bueno, torotanteá pôrá... Emboí la nde aó. Nepítujhé jhatá... Cóicha... ipôrá... jhatá mivé... Eñembojhuú... ipôrá ma nte.

E. ¿Mbaépa la reyujhúva che rejhé, señor doctor?

D. Mbaevé: nde pítia oi pôrá, jha ne corazó oi pôrá nte aveí. Erémí cheve nde: ¿mboví añopepa omanó racaé la nderú jha mbaé mbaasíguipa?

E. (Che rú omanó vaecué de pulmonia. Oguerecó pípe sesenta año, jha oyequejá manté vaecué sapíá píá cangué rasí-

máticos: pero no estuvo ni un solo día en la cama en toda su vida.

D. ¿Y su madre está muy bien de salud?

E. Si señor, mi madre goza de buena salud.

D. Pues bien: lo que usted tiene no es de cuidado; voy á prescribir á usted un régimen facil de seguir; la sola higiene le va á aliviar, y dejaremos los remedios para otra vez.

E. Con que, señor doctor, usted no cree que nada tengo de grave.

D. Absolutamente nada ya le digo... Conformes usted con observar nna buena higiene, y dentro de quince días vuélvase usted por aquí.

E. Una gran pesadumbre me ha quitado usted; señor doctor; seguiré á la letra sus indicaciones, y muchas gracias por sus cuidados. Adios.

D. Vaya usted con Dios, y dé usted mucho recuerdo á su mamá: que se conserve bien.

E. Gracias, no faltará. Adios señor doctor.

gui, pero noñenói vaeené ni un día oicové ayá pucucué.

D. ¿Jha nde sîpa jhesâi eté?

E. Si señor; che sî jhesâi pôrà ité.

D. Pues bien: la nde mbaasî ndajhaéi mbaasî guasû; amombeûta ndeve mbaéichapa reyererécó vâerâ: la higiene mante nde alivia vâerâ, jha yajheyâ la pôjhâ otro día guârâ (otra vez guârâ.)

E. Con que, señor doctor, nde ndereimoâi nda che rasî guasûjha.

D. Mbaeveté, ya jhaéma ndeve. Eñeconformá resegui pîpe una buena higiene, jha este diagui quincepe, eyû yevî coârupi.

E. Tuvichâ yepîapî rei-peâ che jheguî, señor doctor: ayapône la eré jhaguéicha ité, jha astimaité ndeve la ne atención. Adios.

D. Nandeyâra tojhó nendivé, jha eremí cheve memoria nde sîpe: toicó pôrà ité.

E. Gracia: nda faltaichéne. Adios, señor doctor.

EN UNA FARMACIA

Sirvienta. Buenos días, señor.

Sirvienta. Buenos días, ca-raí.

Boticario Buenos días ¿que cosa deseaba usted?

S. Me manda mi patrón con esta receta, y con mucho apuro.

B. Está bien: tiene que esperar media hora, por que tengo que despachar otras recetas, y tambien la suya lleva un poco de trabajo. Siéntese: si tiene que hacer otras cosas puede ir, y volverá dentro de media hora, que la encontrará pronta

S. Necesito también unos sinapismos y flordemalva.

B. ¿Cuanto quiere usted?

S. Tres sinapismos y cuatro reales de flor de malva.

Boticario. Buenos días: ¿mbaépa reipotá?

S. Che mboú che patrón co receta rejhevé, jha pñacté así.

B. Neí, che ráârômí media hora rupí, porque ayapó ráêta otra receta, jha la ne mbaérâ aveí che mo embiapómíta. Egnapí; oimeramo reyapó vâerâ otra cosa, terejhó ñte jha cyú yeví ânga media hora rupí, jha reyujhúmane lista.

S. Aicotevé aveí sinapismo jha flor de malva.

B. ¿Mbovípa reipotá?

S. Mboapí sinapismo jha cuatro reales de flor de malva.

Señora. Buenas tardes, señor. Este nene se cayó en la calle y se ha herido aquí en la cabeza. Me he llevado un gran susto.

B. A ver: no es nada. Todos los niños son iguales. Le pondré un poco de balsamo católico, y si usted quiere, le daré un poco de agua fenicada.

S. Se lo agradezco mucho á usted, ya que estoy aquí, deme usted un frasco de emulsión... Le sienta muy bien al niño, le abre el apetito, y lo engorda.

B. Esta es una prepara-

Señora. Buenas tardes, señor. Co mitá jhoá curí cállepe, jha oyecá inâcâ. Che mondñi gnasú eté.

B. Yajhechá: sonsera upéva. Entero lo mitá peteicha. Tamoi chupé balsamo católicomí, jha reipotáramo nde, amêêta ndeve agua fenicada mí.

S. Agradecé ité ndéve. Ya que aimé coápe, emeê chéve un frasco de emulsión... Oyapó pôrá co mitâme; omboyurujhé, jha omongírá ichupé.

B. Cúa petei pôjhâ ipô-

ción muy conveniente, y que se vende mucho. Con el permiso de usted, voy á despachar unas recetas que no tardarán venir á llevarlas.

S. ¿Cuánto es por todo?

B. Quince pesos la emulsión.

S. ¿Y los demás?

B. No, es nada.

S. Gracias: se lo agradezco mucho; adios.

.....
Sirvienta. ¿Está pronta la receta que he traído?

B. No; espere usted un momento. Ya le dije á usted que tardaría media hora.

S. Es que está en casa el médico, y quiere dársela á tomar al enfermo.

B. Aquí tiene usted. A propósito, diga á su patrón que á fin de mes le mandaré la cuenta. Adios.

ráva, jha oñevendé jhetáva. Ne licénciape tadispatchami alguna receta ágáité oú vâcrá iyára ogüterajhá jháguâ.

S. ¿Mbovípa entéro rejhé?

B. Quince patacón la emulsión.

S. ¿Jha umí ambuaecnéra?

B. Nbaevé ndovaléi.

S. Gracias: astimaité ndéve; adió.

.....
Sirvienta. ¿Oimapa lista la receta árú vaecué?

B. Ajhâniri; che râârô sapýá ité. Jhaé voi nicó ndéve jhi aré jháguâ media hora.

S. Es que el doctor oimé jhína ógape, jha jhoucasé la pójhá jhasvape.

B. Cóina ápe. A propósito, eré ne patrónpe co mes pajhápe ambojhasáne ichupé la cuenta. Adió.

EN EL TALLER

Maestro. A ver, oficiales; tenemos muchos trabajos en estos días y esta noche hay que trabajar.

Of. 1.º Yo no puedo, porque tengo que hacer una cosa urgente.

M. No quiero que falte nadie. Por tanto, si no

Maestro. Yajhechá, los oficiales; yarecó jhetá yayapó vaerá en estos días, jha co pýjharé tectotêvé ñambaapó manté.

Of. 1.º Che ndicatú moái, porque ayapó vaerá una cosa urgente.

M. Che ndaipotáí ofaltá avavé. Upéa rejhé ne re-

está usted conforme, le despido.

Of. 2.º Eso es intolerable: y tanto usted hará, que nos declararemos en huelga. Tenemos poco jornal y muchas horas de trabajo; somos responsables de los desperfectos y extravíos de las herramientas, y ¿qué culpa tenemos nosotros de que se desgasten los dientes de una sierra, ó que se rompa el mango de un martillo?

M. Silencio. Hagan ustedes lo que quieran; pero ahora á trabajar. Yo trabajo mucho más que ustedes; nunca he dejado el sábado de pagar los jornales, y cuando llega el verano y falta obra, los dejo en el taller, y, sin embargo, hay semana en que tengo que poner dinero mío, á más de que yo no gano nada. Justo es que en invierno pueda resarcirme de mis pérdidas.

Of. 3.º Tiene razón el patrón; después de todo es un obrero como nosotros. Lo que sucede es que en este oficio hay muchos haraganes que quieren vivir bien sin trabajar.

M. Gracias, Enrique; tú

ñeconformáiramo, romon-dóne.

Of. 2.º Upéa insufrible: reseguita ramo upéicha, royapóne la huelga. Roganá michi, jha jhetá hóra rombaapó; oré roi responsable oré herramienta eñembíai ramo, jha, ¿mbaé cúlpapa oré rogüerocó oyegastáramo asíerra rái, ó bien opéramo martillo íva?

M. Pekiriri. Peyapókena pendé gustá jháicha, pero coágá pembaapó. Che ambaapó jhetavé pendé jhegtüi; máramo nda-faltái lo sábado apagávo péeme, jha ara jha-cú tiémpope ofaltáramo la yayapó vaerá, pojheyá che tallérpe, jha oimé semana aperdejhá che plata, á más de que che na ganái mbaevé. ¡Justo co roí tiémpope ampatávo la plata aperdé vae-cué.

Of. 3.º Ogüerecó razón el patrón; al fin y al cabo trabajador fiandéicha guá aveinte. La osucedéva co oficiope nicó jhetá of la aragán, ombaapó írejhe ojhasá póráseva.

M. Gracias, Enrique; nde

eres un buen oficial y un hombre honrado, y mientras quiera, siempre tendrás trabajo en mi taller; basta ahora de charlas, y á trabajar.

Of. 1.º Bueno, yo no estoy conforme y me voy. Deme usted mi sueldo.

M. Enseguida. Toma lo que te corresponde. Yo no quiero holgazanes en mi taller, y hace tiempo que te hubiera despedido, si no hubiera tenido compasión de ti.

Of. 1.º Tengo en donde ir á trabajar.

M. Me alegro mucho; anda con Diós. Y tú, F..., si quieres aprovechar la ocasión, ya que también has protestado, estás libre de irte.

Of. 2.º No señor, no quiero marcharme: estoy contento con usted.

M. Vamos; ya se comprende, porque estás contento conmigo. Trabaje, pues, y como he dicho á Enrique, si estoy contento de ti, no te faltará trabajo en mi taller.

buen oficial jha cuimbaé honrado, jha reipotá ayá, siempre rerecóne trabajo che tallérpe; jhaevéma, jha ñambaapó catú.

Of. 1.º Bueno: che naimé conforme, jha ajhátama. Emêê chève la che sueldo.

M. Eseguida. Cóina ápe la ojhupítiva la nde trabajo. Che ndaipotáí aragán che tallérpe, jha imáma voi romondó vaerâmoá, arecoïriré lástima nde rejhé.

Of. 1.º Arecó ambaapó jhâguâ otro jhendápe.

M. Avîaité: Ñandeyára tojhó nendié, jha nde, F..., reaprovechaséramo la ocasión, ya que na nde gustái avei la che orden, reimé libre rejhó jhâguâ.

Of. 2.º No señor; ndajhaséi: avíá nendié.

M. Yajhechá: ya oyecúama porque reimé contento chendié. Embaapó pué, jha jhaé jhagüéicha Enriquepe, aiméramo contento nde jhegüi, ndofaltá vaerâi ndéve trabajo che tallérpe.

EN UNA FONDA

Pasajero. ¿Tiene usted un cuarto disponible para mí?

Pasajero. ¿Rerecópa nde petei cotí disponible chève guârâ?

Fondero. Si señor, tengo uno en el patio y otro a lado de la sala.

P. ¿Qué precio tienen?

F. El precio no es solamente por el cuarto, pues en él se incluye las comidas y el servicio.

P. Bueno, dígame usted los precios.

F. Si usted quiere el cuarto del patio, 8 pesos; si quiere el otro al lado de la sala, 15 pesos.

P. Como no me importa el lujo, y la diferencia es muy sensible, prefiero el cuarto de ocho pesos. Pero dígame: ¿está también incluso el desayuno en dicho precio?

F. Si señor: absolutamente todo.

P. Perfectamente: haga-me usted el favor de acompañarme para ver el cuarto, y ordene para que me traigan agua caliente.

P. Es un cuarto muy malo y muy pequeño. Me parece muy caro.

F. El que está desocupado al lado de la sala es mucho más grande y mucho más mejor.

P. Pero también cuesta más. ¿No tiene usted otro

Fondero. Jheé, che carai: arecó petei corapípe jha otro sala ládope.

P. A mbaéichapa la jhepi?

F. La jhepi ndajhaéi coti rejheño; sino avei la tembiú rejhé jha la servicio rejhé.

P. Bueno: eré chéve la jhepi.

F. Reipotáramo nde la coti oíva corapípe, 8 patacón; reipotáramo el otro oíva sala ládope, 15 patacón.

P. Como noñimportái chéve el lujo, jha tuvichá oyuví oyuejhegüi, apre-feriví la coti de a 8 patacón. Pero eremína ehéve: ¿Oikémapa avei el desayuno repí upéape?

F. Jheé, che carai; enterové.

P. Perfectamente. Eyapó cherejhé el favor yajhamí chendivé ajhechá jhaguá la coti, jha eruruca-mí chéve Itacú.

P. Ivai eterei la coti jha michi eterei. Oyoguá chéve jhepietereiva.

F. La coti oíva nandí sala ládope, tuvichaitevé jha ipóráitevé.

P. Pero avei jhepivé. ¿Nderererecúpa otro coti

mejor de este, pero del mismo precio?

F. No tengo más por ahora.

P. Entonces me quedará aquí; pero el primer cuarto que se desocupe, y que sea del mismo precio. dígamelo usted para mudarme.

F. Está bien. Mañana por la tarde se van los señores que ocupan las dos habitaciones que siguen a esta, y podrá usted ocupar la que más le convenga.

ipôràvéva cóagüi, pero del mismo precio?

F. Coángâité rupi ndare-covéi gueteri.

P. Entónce apýtane cóape; pero el primer cotí oi jha hórâpe nandi, jha el mismo jhepĩ rejhé, eré chéve avá jhâguâ.

F. Neĩ (ipôrá). Coéramo caarú ojho vaerâ la carai oocupáva la mocôĩ cotĩ cóa riré oĩva, jha icatú reocupá la ndéve oconvenivéva.

P. Camarero, hace una hora que estoy llamando, y nadie contesta.

Mozo. Dispense usted, señor, pero en este momento tenemos tanta gente, y somos tan pocos los mozos, que no nos es posible atender bien a todos.

P. Pues diga usted al patrón que tome más servidumbre, y que los viajeros no pagamos de balde. A ver; tráigame usted enseguida una limonada, y que vayan al correo a llevar esta carta. A propósito: hágame usted el favor de decirme a qué hora se almuerza aquí.

P. Mozo; oyapó jhina una hora pojhenói jhagüé aína, jha avavé noñeéi chéve.

Mozo. Che dispensamí, carai, pero cóagâité oi jhetá gente, jha oré mboví, ndicatúi roñatendepá pôrá jhâguâ entorovéva rejhé.

P. Pues entónce eré nde patrónpe tomoingüevé otro mozo, porque oré pasajero ndoropagá reĩri. Yajhechá; erú chéve enseguida petei aloja limonada, jha tojhó togüera-jhá co carta corréope. A propósito: eyapó el favor eremí chéve yajhechá mbaé hórâpepa ñarambosâ cóape.

M. A las doce; pero si esa hora no le conviene á usted, servimos separadamente, y á la hora que se quiera.

P. ¿Habrás que pagar algo más?

M. Si señor, un peso y nada más.

P. ¿Y por qué esta diferencia?

M. Porque el servicio es más penoso y hay que hacer platos separados.

P. Usted tiene razón, pero á mí no me conviene: comeré á la hora de costumbre. Yo soy muy puntual á la hora de las comidas, y como estoy sólo, comeré más entretenido teniendo compañeros de mesa. Si alguna vez tengo algún compañero, entonces comeremos á la hora que nos guste.

M. Como usted guste. Puede entretanto usted leer los diarios: tenemos todos los que se publican en la Capital.

P. Gracias: voy á leer un rato.

.....
Pasajero 2.º Buenas tardes: ¿tiene usted dos cuartos con dos camas cada uno?

F. Siento mucho no poderle servir: solamente

M. A la doce; pero na nde gustáiramo upéa hora, oyeyeservi jhaenó enó, jha oyeyegustajhá hórape.

P. ¿Oyepagavé vaerâpa upéa rejhé?

M. Si señor: un patacô nte.

P. ¿Mbaéguiipa co diferencia?

M. Porque ipojhivé la servicio, jha oyeyapó vaerâ tembiú aparte.

P. Nde rerecó razón: pero cheve no conveniri: jhaúta jhihórape nte Che che cumplido ité la oycarújhá hórape; jha como aimé che ñó, acarú agustové che irúramo mesápe. Alguna vez arecóramo algún compañero, entonces rocarúne oré rogustá jha hórape.

M. Nde gusta jhaichá nte. Mientras tanto icatú releé los diarios: oimene entero la opublicava en la Capital.

P. Gracias: taleé sapĩami.

.....
Pasajero 2.º Buenas tardes: ¿Rerecópa nde mocô cotĩ mocôĩ tupá rejhevé cada cotĩ?

F. Arecó lástima ndica-túi roservívo. Opĩtá pe-

me queda un cuarto con una sola cama: pero si á usted le conviene, se puede poner otra.

P. No me conviene. Adios.

teî cotî manté peteî inim-bé rejhevé; pero ndéve oconveniramo, icatú ña. moî otra.

P. Cheve no conveniri-Adió.

.....
Mozo. Haga usted el favor de hacer enseguida la cuenta de los pasajeros que llegaron aquí ante ayer, y apunte también dos botellas de cerveza para el señor don Juan B....

Fondero. Diga al cocinero que venga, que tengo que hablarle. Si pudiese tener la fonda llena seis ó siete meses cada año, me pondría pronto rico.

.....
Mozo. Eyapó el favor enojhê la cuenta cuejhê guaré guivé pasajero oguâjhê vaecué, jha eapuntá aveî mocôî botella cerveza don Juan B. peguârâ.

Fondero. Eré cocinerope toû añemonguetamî vaerâ jhendivé. Icatú arecóramo jhenřjhê la fonda seis ó siete meses cada año, che rico puaémo.

FIN



ÍNDICE

PRIMERA PARTE

	PÁG.
Alfabeto y pronunciación	5
Del artículo.....	6
Del sustantivo	6
Del adjetivo.....	8
Del adjetivo posesivo.....	10
Del adjetivo demostrativo.....	11
Del pronombre. Pronombre de persona.....	11
Pronombre posesivo.....	13
Pronombre relativo.....	13
Pronombre demostrativo.....	13
Pronombre interrogativo.....	14
Pronombres indefinidos y numerales.....	14
Del verbo.....	14
Verbo <i>jha-é</i> = ser.....	17
Conjugación del verbo activo: <i>yapó</i> = hacer.....	21
Del verbo pasivo y reflexivo.....	24
De los verbos irregulares.....	26
De los verbos impersonales.....	31
Observaciones sobre los verbos.....	32
Formación de los verbos negativos.....	34
Del uso de los tiempos del verbo en la conversación.....	39
De los pronombres complementos verbales.....	42
Del adverbio.....	47
Adverbios de lugar.....	47
Adverbios de tiempo.....	48
Adverbios de modo.....	49
Adverbios de cantidad.....	50
Adverbios de interrogación.....	50
Adverbios de afirmación.....	50

	PÁG.
Adverbios de duda.....	50
De las posposiciones.....	51
De las conjunciones.....	52
De las interjecciones.....	53
Locuciones.....	54
Frases.....	54

SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS DE CONVERSACIÓN

FRASES ELEMENTALES

	PÁG.
I.....	57
II.....	58
III.....	58
IV.....	59
V.....	60
VI.....	61
VII.....	63
VIII.....	64
IX.....	65
X.....	66
XI.....	67
XII.....	68
XIII.....	69
XIV.....	70
XV.....	71
XVI.....	72
XVII.....	73
XVIII.....	75
XIX.....	76
XX.....	78

DIÁLOGOS FÁCILES

El saludo y la visita.....	81
El almuerzo.....	82

	PÁG.
Antes de comer.....	83
En la mesa.....	84
En la escuela.....	85
El paseo.....	86
Antes de la lluvia.....	87
Después de la lluvia.....	88
Al encontrar á un amigo.....	89
Al levantarse.....	90
Entre un paraguayo y un francés.....	91
Con la lavandera.....	93
En la tienda.....	94
El mismo asunto.....	96
La habitación.....	96
El mismo asunto.....	97
Con el médico.....	99
El mismo asunto.....	100
El mismo asunto.....	101
Con un zapatero.....	102

DIÁLOGOS FAMILIARES

En el almacén.....	105
Con la cocinera.....	107
En la escuela.....	111
En visita.....	115
Para alquilar una casa.....	118
Consulta con el médico.....	121
En una farmacia.....	123
En el taller.....	125
En una fonda.....	127
Índice.....	133







3 0044 004 000 002

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~SEP 10 1998~~

NOV 12 1994

~~SEP 10 1998~~

~~SEP 10 1998~~

